

Business DIALOG Media

#14 May 2018

international

RBCG

Russian Business Guide



With the
support of the
CCI of Russia

www.tpprf.ru •

**Российско-Австрийский
Деловой совет**
The Russian-Austrian Business Council

RUSSIA
AUSTRIA



РОССИЯ - АВСТРИЯ:

НОВЫЙ ВЕКТОР СОТРУДНИЧЕСТВА

RUSSIA - AUSTRIA: a new vector of cooperation



ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Приветствую вас по случаю открытия бизнес-форума Российско-Австрийского Делового совета.

За время существования Совет, объединяющий представителей более ста компаний, в полной мере доказал свою востребованность и эффективность, внес существенный вклад в развитие торгово-экономических отношений между Россией и Австрией. Важно, что в рамках этой структуры предприниматели двух стран получают содействие в обмене коммерческими предложениями и инновационными идеями, а также при заключении контрактов. Все это способствует разработке

и реализации взаимовыгодных совместных проектов в самых различных отраслях, координации инвестиционной деятельности, освоению перспективных рынков, ведет к расширению контактов по линии малого и среднего бизнеса, к укреплению межрегиональных связей.

Рассчитываю, что в ходе форума будут высказаны предложения по дальнейшему наращиванию продуктивного российско-австрийского делового сотрудничества.

Желаю вам успешной работы и всего самого доброго.

**Президент Российской Федерации
Владимир Путин.**

DEAR FRIENDS!

I greet you on the occasion of the opening of the Russian-Austrian Business Council's business forum

Over these ten years, the Council has brought together representatives of more than 100 companies and has in full measure proven its usefulness and effectiveness, making a substantial contribution to developing trade and economic relations between Russia and Austria. Importantly, business organizations from both countries find in this Council a platform that facilitates exchange of commercial proposals and innovative ideas and the execution of contracts. This contributes to developing and implementing mutually advantageous joint projects in a broad range of areas, coordinating investment activity, developing promising markets, expanding ties between small and medium business, and strengthening interregional ties.

I hope that today's forum will produce proposals for further developing productive business cooperation between Russia and Austria.

I wish you successful work and all the best.

**President of the Russian
Federation Vladimir Putin.**



Russian Business Guide
www.rbgmedia.ru

Деловое издание, рассказывающее о развитии, отраслях, перспективах, персоналиях бизнеса в России и за рубежом.
18+

Учредитель и издатель:
ООО «БИЗНЕС-ДИАЛОГ МЕДИА»
при поддержке ТПП РФ

Редакционная группа:
Максим Фатеев, Вадим Винокуров,
Наталья Чернышова

Главный редактор:
Мария Сергеевна Суворовская

Редактор номера:
Наталья Рашитовна Варфоломеева
Заместитель директора по коммерческим вопросам:

Ирина Владимировна Длугач
Дизайн/верстка: Виталий Гавриков
Корректор: Мария Башкирова

Перевод: Григорий Россяйкин
Редактор новостного портала rbgmedia.ru:

Анжелика Грицак
Отпечатано в типографии ООО «АНТАРЕС»,
г. Москва, ул. Электровзводская, д.20, стр.3
Материалы, отмеченные знаком R или «РЕКЛАМА»,
публикуются на правах рекламы. Мнение авторов не
обязательно должно совпадать с мнением редакции.
Перепечатка материалов и их использование в любой
форме допускается только с разрешения редакции
издания

«Бизнес-Диалог Медиа».

Рукописи не рецензируются и не возвращаются.

Адрес редакции: 143966,
Московская область,
г. Реутов, ул. Победы, д.2, пом. 1, комн. 23.
e-mail: mail@b-d-m.ru
тел.: +7(985)999-65-46

Издатель: ООО «Бизнес-Диалог Медиа».
Зарегистрировано Федеральной службой по надзору в
сфере связи, информационных технологий и массовых
коммуникаций. Свидетельство о регистрации средства
массовой информации ПИ №ФС77-65967 от 6 июня 2016.

Russian Business Guide № 14
Подписано в печать 22.05.2018 г.
Тираж: 30000

Цена свободная.

Использованы фотографии: 112.ua, Wsj.com, Informator.
news, Falyosa.livejournal.com

Russian Business Guide
www.rbgmedia.ru

Business publication about development, industries, prospects,
business personalities in Russia and abroad.
18+

Founder and publisher:
BUSINESS-DIALOG MEDIA LLC
with the support of the CCI of Russia

Editing Group: Maxim Fateev,
Vadim Vinokurov, Natalia Chernyshova
The editor-in-chief: Maria Sergeevna Suvorovskaya

Managing Editor: Natalia Rashitovna Varfolomeyeva
Deputy Marketing Director: Irina Vladimirovna Dlugach
Designer: Vitaliy Gavrikov

Proofreader: Maria Bashkirova
Translation: Grigoriy Rosseyaykin
Editor of the news portal rbgmedia.ru:

Anzhelika Grytsak
Printed in the printing house of ANTARES LLC, Moscow, ul.
Electrozavodskaya, 20, building 3
Materials marked R or "ADVERTISING" are published as
advertising. The opinion of the authors does not necessarily
coincide with the editorial opinion. Reprinting of materials and
their use in any form is allowed only with the permission of the
editorial office of the publication Business-Dialog Media.
Materials are not reviewed and returned.

Address: 23-1-2 ul. Pobedi, Reutov,
the Moscow region, 143966
e-mail: mail@b-d-m.ru
tel.: +7(985)999-65-46

Publisher: Business-Dialog Media LLC

Registered by the Federal Service for Supervision of
Communications, Information Technology, and Mass Media.
The mass media registration certificate PI # FS77-65967
from June 6, 2016.

Russian Business Guide № 14
Passed for printing on 22.05.2018.
Edition: 30000 copies

Open price
Photos used: 112.ua, Wsj.com, Informator.news, Falyosa.
livejournal.com

В СТАТУСЕ ПАРТНЁРОВ. IN THE STATUS OF PARTNERS.

- 2 УСЛОВИЯ СЛОЖНЫЕ,
ОТНОШЕНИЯ –СТАБИЛЬНЫЕ.
CONDITIONS ARE COMPLEX,
RELATIONS – STABLE.
- 4 ВЫСТРАИВАЯ ОБЩИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ.
BUILDING COMMON PROSPECTS.
- 8 ГОРИЗОНТЫ ПЕРСПЕКТИВ.
HORIZONS OF PROSPECTS.
- 10 РАСШИРЯЯ РАМКИ СОТРУДНИЧЕСТВА.
EXPANDING THE SCOPE OF COOPERATION.
- 12 СТРАТЕГИЧЕСКАЯ РОЛЬ. STRATEGIC ROLE.
- 16 КЛИМАТ ПОВЫШЕННОЙ УВЕРЕННОСТИ.
CLIMATE OF INCREASING CONFIDENCE.
- 18 ДРУЖБА КРЕПКАЯ...
CLOSE FRIENDSHIP...
- 20 ОБРАЗЕЦ СОТРУДНИЧЕСТВА
ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬЮ БОЛЕЕ 50 ЛЕТ.
EXAMPLE OF COOPERATION LASTING MORE
THAN 50 YEARS.
- 22 ИНВЕСТИЦИИ В СОТРУДНИЧЕСТВО .
INVESTMENTS IN COOPERATION.
- 24 РАЗДВИГАЯ ГРАНИЦЫ, СТИРАЯ БАРЬЕРЫ...
EXPANDING THE BOUNDARIES, REMOVING
THE BARRIERS...
- 26 РОССИЙСКО-АВСТРИЙСКИЙ
ДЕЛОВОЙ СОВЕТ. ПЛАТФОРМА ДЛЯ
ДВУСТОРОННЕГОСОТРУДНИЧЕСТВА.
RUSSIAN-AUSTRIAN BUSINESS COUNCIL:
PLATFORM FOR BILATERAL PARTNERSHIP.

РЕГИОН. REGION.

- 28 МОСКВА И ВЕНА РАСШИРЯЮТ ПАРТНЕРСТВО.
MOSCOW AND VIENNA EXPAND
PARTNERSHIP.
- 32 К КАЖДОМУ ИНВЕСТОРУ – ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
ПОДХОД.
INDIVIDUAL APPROACH TO EACH
INVESTOR.
- 34 ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ЛИПЕЦКУЮ ОБЛАСТЬ!
WELCOME TO THE LIPETSK REGION!
- 36 БОЛЬШОЙ ПОТЕНЦИАЛ СОТРУДНИЧЕСТВА.
GREAT POTENTIAL FOR COOPERATION.
- 38 ПОДМОСКОВЬЕ – ЦЕНТР ПРИТЯЖЕНИЯ
ИНВЕСТОРОВ.
MOSCOW REGION – THE CENTER OF
ATTRACTION FOR INVESTORS.
- 40 ИНВЕСТИЦИИ В РАЗВИТИЕ.
INVESTMENTS IN DEVELOPMENT.
- 42 АВСТРИЯ. AUSTRIA.
- 44 ТИРОЛЬ – БОЛЬШИЕ АМБИЦИИ МАЛЕНЬКОГО
РЕГИОНА.
TIROL – A POWERFUL LAND.

- 46 ФОРАРЛЬБЕРГ: РЕГИОН С ПЕРСПЕКТИВНЫМ
БУДУЩИМ.
VORARLBERG: A REGION WITH
A PROMISING FUTURE.

- 48 РОССИЯ И ВЕРХНЯЯ АВСТРИЯ – СИЛЬНЫЕ
ДЕЛОВЫЕ И ИНВЕСТИЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ.
RUSSIA AND UPPER AUSTRIA – STRONG
BUSINESS AND INVESTMENT PARTNERS.

МОСТЫ СОТРУДНИЧЕСТВА. BRIDGES OF COOPERATION.

- 50 С ОПТИМИЗМОМ СМОТРИМ В БУДУЩЕЕ.
LOOKING FORWARD WITH OPTIMISM.
- 52 ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ РОССИЙСКО-
АВСТРИЙСКОГО ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА.
PROSPECTS FOR THE DEVELOPMENT
OF RUSSIAN-AUSTRIAN ENERGY
COOPERATION.
- 54 ИННОВАЦИОННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО
РОССИИ И АВСТРИИ: ОПЫТ ФГУП ЭЗАН.
INNOVATIVE PARTNERSHIP BETWEEN
RUSSIA AND AUSTRIA: THE EXPERIENCE OF
FSUE EZAN.
- 56 ПОД ПЕРЕСТУК КОЛЁС...
UNDER THE CLATTER OF WHEELS...
- 58 В ЛУЧШИХ ТРАДИЦИЯХ...
WITH THE BEST TRADITIONS...
- 60 ПРОИЗВОДСТВО – РОССИЙСКОЕ.
КАЧЕСТВО – АВСТРИЙСКОЕ.
PRODUCTION – RUSSIAN.
QUALITY – AUSTRIAN.
- 62 ОТ КАМЫ ДО ДУНАЯ.
FROM KAMA TO DANUBE.
- 64 ИСТОРИЯ КОНЦЕРНА PALFINGER,
ПОКОРИВШЕГО МИР!
HISTORY OF PALFINGER – THE COMPANY
THAT WON THE WORLD!
- 66 ВКЛАД VOITH HYDRO В ГИДРОЭНЕРГЕТИКУ
РОССИИ.
VOITH HYDRO'S CONTRIBUTION TO
RUSSIAN HYDRO ENERGY.
- 68 ОМВ В РОССИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ
ПАРТНЁРСТВО.
OMV IN RUSSIA: A HISTORICAL
PARTNERSHIP.

РОСТЕХ. ROSTEC.

- 72 ВЛАДИМИР АРТЯКОВ: «ИНТЕРЕС К
СОТРУДНИЧЕСТВУ ЕСТЬ У ДВУХ СТРАН».
VLADIMIR ARTYAKOV: «BOTH COUNTRIES
ARE INTERESTED IN COOPERATION».

КОГДА ИДЕЯ – ГЛАВНОЕ. WHEN THE IDEA COMES FIRST.

- 80 СКОЛКОВО: ИНДУСТРИЯ. ИННОВАЦИИ.
ИНВЕСТИЦИИ.
SKOLKOVO: INDUSTRY. INVESTMENTS.
INNOVATIONS.



УСЛОВИЯ СЛОЖНЫЕ, ОТНОШЕНИЯ - СТАБИЛЬНЫЕ

Этот специальный выпуск журнала RBG выходит по особому случаю – визит Президента Российской Федерации Владимира Путина в Австрию. Этот визит стал кульминацией серии двусторонних встреч на вы-

соком уровне, которые состоялись в первой половине 2018 года: встреча Федерального канцлера Себастьяна Курца и Президента Путина в Москве, визит министра иностранных дел Карин Кнайсль в Москву, встреча

между сопредседателями смешанной экономической комиссии, министром экономики Маргарет Шрамбок и заместителем премьер-министра Дмитрием Козаком в Москве и недавний визит Предстоятеля Русской Православной Церкви Патриарха Кирилла в Вену.

Визит Президента Путина был запланирован на празднование 50-летия заключения первого долгосрочного контракта на поставку газа между австрийской государственной компанией OMV и Советским Союзом. Этот договор заложил основу для прочного и взаимовыгодного энергетического сотрудничества между нашими двумя странами. Кто бы мог подумать 50 лет назад, что в один прекрасный день OMV сможет стать совладельцем газовых месторождений в России?

Важно, что это энергетическое сотрудничество не только значимо само по себе, но и подчеркивает общие хорошие двусторонние отношения, которые существуют в области экономики и за ее пределами, несмотря на запреты и ограничения, существующие с момента присоединения Крыма и конфликта на востоке Украины. Двусторонняя торговля и туризм снова выросли в прошлом году после периода сильных спадов, и австрийский бизнес, работающий в России, снова выражает сдержанный оптимизм.

Но полный потенциал может быть раскрыт только после прекращения санкций и контрсанкций. Но это не произойдет само по себе. Для выхода из сложившейся ситуации обе стороны, Россия и ЕС, должны быть готовы к терпеливому и искреннему сотрудничеству, начиная с устранения коренных причин, которые привели к этой крайне неблагоприятной ситуации. Австрия готова активно участвовать в поиске взаимоприемлемых решений.

Чтобы укрепить и расширить наше двустороннее партнерство, мы хотим активизировать контакты и на неправительственном уровне. С этой целью Австрия и Россия договорились начать диалог, который должен объединить на регулярной и систематической основе людей из бизнеса, спорта, культуры и науки. Это улучшит и без того успешное сотрудничество, которое уже существует в некоторых из этих областей, например, можно вспомнить Австрийско-Российский Деловой совет или интенсивный обмен и деятельность в культурной сфере, где мы в 2018 году празднуем совместный год музыки. Следующим шагом, по моему мнению, должна стать работа по сокращению недостатка знаний и количества стереотипов о наших странах, которые все еще присутствуют, и мы должны, в частности, поощрять интенсивный, как можно более широкий обмен молодежью.

**Чрезвычайный и Полномочный Посол
Австрии в России доктор
Йоханнес Айгнер**

CONDITIONS ARE COMPLEX, RELATIONS - STABLE



This Special edition of the Business Dialogue Magazine appears at a very special occasion - the visit of the President of the Russian Federation, Vladimir Putin, to Austria. This visit is the culmination of a series of high-level bilateral encounters which took place only in the first half of 2018: the meeting between Federal Chancellor Sebastian Kurz and President Putin in Moscow, the visit of the minister for Foreign Affairs, Karin Kneissl, to Moscow, a meeting between the co-chairs of the mixed economic commission, minister for Economy Margarete Schramböck and Deputy Prime Minister Dmitry Kozak, in Moscow, and, recently the visit of the of the Primate of the Russian Orthodox Church, Patriarch Kirill, to Vienna.

President Putin's visit has been scheduled so as to celebrate the 50th anniversary of

the conclusion of the first long-term gas-delivery contract between the Austrian state-owned company OMV and the Soviet Union. This contract has laid the foundation for a lasting and mutually beneficial energy cooperation between our two countries. Who, 50 years ago, would have thought that one day OMV would be able to become a co-owner of gas-fields in Russia?

Important as it is in itself, this energy cooperation only highlights the overall good bilateral relations which exist in the field of economy and beyond despite the restrictions and limitations present since the annexation of Crimea and the conflict in eastern Ukraine. Bilateral trade and tourist exchange has again picked up last year after a period of severe slumps, the Austrian Business presence in Russia is again, albeit cautiously, optimistic.

Yet the full potential can only be reached once the time of sanctions and counter-sanctions is over. This will not happen be mere inertia. For a way out, both sides, Russia and the EU, will have to be ready for a patient and sincere approach, starting with addressing the root-causes which lead to this highly unsatisfying situation. Austria stands ready to actively engage itself in the search for mutually acceptable solutions.

In order to solidify and broaden our bilateral partnership, we want to intensify contacts also at non-governmental level. To this end, Austria and Russia have agreed to embark on a "Sochi-Dialogue" which should bring together, on a regular and more systematic basis, people from business, sports, culture and science. This will add to the good cooperation which already exists in some of these fields, to mention only the Austrian-Russian Business Council or the intense exchange and activities in the cultural sphere, where we in 2018 celebrate a joint year of music. Going one step further, I believe that yet more should be done in reducing the lack of knowledge and the amount of stereotypes about each other still present, and we should in particular encourage an intense as possible exchange of young people.

**Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Austria to the Russian Federation
Dr. Johannes Aigner**

• • •

In order to solidify and broaden our bilateral partnership, we want to intensify contacts also at non-governmental level. To this end, Austria and Russia have agreed to embark on a "Sochi-Dialogue" which should bring together, on a regular and more systematic basis, people from business, sports, culture and science.

• • •



ФОТО: МИД АВСТРИИ.

ВЫСТРАИВАЯ ОБЩИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ

Австрия – один из важных партнеров России в Европе. Российско-австрийские отношения имеют богатую историю, опираются на прочные традиции и успешный опыт сотрудничества, носят многоплановый и по-настоящему взаимовыгодный характер. Но главное – наши народы связывают чувства обоюдной симпатии и уважения.

Констатируя содержательность связей России и Австрии, важно отметить их конструктивность, нацеленность на поиск взаимоприемлемых решений и перспективу. Несмотря на продвигаемую некоторыми партнерами в ЕС политику изоляции и демонизации России, Австрия продолжает прагматично выступать (а где-то и задавать тон) в пользу линии на поддержание полноформатного диалога с Москвой, развитие эффективных связей в самых различных областях, минимизацию ущерба для наработанного десятилетиями потенциала партнерства. На этот счет в Австрии имеется широкий консенсус основных политических сил, и мы всецело приветствуем такой настрой.

Весьма показательна динамика диалога на политическом уровне. В конце февраля этого года на встрече в Москве Президента Российской Федерации В.В. Путина с Федеральным

канцлером Австрии С. Курцем состоялся обстоятельный обмен мнениями по всему комплексу вопросов двустороннего сотрудничества и актуальным темам международной повестки дня, намечены конкретные планы на перспективу в политической, торгово-экономической и гуманитарной сферах. 20 апреля здесь же прошли переговоры министров иностранных дел С.В. Лаврова с К. Кнайсль. В мае продолжила работу Смешанная межправительственная комиссия по торговле и экономическому сотрудничеству. В июне мы совместно отметим 50-ю годовщину начала поставок отечественного природного газа в Европу и Австрию.

Предпринимаются шаги по интенсификации межпарламентских контактов, включая подготовку официального визита в Россию в конце 2018 г. президента Национального совета (нижней палаты парламента) Австрии В.

Соботки. Австрийские депутаты приглашены принять участие в международном форуме по развитию парламентаризма в Москве 4-5 июня с.г. Не прекращается практическое взаимодействие и полезные встречи на уровне руководства министерств и ведомств наших стран как в двустороннем формате, так и на международных площадках.

Ключевой сферой российско-австрийских отношений является их торгово-экономическая составляющая. Конечно, в силу негативного эффекта от санкционной политики ЕС, а также рыночных и курсовых колебаний она испытала существенные перегрузки и количественное (но не качественное) снижение показателей в 2014-2016 гг. Отрадно, что благодаря совместным усилиям в 2017 г. удалось «переломить» эту тенденцию: по итогам прошлого года товарооборот между нашими странами увеличился более чем на 40%

и превысил 4 млрд долларов США. При этом экспорт в Австрию вырос до 1,88 млрд (+79%), а импорт – до 2,17 млрд (+18,5%). Растет объем взаимных капиталовложений. Показательно, что австрийские предприниматели – а в России работает порядка 1200 австрийских фирм – не собираются уходить с российского рынка и в нынешних непростых условиях продолжают искать перспективные точки роста, в т.ч. инвестируя в открытие современных предприятий в России и расширение либо модернизацию имеющихся.

Важную роль в этом процессе играет упомянутая выше Смешанная межправительственная комиссия (в ее рамках за последний год состоялось 6 заседаний рабочих групп), наметившая на последней сессии новые планы и совместные проекты на перспективу. Возможности наращивания сотрудничества в торгово-инвестиционной сфере будут обсуждаться в начале июня в Вене на заседании Российско-Австрийского Делового совета – полезной диалоговой площадки для заинтересованных предпринимателей двух стран. В работе дополненный и уточненный перечень «проектов-маяков» к двусторонней программе действий по развитию сотрудничества в целях модернизации экономики – знаковых совместных начинаний в несырьевых перспективных отраслях экономики.

Сегодня Австрия является крупным покупателем российского природного газа и важным «узлом» его транзита во многие страны Европы. Тесное многоплановое сотрудничество между ПАО «Газпром» и австрийским энергоконцерном OMV подтверждает репутацию России как надежного поставщика энергоресурсов, а про-

двигаемые новые стратегические проекты, несомненно, внесут общий вклад в обеспечение энергетической безопасности всей Европы.

Способствовать росту экономической интеграции на пространстве Евразии призвано совместное участие России и Австрии в реализации крупных многосторонних инфраструктурных проектов. Речь идет, прежде всего, о прокладке второй очереди магистрального газопровода по дну Балтийского моря «Северный поток – 2» и продлении железной дороги с широкой колеей от словацкого Кошице до Вены с выходом на Дунай. Импульс реализации этого крупного проекта придала поддержка ведущих европейских железнодорожных компаний в ходе международной конференции «Стратегическое партнерство 1520» в австрийской столице в феврале 2018 г.

Отдельно отмечу высокий профиль нашего межрегионального сотрудничества. За прошедший год в Австрии проведены презентации Псковской, Тверской, Ярославской областей России, состоялись Дни Москвы в Вене. Подписаны документы о расширении взаимодействия в различных сферах между правительствами Красноярского края и федеральной земли Каринтия, Карачаево-Черкессии и Тироля, Челябинской области и Штирии.

Наряду с торгово-инвестиционным сотрудничеством приоритет в спектре наших отношений традиционно имеет культурно-гуманитарная сфера. В 2017 г. с большой эффективностью проведен «перекрестный» Год туризма, благодаря которому значительно выросли туристические потоки в обоих направлениях. Способствовать укреплению взаимопонимания между народами наших

стран призваны стартовавший в текущем году российско-австрийский Год музыки и культурных маршрутов и следующий за ним Год молодежных обменов 2019. Плодотворно работает двусторонняя комиссия историков, выпустившая к своему 10-летию первое совместное учебное пособие. В Австрии с уважением относятся к памяти воинов Красной Армии, отдавших свои жизни за освобождение Европы и Австрии от фашизма.

Мы успешно взаимодействуем с австрийскими партнерами на различных международных площадках. Ценим и уважаем постоянный нейтралитет Вены, являющейся одним из общепризнанных мировых центров многосторонней дипломатии и размещения штаб-квартир многих учреждений системы ООН и не только.

С 1 июля 2018 г. Австрия возглавит ответственную миссию председательства в Совете Европейского Союза. Не секрет, что диалог России и ЕС переживает далеко не лучшие времена. Разумеется, в одночасье решить все проблемы невозможно. Но ответственный и взвешенный курс правительства Австрии вселяет надежду, что Вена, не ставящая себе сверхзадач, тем не менее, в период своей «евровахты» постарается внести собственный вклад в возрождение позитивной повестки дня в отношениях между Россией и Европейским Союзом.

Подытоживая, можно сказать, что мы – Российская Федерация и Австрийская Республика – уверенно совместно выстраиваем общую перспективу, а роль общестественности наших стран в этих процессах будет только возрастать.

**Посол России в Австрии
Дмитрий Любинский**





BUILDING COMMON PROSPECTS

Austria is one of Russia's important partners in Europe. Russian-Austrian relations have a rich history, they are based on strong traditions and successful experience of cooperation. They are multifaceted and truly mutually beneficial. But the main thing is that our peoples have feeling of mutual sympathy and respect.

Austria is one of Russia's important partners in Europe. Russian-Austrian relations have a rich history, they are based on strong traditions and successful experience of cooperation. They are multifaceted and truly mutually beneficial. But the main thing is that our peoples have feeling of mutual sympathy and respect.

Stating the thoroughness of the ties between Russia and Austria, it is important to note their constructiveness, the focus on the search for mutually acceptable solutions and the prospect. Despite the policy of isolation and demonization of Russia promoted by some partners in the EU, Austria continues to act pragmatically (and somewhere to set the tone) in favor of maintaining a full-format dialogue with Moscow, developing effective relations in various fields, minimizing damage for decades of work for potential partnership. On this score, Austria has a broad consensus of the main political forces, and we wholeheartedly welcome this attitude.

The dynamics of the dialogue at the political level is very indicative. At the end of February this year, at the meeting in Moscow, Russian President Vladimir Putin and Federal Chancellor of Austria Sebastian Kurts held a thorough exchange of views on the whole range of bilateral cooperation issues and topical issues on the international agenda, concrete plans for the future in the political, trade, economic and humanitarian spheres were outlined. On April 20, Moscow also hosted talks between the Ministers of Foreign Affairs Sergey Lavrov and Karin Kneissl. The Mixed Intergovernmental Commission on Trade and Economic Cooperation continued its work in May. In June, we will jointly celebrate the 50th anniversary of the beginning of the supply of Russian natural gas to Europe and Austria.

Steps are being taken to intensify inter-parliamentary contacts, including the preparation of an official visit by the President of the National Council (the lower house of

parliament) of Austria, W. Sobotka to Russia in late 2018. Austrian deputies are invited to take part in the international forum on the development of parliamentarism in Moscow on June 4-5. Practical interaction and useful meetings at the level of the leadership of ministries and departments of our countries, both in bilateral format and at international venues, continue.

The key area of Russian-Austrian relations is their trade and economic component. Of course, due to the negative effect of the EU's sanctions policy, as well as market and exchange rate fluctuations, it experienced significant overloads and a quantitative (but not qualitative) decline in indicators in 2014-2016. It is gratifying that thanks to joint efforts in 2017 it was possible to «reverse» this trend: last year, the trade turnover between our countries increased by more than 40% and exceeded \$ 4 billion. At the same time, exports to Austria rose to 1.88 billion (79%), while imports to

2.17 billion (+18.5%). The volume of mutual investments is growing. It is revealing that the Austrian businessmen – there are about 1,200 Austrian firms in Russia – are not going to leave the Russian market and in the current difficult conditions continue to look for promising growth points, including investing in the opening of modern manufacturing enterprises in Russia and expanding or modernizing existing ones.

An important role in this process is played by the Mixed Intergovernmental Commission mentioned above (six meetings of working groups took place in the past year), which has outlined new plans and joint projects for the future at the recent session. The opportunities for building up cooperation in the trade and investment sphere will be discussed at the meeting of the Russian-Austrian Business Council in Vienna in early June, a useful dialogue platform for interested businessmen of the two countries. The supplemented and refined list of «beacon projects» to the bilateral Program of Actions for the development of cooperation in order to modernize the economy – a symbolic joint undertaking in non-resource promising sectors of the economy is being worked out.

Today, Austria is a major buyer of Russian natural gas and an important «hub» for its transit to many European countries. The close multifaceted cooperation between Gazprom PJSC and the Austrian energy concern OMV confirms Russia's reputation of a reliable energy supplier, and the new strategic

projects will undoubtedly contribute to the overall energy security of Europe.

The joint participation of Russia and Austria in the implementation of large-scale multilateral infrastructure projects is called upon to promote the growth of economic integration in Eurasia. First of all, it is about laying the second stage of the main gas pipeline the Nord Stream – 2 along the bottom of the Baltic Sea and the extension of the railway with a wide gauge from Slovak Kosice to Vienna with access to the Danube. The impetus for the implementation of this major project was given by the leading European railway companies during the international conference «1520 Strategic Partnership» in the Austrian capital in February 2018.

Also, I would like to highlight the high profile of our interregional cooperation. Over the past year the presentations of the Pskov, Tver, Yaroslavl regions of Russia were held in Austria, the Days of Moscow were organized in Vienna. The documents on expansion of interaction in various spheres between the governments of the Krasnoyarsk region and the federal land of Carinthia, Karachaevo-Cherkessia and Tyrol, the Chelyabinsk region and Styria were signed.

Along with trade and investment cooperation, the cultural and humanitarian sphere traditionally has a priority in the spectrum of our relations. In 2017, a «cross» year of tourism was carried out with great efficiency, thanks to which the tourist flows in both directions increased significantly. The Russian-Austrian Year of Music and Cultural Routes was launched this year to promote mutual understanding

between the peoples of our countries, and the Year of Youth Exchanges that follows this year is planned for 2019. The joint commission of historians has issued the first joint textbook for its 10th anniversary. In Austria, people respect the soldiers of the Red Army, who gave their lives for the liberation of Europe and Austria from fascism.

We successfully cooperate with Austrian partners at various international events. We appreciate and respect the permanent neutrality of Vienna, which is one of the universally recognized world centers of multilateral diplomacy and the location of the headquarters of many UN agencies and not only.

From July 1, 2018, Austria will lead the responsible mission of the chairmanship in the Council of the European Union. It's not a secret that the dialogue between Russia and the EU is going far from the best of times. Of course, it's impossible to solve all problems overnight. But the responsible and balanced policy of the Austrian government gives us hope that Vienna, which does not set itself «super tasks», nevertheless, during its «Euro watch» will try to make its own contribution to the revival of the positive agenda in relations between Russia and the European Union.

Summarizing, we can say that we – the Russian Federation and the Republic of Austria – confidently build a common prospects, and the role of the public of our countries in these processes will only increase.

**Russian Ambassador to Austria
Dmitry Lyubinsky**



ГОРИЗОНТЫ ПЕРСПЕКТИВ

Заинтересован ли австрийский бизнес в российском рынке и какие отрасли интересны австрийским инвесторам, в интервью президента Торгово-промышленной палаты РФ Сергея Катырина.



- Сергей Николаевич, на каких принципах сегодня строятся отношения ТПП РФ и Палаты экономики Австрии? Какие совместные мероприятия намечены в ближайшей перспективе?

- Россия и Австрия могут по праву гордиться многоплановыми двусторонними отношениями, основанными на взаимном уважении и учете интересов друг друга. Так, взаимодействие Торгово-промышленной палаты Российской Федерации (ТПП РФ) и Палаты экономики Австрии (ПЭА) началось на заре девяностых и сразу вышло на устойчивую траекторию роста, несмотря на различные глобально финансовые и геополитические потрясения последних десятилетий. Во многом эта положительная динамика связана с личностью многолетнего руководителя ПЭА Кристофа Ляйтла, который является последовательным сподвижником расширения межпалатского общения, в том числе на региональном уровне. За последние 6 лет делегации австрийского бизнеса под эгидой партнёрской организации посетили около 20 российских регионов.

Для нас особенно ценным является то, что Кристоф Ляйтл в своих публичных выступлениях однозначно высказывается за отмену экономических санкций в отношении России и против использования экономики в качестве рычага политического давления. Выступая за углубление кооперационных связей с Россией в условиях возрастающей глобальной конкуренции, он неоднократно заявлял о необходимости ведения Евросоюзом независимой от США политики, целью которой должно

стать создание единого экономического пространства от Лиссабона до Владивостока.

- Как вы охарактеризуете австрийский бизнес в России сегодня? В чём заинтересованы партнёры?

- В современных условиях австрийский бизнес продолжает наращивать присутствие на российском рынке. Сегодня это 500 предприятий с деловыми интересами в Российской Федерации, более ста из которых имеют филиалы в нашей стране. При этом сохраняется тренд на локализацию производства в российских регионах. Соотношение рубля к евро позволяет австрийцам существенно снижать свои производственные расходы и стоимость объектов производства, что создает выгодные условия для создания промышленных мощностей в России. В фокусе внимания австрийских предпринимателей находится сотрудничество в таких отраслях, как энергоэффективность и энергосбережение, нефтегазовая промышленность, охрана окружающей среды, транспорт, авиация, машиностроение, телекоммуникации и информационные технологии, малое и среднее предпринимательство.

- Политическая ситуация в мире не отразилась на отношениях бизнеса двух стран? Какие перспективы торгово-экономических отношений России и Австрии вы видите?

- Вопреки непростому этапу в отношениях России с Евросоюзом, в российско-австрийской торгово-экономической повестке на сегодняшний момент нет каких-либо острых проблем или «раздражи-

телей». Как показывает отечественная статистика, объём торговли между Россией и Австрией в 2017 году возрос более чем на 40% по сравнению с аналогичным периодом 2016 года, превысив 4 млрд долларов США. При этом российский экспорт в Австрию и вовсе увеличился в отчётный период практически на 80%, в основном за счёт роста стоимостных объёмов поставок минерального сырья.

В этом ключе безусловным приоритетом в двусторонних отношениях для Австрии является перспектива превращения Центрально-европейского газораспределительного центра в австрийском Баумгартене в крупнейший европейский газовый хаб, способный регулировать подачу трубопроводного газа в страны Центральной, Восточной и Южной Европы. Эти вопросы находятся в центре взаимодействия австрийской компании ОЭМВ АГ и российского «Газпрома». Ещё одной перспективной сферой российско-австрийского взаимодействия является тяжелое машиностроение, связанное с гидроэнергетикой и поставкой соответствующего оборудования и материалов. Здесь главную роль играет сотрудничество российского ОАО «РусГидро» и австрийской компании Voith Hydro.

Другая заслуживающая внимания тема – туризм. С учётом того, что 2017-й был объявлен перекрёстным Годом туризма, мы с удовлетворением отмечаем рост взаимного турпотока (российских туристов в Австрию – на 40%, австрийских в Россию – на 33%). В увязке с этой тенденцией выросло и количество рейсов прямого авиасообщения по маршруту Москва – Вена, на котором сегодня работают уже три российские авиакомпании – «Аэрофлот», S7, UTair. Возможно, в будущем расширится и география полётов.

Австрийские предприниматели сохраняют интерес к российским выставочно-ярмарочным мероприятиям, включая такие площадки, как «Мир климата», «ИнтерМед», «Инлегреш», «Нефтегаз», «Фотоника», «Металлообработка», «Проволока Россия». В выставке «Продэкспо – 2018» приняли участие 11 австрийских компаний, занятых в сфере производства напитков, приправ, кондитерских изделий, масложировой продукции.

Перспективными направлениями взаимодействия могут быть: использование австрийского опыта в области организации инновационной инфраструктуры и функционирования технопарков; кооперация в области производства автокомпонентов; использование австрийских технологий по утилизации промышленных и бытовых отходов; создание совместных предприятий в лесопереработке и целлюлозно-бумажной промышленности; туризм, включая туристическую инфраструктуру.



HORIZONS OF PROSPECTS

Is Austrian business interested in the Russian market and what sectors are of interest to Austrian investors? The answers are in an interview with the President of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation Sergey Katyrin.

– Mr Katyrin, what are the principles that form a basis for relations between the CCI of Russia and the Austrian Economic Chamber? What joint activities are planned in the short term?

– Russia and Austria can be proud of the multifaceted bilateral relations based on mutual respect and consideration of each other's interests. Thus, the interaction between the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCI of Russia) and the Austrian Economic Chamber (WKÖ) began in the early nineties and immediately emerged on a stable growth path, despite the various global financial and geopolitical upheavals of recent decades. In many respects this positive dynamics is connected with the personality of the long-term leader of the WKÖ Christoph Leitl, who is a consistent supporter of the expansion of inter-chamber communication, including at the regional level. Over the past 6 years, delegations of Austrian business under the auspices of the partner organization visited about 20 Russian regions.

For us, it is especially valuable that Christoph Leitl in his public speeches unequivocally supports the abolition of economic sanctions against Russia and against the use of the economy as a lever of political pressure. Speaking for deepening cooperation ties with Russia in the face of increasing global competition, he repeatedly stated the need for the EU to conduct a policy independent from the US, which goal should be to create a single economic space from Lisbon to Vladivostok.

– How would you characterize Austrian business in Russia today? What are the partners interested in?

– In modern conditions, Austrian business

continues to increase its presence in the Russian market. Today, these are 500 enterprises with business interests in the Russian Federation, more than 100 of which have branches in our country. At the same time, the trend to localize production in the Russian regions continues. The ratio of the ruble to the euro allows the Austrians to significantly reduce their production costs and the cost of production facilities, which creates favorable conditions for the location of industrial facilities in Russia. The focus of attention of Austrian entrepreneurs is cooperation in such sectors as energy efficiency and energy saving, oil and gas industry, environmental protection, transport, aviation, engineering, telecommunications and information technologies, SME.

– Has the political situation in the world affected the business relations between the two countries? What prospects for trade and economic relations between Russia and Austria do you see?

– Despite the difficult stage in Russia's relations with the European Union, at the moment there are no acute problems or «irritants» in the Russian-Austrian trade and economic agenda. As Russian statistics show, the volume of trade between Russia and Austria in 2017 increased by more than 40% compared to the same period in 2016, exceeding \$ 4 billion. At the same time, Russian exports to Austria increased by almost 80% in the reporting period, mainly due to an increase in the value of supplies of mineral raw materials.

In this vein, the prospect of transforming the Central European Gas Distribution Center in the Austrian Baumgarten into the largest European gas hub, capable of regulating the supply of pipeline gas to the countries of Central, Eastern

and Southern Europe, is an absolute priority in bilateral relations for Austria. These issues are at the heart of the interaction between the Austrian company OMV AG and the Russian Gazprom. Another promising area of Russian-Austrian cooperation is heavy engineering, related to hydropower and the supply of corresponding equipment and materials. Here the main role is played by the cooperation of the Russian JSC RusHydro and the Austrian company Voith Hydro.

Another noteworthy topic is tourism. Given that the 2017th was declared a tourism cross-year, we are pleased to note the growth of mutual tourist traffic (Russian tourists to Austria – 40%, Austrian to Russia – 33%). In conjunction with this trend, the number of direct flights on the Moscow-Vienna route increased, which now employs three Russian airlines – Aeroflot, S7, UTair. Perhaps, the geography of flights will expand in the future.

Austrian entrepreneurs remain interested in Russian exhibitions and fairs, including such venues as Climate World, InterMed, Inlegmash, Neftgaz, Photonika, Metalworking and Wire Russia. The exhibition Prodexpo-2018 was attended by 11 Austrian companies engaged in the production of beverages, seasonings, confectionery, fat and oil products.

Promising areas of cooperation can be: the use of Austrian experience in the field of organization of innovation infrastructure and functioning of technology parks; cooperation in the field of production of auto components; use of Austrian technologies for the recycling of industrial and domestic waste; creation of joint ventures in timber processing and pulp and paper industry; tourism, including tourism infrastructure.

РАСШИРЯЯ РАМКИ СОТРУДНИЧЕСТВА



зайтвенные технологии и т.д., могут принять участие в австрийских шоукейсах. Кроме того, палата также организует групповые стенды на крупных специализированных выставках в России. Среди прочего Федеральную Палату экономики Австрии часто посещают представители российских регионов с презентациями экономических и инвестиционных возможностей своих регионов, за которыми следуют переговоры в B2B-формате, также являющиеся важным источником информации для австрийских компаний.

В основном возможности для сотрудничества между австрийскими и российскими компаниями находятся в области экспорта технических ноу-хау, машин и промышленного оборудования. В рамках новой российской стратегии дальнейшей локализации производств в России австрийские компании внедряют свои технологии как в ряде отраслей промышленности, так и в сельском хозяйстве. В этом контексте можно отметить, что сами австрийские компании проявляют все больший интерес к расширению своих производственных мощностей в различных секторах. Они внимательно следят за возможностями новых инвестиций в современные промышленные зоны. Имея успешно выполненные проекты не только в Австрии, но и уже в России, например, в Сочи, австрийские компании стремятся более активно участвовать в создании современного, ориентированного на качество туристического сектора.

Австрийские компании также могут применить свои технологии в муниципальной сфере: гидроэлектростанции или тепловые электростанции, утилизация отходов, строительство и рекультивация свалок бытовых отходов, снабжение питьевой водой, установка водяных и вентиляционных систем.

Еще одной причиной дружеских отношений между нашими странами является хорошая репутация австрийских туристических компаний среди их российских партнеров. С 2017 года число туристов между нашими странами снова растет.

Мы ожидаем, что экономические отношения между Австрией и Россией будут и в дальнейшем качественно развиваться, и мы стараемся всячески содействовать этому процессу. Предстоящий визит Президента России Владимира Путина в Вену и организуемый по этому случаю Экономический форум в Федеральной Палате экономики Австрии будут способствовать дальнейшему процветанию экономических связей между Австрией и Россией.

Существует много факторов, которые делают Россию привлекательным рынком для австрийских экспортёров. Россия не только самая большая страна мира с населением около 142 миллионов человек. Недавно созданный Евразийский экономический союз расширяет без того большой российский рынок, объединяя его с не менее интересными рынками Беларуси, Армении, Казахстана и Кыргызстана. Дополнительные возможности для Австрии открываются благодаря важным международным событиям, таким как Олимпийские игры в Сочи в 2014 году и предстоящий чемпионат мира по футболу в 10 городах России в 2018 году.

Федеральная Палата экономики Австрии представляет интересы более 500 тысяч компаний: эта организация действительно очень важна. Одна из главных задач палаты – помочь австрийским компаниям вывести на международный уровень свою деятельность, поскольку экономика Австрии в основном ориентирована на экспорт. По статистике, более пяти из десяти евро в экономике зарабатываются за рубежом. Федеральная Палата экономики Австрии, имеющая более 100 офисов по всему миру, сопровождает австрийские компании в их деятельности за рубежом. Один из крупнейших и наиболее значимых - офис в Москве, который поддерживает подразделения в Санкт-Петербурге, Екатеринбургe и Сочи.

Тот факт, что российская экономика имеет большой потенциал роста, воодушевляет австрийские компании, которые планируют

расширить свое присутствие на рынке. Торговый отдел Посольства Австрии в Москве ежегодно обслуживает более 1000 компаний. Его услуги включают помощь в выходе на рынок через поиск деловых партнеров, поддержку в текущих вопросах, консультирование по таким темам, как инвестиции, организация новых венчурных компаний, поиск поставщиков, сбор долгов, решение различных проблем и т.д.

Деятельность наших компаний варьируется от простых повторяющихся операций по поставке и реализации проектов по проектированию до сложных промышленных предприятий и реальных инвестиций в новые или существующие предприятия. Интересно, что проявляется довольно сильная региональная дифференциация этого вида деятельности. Потенциал российских регионов играет все более важную роль в стратегическом планировании.

Федеральная Палата экономики Австрии предлагает множество возможностей для развития деловой активности в России. Среди них – организация экономических миссий в различные регионы, которые позволяют австрийским компаниям вести переговоры с потенциальными российскими партнерами. В рамках таких миссий организуются визиты в местные органы власти и организации для содействия развитию двусторонних отношений между Россией и Австрией в целом. Компании, которые хотят познакомиться с конкретными секторами российской экономики, такими как экологические технологии, транспортная инфраструктура, сельскохо-

EXPANDING THE SCOPE OF COOPERATION



There are many factors that make Russia an attractive market for Austrian export merchants: Russia is not only the largest country worldwide with a population of 142 million. The newly established Eurasian Economic Union enlarges Russia's already big market with the further interesting markets of Belarus, Armenia, Kazakhstan and Kyrgyzstan. Additional opportunities for Austria are opened due to big international events such as the Olympic games in Sochi in 2014 and the upcoming Soccer World Championship in 10 Russian cities in 2018.

The Austrian Federal Economic Chamber represents the interests of more than 500 thousand companies: This organization is really very important. One of the main tasks of the chamber is to assist Austrian companies to internationalize their activities as the Austrian economy is primarily focused on exports. According to statistics, more than five out of ten Euros in the economy are earned abroad. The Austrian Federal Economic Chamber which has more than 100 offices worldwide accompanies Austrian companies in their activities abroad. One of the largest and most important mission is an office in Moscow, reinforced by offices in

St. Petersburg, Yekaterinburg and Sochi.

The fact that the Russian economy has a great growth potential is encouraging for Austrian companies which plan to expand their market presence. The Austrian foreign economic centre in Moscow annually serves more than 1000 companies. Our services include assistance in entering the market through finding business partners as well as assistance on current affairs, advising on issues such as investment, new venture organization, search for providers, collection of debt, solving of various problems etc.

The activities of our companies range from simple repetitive transactions for supply and execution of projects to design of complex industrial plants and real investments into new or existing businesses. It is interesting that a fairly strong regional differentiation of this activity shows itself. The potential of Russian regions play an increasingly important role in strategic planning.

The Austrian Federal Economic Chamber offers a variety of possibilities for the development of business activity in Russia. Economic missions to various regions of Russia which enable Austrian companies to

negotiate with potential Russian partners are among them. As part of such missions, visits to local authorities and organizations are organized, to facilitate the development of bilateral relations between Russia and Austria in general. Companies that want to get acquainted with a particular sector of the Russian economy can present themselves within Austrian Showcases such as on environment technologies, traffic infrastructure, agricultural technology etc. In addition we also organize group exhibitions at major specialized trade fairs in Russia. Among other things, the Austrian Federal Economic Chamber is frequented by the representatives of Russian regions with presentations of economic and investment opportunities of their regions, followed by B2B format negotiations which are also an important source of information for Austrian companies.

We can see opportunities for cooperation between Austrian and Russian companies primarily in the export of technical know-how, of machinery and industrial equipment. Within the new Russian strategy for further localization of production in Russia Austrian companies participate with their technologies as well in several industrial sectors and in agriculture. In this context it can be mentioned that Austrian companies themselves show increasing interest towards expansion of their production facilities in various sectors. They observe carefully upcoming opportunities for new investments in modern industrial zones. Having excellent references not only in Austria but as well already in Russia such as in Sochi Austrian companies are keen to get more involved in the establishment of a modern quality oriented tourism sector.

Austrian companies can also offer their technology to the municipal service: Hydroelectrical or thermal power plants, waste recycling, construction and curing of disposal field, drinking water supply, installation of water units and ventilation systems.

Another reason for friendly relations between our countries is the good reputation of Austrian tourism companies with their Russian partners. The numbers of tourists between our countries are increasing again since 2017.

We expect that economic relations between Austria and Russia will continue in a quality manner and we try to promote this development in every way.



СТРАТЕГИЧЕСКАЯ РОЛЬ

О роли Российско-Австрийского Делового совета в расширении сотрудничества между двумя странами в интервью журналу RBG рассказал заместитель председателя Смешанной Российско-Австрийской межправкомиссии, председатель Совета Владимир Артяков.

- Владимир Владимирович, какие сегодня задачи стоят перед Российско-Австрийским Деловым советом?

- Российско-Австрийский Деловой совет создан для развития деловых контактов и взаимовыгодного сотрудничества между российскими и австрийскими предпринимателями. Целью Делового совета является продвижение российского бизнеса на рынки Австрии, объединение усилий в организации конструктивного диалога предпринимательских кругов России и Австрии, заинтересованных в поступательном развитии российско-австрийского делового сотрудничества.

Кроме того, Деловой совет призван налаживать взаимодействие деловых кругов России и Австрии посредством участия в подготовке и реализации российско-австрийских соглашений и программ в области торгово-экономических и деловых связей, в разработке соответствующих нормативно-правовых актов.

В этой связи необходимо создавать возможности для диалога и общения деловых кругов в России и Австрии путем организации форумов, конференций рабочих групп, по результатам которых подготавливаются предложения, направленные на интенсификацию торгово-экономических и деловых связей двух стран.

- Какие отрасли задействованы в российско-австрийском деловом сотрудничестве?

- В качестве приоритетов деятельности Российско-Австрийского Делового совета являются высокотехнологичные отрасли машиностроения, в том числе станкостроение, авиа- и двигателестроение, энергетика и сохранение окружающей среды, транспорт и телекоммуникации, жилищно-коммунальное хозяйство, строительство. Поэтому мы видим одной из приоритетных задач – трансферт технологий с целью завоевания рынков наукоемкой продукции. Наш Совет также оказывает содействие по привлечению австрийских технологий в высокотехнологичные отрасли отечественной экономики.

Предприниматели России и Австрии отмечают важность и востребованность сотрудничества в сфере энергетики. В этой связи для рассмотрения предложен проект по созданию в г. Вене постоянно действующей дискуссионной площадки по вопросам энергетики «Венская платформа». Цель создаваемой площадки - прояснение позиций России и Австрии в сфере энергетики с последующим выходом на европейский энергетический рынок.

- А какие крупные российско-австрийские проекты реализуются в настоящее время?

- Сегодня на территории России реализуются крупные инвестиционные проекты в сфере высоких технологий. Российско-Австрийской межправкомиссией был одо-

брен пакет из 26 стратегических проектов объемом более 4,0 млрд евро. Хотелось бы особо отметить три из них.

Первый наиболее крупный проект касается строительства «Северного потока-2». Без преувеличения особую роль занимают российские газовые поставки в Австрию. В 2018 году исполнится 50 лет с момента заключения австрийской компанией «ОЭМ-Фау» первого долгосрочного контракта на закупку природного газа из СССР.

Второй проект. Австрийская компания «Фойт Гидро» совместно с российской компанией «РусГидро» участвует в модернизации российских гидроэлектростанций, в частности, Саратовской ГЭС.

Третий пул проектов касается развития сотрудничества между организациями государственной корпорации «Ростех» и австрийскими компаниями «Даймонд Эйкрафт» (самолетостроение), «Цёрклер» (вертолетостроение), «Фреквентис» (управление воздушным движением), «Астрон» (производство высокотехнологичных полимеров), «Квалити Австрия» (выработка стандартов качества экспортной продукции).

Среди совместных проектов в области машиностроения можно выделить сотрудничество с компанией «АВЛ» по производству дизельных двигателей большой мощности, компаний «ЛВМ» по локализации производства компрессоров высокого давления.

В области транспорта австрийский холдинг «ОББ» предложил создать кластер инфраструктурных проектов для железнодорожного транспорта и модернизации его инфраструктуры.

В области информационно-коммуникационных технологий компания «Книль» осваивает производство в России широкого спектра оптоволоконной продукции.

Компания «Мед Аустрон» предлагает сотрудничество по внедрению новых методов ядерной медицины в области диагностики и лечения онкологических заболеваний.

В деревообрабатывающей промышленности активизируют свою деятельность австрийские компании «Кроношпан», «Кроностар», «Эггер», «Монди», создавшие в России крупные производственные комплексы.

Наряду с активностью австрийского делового сообщества в России неплохие результаты показывает и российский бизнес в Австрийской Республике. На территории Австрии уже действует около 600 предприятий с российским участием, в том числе и крупные компании: «Газпром», «Лукойл» и «Роснефть», увеличил свое присутствие «Аэрофлот», началась реализация перспективного проекта по созданию крупного транспортно-логистического узла в Вене по линии РЖД, активно действует известная российская финансово-кредитная организация «ВТБ».

- По каким принципам строится сотрудничество между регионами России и Австрии?

- Сегодня с Австрией сотрудничают около 40 российских регионов, реализуется более 200 совместных проектов на сумму более 5,0 млрд евро.

Подготовка и проведение миссий российских регионов в Австрию и австрийских в Россию осуществляется в тесном сотрудничестве с торговыми представительствами обеих стран, а также с Палатой экономики Австрийской Республики.

В 2017 году с участием Делового совета была продолжена работа по организации российских бизнес-миссий в Австрию. По итогам года было проведено 15 бизнес-миссий российских регионов в Австрию и 8 австрийских в регионы России.

Например, на заседании Российско-Австрийского Делового совета в июне 2017 года приняли участия ответственные представители и предприниматели Калининградской, Калужской областей, города Москвы. По предложениям австрийской стороны в ноябре 2017 года заседание Делового совета проведено в Республике Татарстан, которая реализует более 10 российско-австрийских проектов.

- Взаимодействует ли Деловой совет со смешанной Российско-Австрийской комиссией по экономическому сотрудничеству?

- На всех заседаниях Российско-Австрийской межправкомиссии активное уча-

стие принимает Российско-Австрийский Деловой совет по обсуждению значимых российско-австрийских высокотехнологичных проектов. Председатель Делового совета назначен заместителем председателя межправкомиссии, что в свою очередь подчеркивает его роль и статус. К примеру, на последнем заседании межправкомиссии с непосредственным участием Делового совета подготовлено два соглашения по сотрудничеству в области станкостроения и управления движения на железнодорожном транспорте.

Применяется практика, когда Торгпредством Российской Федерации в Австрии совместно с Деловым советом готовятся с последующим одобрением на заседании межправкомиссии высокотехнологичные инвестиционные проекты по развитию российско-австрийского сотрудничества.

Для австрийских инвесторов с намерением локализовать в России свое производство правительство России выработало целый комплекс стимулирующих мер. Задача Делового совета - популяризировать эти меры в австрийское бизнес-сообщество с целью их практического использования.

- Какие вопросы предполагаются для обсуждения на заседании РАВДС в июне 2018 года?

- На предстоящем заседании Делового совета 5-6 июня в г. Вена предлагается обсудить дальнейшее укрепление сотрудничества в машиностроении, энергетике и защите окружающей среды, транспорте, жилищно-коммунальном хозяйстве.

Предполагается непосредственное участие представителей крупного российского и австрийского бизнеса, представляющего машиностроение, энергетику, газовую сферу, транспорт, инновационное и инвестиционное сотрудничество.

На заседание приглашаются представители более 25 российских регионов, активно сотрудничающих с Австрией по вышеуказанным сферам. Руководству регионов предложено определить сферы со-

трудничества с австрийскими партнерами с последующей подготовкой и подписанием документов, подтверждающих намерение о сотрудничестве. Такой же алгоритм предложен и австрийским участникам.

Отдельные темы, предложенные для обсуждения, - сотрудничество по линии Госкорпорации «Ростех», Фонда «Сколково», ОАО «Газпром», по линии российско-австрийского Общества Дружбы.

- Участвует ли РАВДС в международных российско-австрийских форумах за пределами сферы его деятельности?

- Российско-Австрийский Деловой совет за 10 лет его существования стал востребованной структурой в различных сферах российско-австрийских отношений.

К примеру, РАВДС был активным участником российско-австрийского симпозиума STAR 2017 в декабре 2017 года в городе Грац, где было предложено наше видение по созданию благоприятного бизнес-климата для австрийских инвесторов в области машиностроения, авиастроения, двигателестроения, автомобильного транспорта.

В феврале 2018 года в г. Вене состоялся международный железнодорожный бизнес-форум «Стратегическое партнерство 1520: Центральная Европа». Цель форума - рассмотрение возможностей повышения скорости и качества железнодорожного транзитного сообщения на маршруте Восток-Запад.

Получены приглашения на участие в международном форуме «Стратегическая роль Австрии и России в развитии экономических отношений Европы и Евразии».

В сентябре 2018 года на площадке Палаты экономики Австрии планируется российско-австрийский форум в сфере машиностроения и цифровизации промышленности.

Предполагается также, что Деловой совет примет участие в юбилейных мероприятиях в сфере культуры, науки, образования в рамках «перекрестного» Года музыки и культурных маршрутов, которые пройдут в Австрии и в России.



STRATEGIC ROLE

The Deputy Chairman of the Russian-Austrian Intergovernmental Commission, Chairman of the Russian-Austrian Business Council Vladimir Artyakov comments on the role of the Council in expanding cooperation between the two countries in an interview with RBG.



– Mr Artyakov, what tasks does the Russian-Austrian Business Council face today?

– The Russian-Austrian Business Council was established to develop business contacts and mutually beneficial cooperation between Russian and Austrian entrepreneurs. The purpose of the Business Council is to promote Russian business to the Austrian markets, to unite efforts in organizing a constructive dialogue between business circles of Russia and Austria interested in the progressive development of Russian-Austrian business cooperation.

In addition, the Business Council is called upon to establish interaction between the business communities of Russia and Austria through participation in the preparation and implementation of Russian-Austrian agreements and programs in the field of trade, economic and business ties and in the development of relevant regulatory and legal acts.

In this regard, it is necessary to create opportunities for dialogue and communication

of business circles in Russia and Austria through the organization of forums, conferences of working groups, basing on results of which proposals aimed at the intensification of trade, economic and business ties of the two countries should be prepared.

– What industries are involved in Russian-Austrian business cooperation?

– High-technology branches of machine building, including machine tool building, aircraft and engine building, energy and environmental protection, transport and telecommunications, housing and communal services, construction are the priorities of the Russian-Austrian Business Council. Therefore, we see the transfer of technology in order to conquer the markets of science-intensive products as one of the priority tasks. Our Council also assists in attracting Austrian technologies to the high-tech sectors of the Russian economy.

Entrepreneurs of Russia and Austria emphasize the importance and relevance of cooperation in the energy sector. In this connection, a project for the creation of a

permanent platform in Vienna for discussion on energy issues, the Vienna Platform, was proposed for consideration. The purpose of the platform is to clarify the positions of Russia and Austria in the energy sector, with the subsequent entry into the European energy market.

– And what major Russian-Austrian projects are currently being implemented?

– Today large investment projects in the sphere of high technologies are being implemented in Russia. For example, the Russian-Austrian Intergovernmental Commission approved a package of 26 strategic projects, amounting to more than 4.0 billion euros. I would like to highlight three of them.

The first largest project concerns the construction of the North Stream-2. Without exaggeration, a special role is played by Russian gas supplies to Austria. In 2018, it will be 50 years since the Austrian company OMV concluded its first long-term contract for the purchase of natural gas from the USSR.

The second project. The Austrian company Voith Hydro together with the Russian company RusHydro participates in the modernization of Russian hydropower plants, in particular the Saratov HPP. In the course of cooperation, the idea of localization of production of Voith Hydro turbines on the territory of Russia arose. To this end, a joint Russian-Austrian enterprise was established.

The third project pool concerns the development of cooperation between the organizations of the State Corporation Rostek and the Austrian companies Diamond Aircraft (aircraft construction), Zercler (helicopter industry), Frequentis (air traffic management), Astron (production of high-tech polymers), Quality Austria (elaboration of standards for the quality of export products).

Among the joint projects in the field of mechanical engineering, it is possible to single out cooperation with the AVL Company for the production of high-capacity diesel engines, with the company LVM to localize the production of high-pressure compressors in Russia.

In the field of transport, the Austrian holding OBB proposed the creation of a cluster of infrastructure projects for rail transport and the modernization of its infrastructure.

In the field of information and communication technologies, the Austrian company Knill is mastering the production of a wide range of fiber optic products in Russia.

The company MedAstron offers cooperation on introduction of new methods of nuclear medicine in the field of diagnostics and treatment of oncological diseases.

The Austrian company SKIDATA decided to localize in the territory of Russia its production of equipment for organizations and firms that conduct mass sports and entertainment events.

In the woodworking industry, the Austrian companies Kronospan, Kronostar, Egger, Mondi, which have created large production complexes in Russia, are stepping up their activities.

Along with the activity of the Austrian business community in Russia, Russian business in the Republic of Austria also shows good results. About 600 enterprises with Russian participation already operate on the territory of Austria, including large companies: Gazprom, Lukoil and Rosneft, Aeroflot increased its presence in the air transportation, the implementation of a promising project to create a large transport and logistics center in Vienna along the line of Russian Railways started, a well-known Russian financial and credit organization VTB actively operates in Austria.

- What are the principles of cooperation between the regions of Russia and Austria?

- Today, about 40 Russian regions cooperate with Austria, more than 200 joint projects worth more than 5.0 billion euros are being implemented.

Preparing and conducting missions of Russian regions to Austria and Austrian to Russia is carried out in close cooperation with Trade Missions of both countries, as well as with the Austrian Federal Economic Chamber.

In 2017, with the participation of the Business Council, work on the organization of Russian business missions to Austria continued, which included representatives of business circles, federal authorities and authorities of the constituent entities of the Russian Federation. As a result of the year, 15 business missions of Russian regions to Austria and 8 Austrian regions' missions to Russian regions were conducted.

For example, responsible representatives and entrepreneurs of the Kaliningrad, Kaluga and Moscow regions took part in the meeting of the Russian-Austrian Business Council in June 2017. On the proposals of the Austrian Party in November 2017, the Business Council meeting was held in the Republic of Tatarstan, which implements more than 10 Russian-Austrian projects. A large business mission of the government and business circles of Moscow was organized and conducted with our participation in November 2017. The mission included 34 companies of Moscow.

- Does the Business Council interact with the Mixed Russian-Austrian Intergovernmental Commission on Trade and Economic Cooperation?

- The Russian-Austrian Business Council on the discussion of significant Russian-Austrian high-tech projects takes an active part in all meetings of the Russian-Austrian Intergovernmental Commission. The Chairman of the Business Council was appointed Deputy Chairman of the Intergovernmental Commission, which in turn underlines its role and status. For example, at the last meeting of the Intergovernmental Commission with the direct participation of the Business Council, two agreements on cooperation in the field of machine tool construction and traffic management in railway transport have been prepared.

The Trade Mission of the Russian Federation in Austria, together with the Business Council, prepares high-tech investment projects for the development of Russian-Austrian cooperation with their subsequent approval at the meeting of the Intergovernmental Commission. The Government of Russia has developed a whole range of incentive measures for Austrian investors who have the intention to localize their production in Russia. The task of the Business Council is to popularize these measures in the Austrian business

community with a view to their practical use.

- What issues are expected to be discussed at the meeting of the Council in June 2018?

- At the upcoming meeting of the Business Council on June 05-06 in Vienna, it is proposed to discuss further strengthening of cooperation in machine building, energy and environmental protection, transport, housing and communal services.

It assumes direct participation of representatives of major Russian and Austrian businesses representing engineering, energy, gas, transport, and innovative and investment cooperation.

More than 25 representatives of Russian regions that actively cooperate with Austria in the above-mentioned areas are invited to the meeting. The regional authorities were asked to identify areas of cooperation with Austrian partners, with the subsequent preparation and signing of documents confirming the intention to cooperate. The same algorithm was also proposed for the Austrian participants.

Other topics for discussion are cooperation on the part of the State Corporation Rostek, the Skolkovo Foundation, Gazprom, through the Russian-Austrian Friendship Society.

- Does the RABC participate in international Russian-Austrian forums outside the scope of its activities?

- For 10 years of its existence the Russian-Austrian Business Council has become a useful body in various spheres of Russian-Austrian relations.

For example, the RABC was an active participant in the Russian-Austrian symposium. In December 2017, during STAR 2017 in the city of Graz we offered our vision of creating a favorable business climate for Austrian investors in engineering, aircraft building, engine building and road transport.

In February 2018 the international railway business forum «Strategic Partnership 1520: Central Europe» was held in Vienna. The purpose of the forum is to consider ways to improve the speed and quality of the railway transit traffic on the East-West route.

Invitations to participate in the international forum «The Strategic Role of Austria and Russia in Developing Economic Relations between Europe and Eurasia» were received.

In September 2018, the Austrian Economic Chamber plans to host a Russian-Austrian forum in the field of engineering and industrial digitization.

It is also expected that the Business Council will take part in jubilee events in the sphere of culture, science, education within the «cross» year of music and cultural routes that will be held in Austria and Russia.

КЛИМАТ ПОВЫШЕННОЙ УВЕРЕННОСТИ



Fltr. Harald Mahrer, Austrian Federal Minister of Science, Research and Economy; Vladimir Artjakov, Chairman of the Russian-Austrian Business Council; Christoph Leidl, President of the Austrian Federal Economic Chamber; Helmut List, chairman of the Austrian-Russian Business Council; Dmitrij Ljubinskij, The ambassador of the Russian Federation in Austria; Viktor Subkow, Chairman of the Board of Directors, Gazprom, Russia's Special Presidential Representative for Cooperation with the Gas Exporting Countries Forum during the 10th anniversary conference, 21st June 2017 in Vienna
© Außenwirtschaft Austria

Австрийско-Российский Деловой совет был создан во время государственного визита Президента Владимира Путина в Вену в 2007 году вместе с президентом Палаты экономики Австрийской Республики доктором Кристофом Лейтлом. Сопредседателем Делового совета является профессор Хельмут Лист, председатель и генеральный директор AVL List GmbH. Мы спросили его о мотивах Делового совета, прошлых успехах и перспективах на будущее.

– Профессор Лист, на протяжении 10 лет вы являетесь председателем Австрийской стороны в Австрийско-Российском Деловом совете. Каковы цели этого комитета?

– Для меня было большой честью быть выбранным в качестве австрийского председателя Делового совета вместе с российским председателем Владимиром Артяковым под патронатом Палаты экономики Австрийской Республики и Торгово-промышленной палаты Российской Федерации. Основная идея была и остается в том, чтобы предоставить соответствующую площадку для консультаций на уровне компаний наших двух стран в отношении сотрудничества и инвестиционных возможностей, с тем, чтобы лучше использовать существующий экономический потенциал. Это означает создание бизнес-платформы для создания, поддержания и углубления контактов, для решения проблем, которые стоят на пути эффективного сотрудничества между компаниями, а также для разработки идей для совместных бизнес-направлений и проектов. Мне особенно приятно, что уже более десяти лет мы создали подлинную атмосферу доверия, которая также была особенно подчеркнута на июньской конференции в Вене, посвященной 10-й годовщине совета.

– На каких конкретных вопросах сосредоточен Деловой совет?

– Три приоритетные области доказали

свою важность, поскольку они являются экономически сильными сторонами наших двух стран. Это инфраструктура, машиностроение, экологическая и энергетическая промышленности. Ключевым направлением сотрудничества является модернизация российской промышленности, от успехов которой в равной степени могут выиграть как российские, так и австрийские компании. Устойчивый экономический рост и процветание могут быть достигнуты только в том случае, если инвестиции в новые технологии и созданные с их применением современные продукты быстро выходят на рынок.

– Какой вывод вы можете сделать после десяти лет работы Австрийско-Российского Делового совета?

– Деловой совет зарекомендовал себя как успешная бизнес-платформа для регулярных встреч. Сильная предпринимательская активность наших двух стран привела к значительному увеличению взаимовыгодной двусторонней торговли и инвестиций. Деловому совету удалось собрать более 100 компаний. Особое внимание было уделено поддержанию и развитию отношений между малыми и средними предприятиями, а также между различными регионами в целях расширения базы для делового взаимодействия. В 2016 году Деловой совет был расширен до Совета регионов, в 2017 году заседание Делового совета впервые состоялось в важном российском регионе – в Казани в Татарстане.

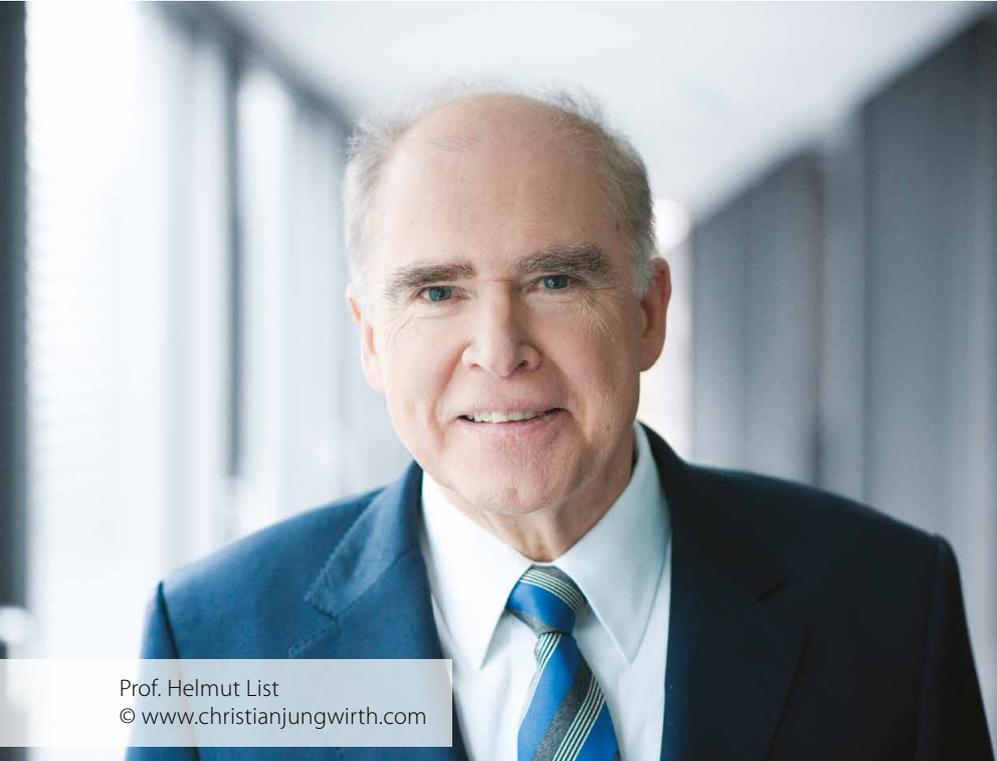
– Каковы приоритеты на 2018 год?

– Основной темой будет оставаться «модернизация экономики», особое внимание будет уделяться инновациям и технологиям. Мы будем продолжать развивать сотрудничество с особым акцентом на малые и средние предприятия. В дополнение к уже упомянутым трем приоритетам мы все чаще включаем в этот список трансформацию отрасли посредством оцифровки, обычно называемую Индустрия 4.0. Кроме того, после Года туризма в 2017 году – 2018 год является Годом музыки и культурных встреч между Россией и Австрией. Творчество и открытость помогают поддерживать контакты и, следовательно, поддерживать экономические отношения.

– Наконец, можем ли мы узнать о планах на будущее?

– В условиях временных ограничений важно продолжать конструктивный диалог, развивать долгосрочные связи между российскими и австрийскими компаниями и институтами и использовать дальнейшие деловые возможности между компаниями. По самой своей природе деловые отношения должны способствовать созданию мостов между странами. Проводя регулярные встречи Австрийско-Российского Делового совета под патронатом Палаты экономики Австрийской Республики и Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, мы продолжим оставаться на правильном пути.

CLIMATE OF INCREASING CONFIDENCE



Prof. Helmut List
© www.christianjungwirth.com

– Professor List, you have chaired the Austrian-Russian Business Council on the Austrian side for ten years. What were the aims of this committee?

– It was a great honor for me to have been nominated as Austrian Chairman of the Business Council together with the Russian Chairman Vladimir Artyakov, under the patronage of the Federal Economic Chamber of Austria and the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. The basic idea was, and is, to provide an appropriate forum of consultations on a company level of our two countries regarding cooperation and investment opportunities in order to better exploit the existing economic potential. This means to build up a business platform to initiate, maintain and deepen contacts, to address topics which stand in the way of efficient cooperation between companies in an open round, and also to develop ideas for joint business fields and projects. I am particularly pleased that for over more than ten years we have created a genuine climate of confidence, which was also particularly emphasized at last June's 10th anniversary conference in Vienna.

– Which specific topics does the Business Council focus on?

– Three thematic priority areas have proven their worth, as they are the economic strengths of our two countries. These are

infrastructure, mechanical engineering and the environmental and energy industries. A key area of cooperation is the modernization of Russian industry from which both Russian and Austrian companies can equally benefit. Sustainable economic growth and prosperity can only be achieved if investments are made in new technologies and modern products are derived from them and brought to market quickly.

– What conclusion can you draw after ten years of the Austrian-Russian Business Council?

– The Business Council has become an institution and has established itself as a successful business platform with meetings on a regular basis. The strong entrepreneurial commitment of our two countries has led to a significant increase in bilateral trade and investment of mutual benefit. The Business Council has succeeded in bringing together more than 100 companies. Particular attention was paid to maintaining and developing relations between small and medium-sized enterprises as well as between different regions in order to broaden the basis for business interaction. In 2016 the Business Council has been extended to a Council for regions, in 2017 the Business Council took place, for the first time, in an important Russian region, in Kazan in Tatarstan.

– What are the priorities for 2018?

The Austrian-Russian Business Council was established during the state visit of President Vladimir Putin to Vienna in 2007 together with the President of the Austrian Federal Economic Chamber, Dr. Christoph Leitl. Co-Chairman of the Business Council is Prof. Dr. h.c. Helmut List, Chairman and CEO of AVL List GmbH. We asked him about the motives of the Business Council, past successes and future prospects.

– The key theme will remain the "modernization of the economy" with a strong focus on innovation and technology. We will continue to further develop cooperations with a particular focus on small and medium sized enterprises. In addition to the three thematic priorities already mentioned and due to its topicality, we are increasingly including the transformation of the industry through digitization, commonly referred as industry 4.0. Furthermore, after the Year of Tourism in 2017, 2018 is the Year of Music and Cultural Encounters between Russia and Austria. Creativity and openness help to foster contacts and hence to support economic relations.

– Finally, may we ask you for a future outlook?

– In these times of current restrictions, it is important to continue a constructive dialogue, to build on the long-term ties between Russian and Austrian companies and institutions and to exploit further business opportunities between the companies. By its very nature, business relations should help build bridges between different countries. With the regular meetings of the Austrian-Russian Business Council under the patronage of the Federal Economic Chamber of Austria and the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation we are on a good way in this respect.

ДРУЖБА КРЕПКАЯ...

«Доверие — первое условие дружбы»

Жан де Лабрюйер (Jean de La Bruyère), французский моралист



Региональная общественная организация «Общество дружбы с Австрией» (ОДА) создана в 2013 году. Среди ее членов-государственные чиновники, академики, авторитетные деятели науки и искусства, руководители общественных организаций. Президентом и главой Президиума является генеральный директор АО «Лужники» А.Н. Пронин.

ОДА консолидирует общественные, деловые, научные и культурные российско-австрийские связи и, выполняя интегрирующую роль, поддерживает австрийские региональные (земельные) общества дружбы с нашей страной.

Главными направлениями ее деятельности являются:

1. Укрепление позитивного имиджа нашей страны за рубежом.

2. Содействие расширению диалога между политическими, деловыми и творческими кругами двух стран.

3. Консолидация усилий по развитию связей в сфере образования и спорта, по расширению молодежного и студенческого обмена.

4. Усиление мемориально-патриотической работы с соотечественниками и гражданами Австрийской Республики, симпатизирующими нашей стране, выступающими в пользу активизации многостороннего европейского сотрудничества на базе народной дипломатии.

5. Создание и поддержка постоянно действующих площадок для актуального диалога политиков, молодежных функционеров, научных деятелей, представителей общественных организаций обеих стран.

6. Сохранение лучших традиций русской культуры и языка в контакте с российски-

ми соотечественниками, постоянно проживающими в Австрийской Республике.

Организация – инициатор международных и двусторонних культурных и бизнес-форумов и постоянный участник важных разновекторных мероприятий на австрийской территории, отражающих политику российского государства в самых различных областях.

В ноябре 2017 года в Федеральной палате экономики Австрии на конференцию «Деловое сотрудничество Москвы и Вены в области экономического развития», организованной ОДА, собралось более 200 участников.

Сложилась и углубляются партнерские связи с Союзом австрийских предпринимателей в России (АВСР), объединяющим представителей ряда международных и австрийских структур в нашей стране.

Во многих странах День Победы – это святой и общий праздник. На протяжении многих лет делегации общества в канун 9 Мая возлагают венки в Вене и на воинских кладбищах, удаленных от австрийской столицы. В этой совместной программе участвуют и другие российские патриотические объединения, такие как фонд «Мир ради жизни».

В целях увековечивания памяти воин-освободителей в октябре 2015 года в г. Баден (близ г. Вена) организация открыла мемориальную доску, отмечающую историческую миссию Красной Армии.

Уже традиционно и в этом году в программу посещения Австрии в мае вошли памятные акции в местах массовых захоронений советских солдат.

И такая работа не ограничивается только праздничными датами. На постоянной основе оказывается помощь австрийским музеям, фондам, объективно освещающим

историческое прошлое, содействующим донесению объективной информации о роли Советского Союза в победе над нацизмом, противодействующим попыткам ревизии истории и итогов Второй мировой войны, героизации нацизма и пропаганде неонацизма. Поддерживаются волонтеры, ухаживающие за местами массовых захоронений советских военнослужащих.

В этом же контексте строится программа в традициях народной дипломатии, включающая круглые столы, выступления авторитетных общественных деятелей, выставки, презентации, встречи со студентами и школьниками. Несколько таких акций прошли в Вене в феврале 2018 года, очередные состоятся в сентябре-ноябре.

Неизменным успехом у австрийских зрителей пользуются выступления, традиционно несущие патриотическую направленность, творческого коллектива под руководством члена общества Народного артиста СССР, дирижера Юрия Башмета.

В этом году 1 декабря ОДА организует Московский Бал в Вене. Он рассматривается не только как новая и интересная форма развития культурных и гуманитарных связей между двумя столицами, но и как важная площадка для неформальных встреч представителей политикоформирующих и деловых кругов России, Австрии и других стран.

Немаловажную роль общество отводит и продвижению русского языка, его популяризации. В интересах поддержки русского языка и соотечественников ОДА неоднократно отмечало дипломами и специальными призами победителей австрийских и российских школьных олимпиад, лиц, изучающих русский язык. В этом году ОДА стала одним из организаторов XXI московского городского конкурса для учеников, изучающих немецкий язык, «К 100-летию Австрийской Республики». 19 апреля его лауреаты продемонстрировали свои знания министру иностранных дел Австрии Карин Кнайсль в ходе ее визита в Москву.

Общество содействует и гуманитарным проектам Русской Православной Церкви, прежде всего за рубежом. Организации была оказана высокая честь проведения 10 февраля 2018 года в Вене концерта русской духовной музыки с участием Государственного академического большого симфонического оркестра имени П.И. Чайковского и Московского Синодального хора.

Сегодня ОДА активно реализует новые планы и проекты в рамках перекрестного Года музыки Австрии и России, приуроченные ко второй годовщине исторической встречи Патриарха Московского и всея Руси Кирилла и Папы Римского Франциска.

CLOSE FRIENDSHIP...

«Trust is the first condition of friendship»

Jean de La Bruyère, a French philosopher and moralist



The regional public organization Society of Friendship with Austria (ODA) was established in 2013. Among its members are state officials, academicians, authoritative figures of science and art, leaders of public organizations. The president and the head of the Presidium is A.N. Pronin, CEO of Luzhniki JSC.

The ODA consolidates public, business, scientific and cultural Russian-Austrian relations and, fulfilling its integrative role, supports the Austrian regional (land) societies of friendship with our country.

Its main activities are:

1. *Strengthening of the positive image of our country abroad.*

2. *Promoting the expansion of the dialogue between the political, business and creative circles of the two countries.*

3. *Consolidation of efforts to develop ties in the field of education and sport, to expand youth and student exchange.*

4. *Strengthening of memorial and patriotic work with compatriots and citizens of the Austrian Republic sympathetic to our country, advocating the activation of multilateral European cooperation on the basis of people's diplomacy.*

5. *Creation and support of permanent sites for an actual dialogue of politicians, youth functionaries, scientists, representatives of public organizations of both countries.*

6. *Preservation of the best traditions of Russian culture and language in contact with Russian compatriots residing in the Austrian Republic.*

The organization is the initiator of

international and bilateral cultural and business forums and a constant participant of important multi-vector events on the Austrian territory, reflecting the policy of the Russian state in various fields.

In November 2017, more than 200 participants gathered at the Austrian Federal Economic Chamber for the conference «Business Cooperation between Moscow and Vienna in the Field of Economic Development» organized by the ODA.

Partnerships with the Austrian Business Club Russia (ABCR) have been formed and are deepening, bringing together representatives of a number of international and Austrian institutions in our country.

In many countries Victory Day is a holy and common holiday. For many years, the society's delegations have laid wreaths on the eve of May 9 in Vienna and in military cemeteries, remote from the Austrian capital. This joint program involves other Russian patriotic associations, such as the Peace for Life foundation.

In order to perpetuate the memory of the liberator soldiers, in October 2015 in Baden (near Vienna) the organization opened a commemorative plaque marking the historic mission of the Red Army.

Already traditionally this year, the program of visiting Austria in May included memorable events in places of mass graves of Soviet soldiers.

And such work is not limited only to holidays. On an ongoing basis, there is assistance to Austrian museums and foundations that objectively cover the

historical past, contributing to the delivery of objective information about the role of the Soviet Union in the victory over Nazism, countering attempts to revise the history and results of the Second World War, the glorification of Nazism and the propaganda of neo-Nazism. Volunteers who care for places of mass graves of Soviet soldiers are supported.

In the same context, a program is being built in the traditions of people's diplomacy, which includes round tables, speeches by authoritative public figures, exhibitions, presentations, meetings with students and schoolchildren. Such several events were held in Vienna in February 2018, the next will be held in September and November.

Performances by a creative collective led by a member of the Society, People's Artist of the USSR, conductor Yuri Bashmet have an invariable success among Austrian spectators.

This year on December 1, the ODA organizes the Moscow Dancing Party in Vienna. It is viewed not only as a new and interesting form of development of cultural and humanitarian ties between the two capitals, but also as an important platform for informal meetings between representatives of the policy-forming and business circles of Russia, Austria and other countries.

The Society assigns an important role to the promotion of the Russian language and its popularization. In the interests of supporting the Russian language and compatriots, ODA has repeatedly awarded diplomas and special prizes to winners of Austrian and Russian school academic competitions, people studying Russian. This year, the ODA became one of the organizers of the XXI Moscow city competition for pupils who study the German language «To the 100th anniversary of the Republic of Austria». On April 19, its laureates demonstrated their knowledge to Austrian Foreign Minister Karin Kneissl during the program of her visit to Moscow.

The Society also promotes humanitarian projects of the Russian Orthodox Church, first of all, abroad. The organization was honored to host a concert of Russian sacred music with the participation of the Tchaikovsky State Academic Grand Symphony Orchestra and the Moscow Synodal Choir on February 10, 2018 in Vienna.

Today, the ODA actively implements new plans and projects within the framework of the Cross Year of Music of Austria and Russia, timed to the second anniversary of the historic meeting between the Patriarch of Moscow and All Russia Kirill and Pope Francis.

ОБРАЗЕЦ СОТРУДНИЧЕСТВА ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬЮ БОЛЕЕ 50 ЛЕТ



В июне 2018 года исполняется 50 лет с начала поставок российского газа в Австрийскую Республику, которая в лице компании OMV стала первой в Западной Европе страной, заключившей газовый контракт с СССР. Он был подписан 1 июня 1968 года, в условиях холодной войны, когда на пути сближения Запада и СССР стояли, в том числе, разные представления о стратегии экономического развития. Несмотря на разногласия, и в Австрии, и в Советском Союзе хорошо понимали необходимость развития делового сотрудничества. Со временем оно переросло в крепкое доверительное партнерство и стало примером для других европейских стран.

Сегодня Австрия является крупным покупателем российского газа. В 2017 году экспорт в данную страну достиг рекордного значения – 9,1 млрд м³. А всего с 1968 по 2017 год было поставлено более 212 млрд м³ газа.

Российско-австрийское сотрудничество приносит ощутимую пользу всей Европе. Австрия играет важную роль в транспортировке газа «Газпрома» в Италию, Францию, Германию, Венгрию, Словению и Хорватию. Подземное хранилище «Хайда», построенное компаниями «Газпром», RAG и WINGAS, является вторым по величине в Центральной Европе и крупнейшим в Австрии по объему активного газа. Оно обеспечивает снабжение потребителей

в Австрии и соседних странах, сглаживая пики потребления в период холодов и плановых ремонтных работ на газопроводах.

Газ в Австрии является одним из наиболее привлекательных энергоносителей. Согласно данным агентства АЕА, в прошлом году затраты домохозяйств при использовании в теплоснабжении природного газа оказались на 18% ниже, чем при использовании мазута, и почти на четверть ниже в сравнении с древесно-топливными гранулами.

Повышенный спрос на российский газ характерен не только для Австрии, но и для Европы в целом. За 2014–2017 годы «Газпром» увеличил экспорт газа в страны дальнего зарубежья почти на треть – до 194,4 млрд м³.

Для транспортировки растущих объемов российского газа особое значение приобретает создание и запуск новых эффективных газопроводов. Высокотехнологичный сверхнадежный газопровод «Северный поток» введен в эксплуатацию шесть лет назад и сегодня работает на максимальную мощность. «Газпром» при финансовой поддержке зарубежных компаний, в частности OMV, реализует новый проект – «Северный поток – 2», который обеспечит надежные поставки российского газа на европейский рынок, а также позволит укрепить позиции Баумгартена в качестве ключевого европейского газового хаба.

Впереди «Газпром» и компанию OMV

ждет новая глава сотрудничества. В декабре 2016 года стороны подписали базовое соглашение об обмене активами. В результате сделки «Газпром» получит 38,5% в компании OMV Norge AS, осуществляющей геологоразведку и добычу газа в Норвегии, а компания OMV – 24,98% в проекте по разработке участков 4А и 5А ачимовских отложений Уренгойского месторождения. Таким образом, австрийские партнеры смогут расширить свое присутствие в одном из крупнейших центров газодобычи мира, а «Газпром» получит доступ к норвежскому континентальному шельфу. Сделку планируется завершить до конца 2018 года.

«Газпром» и компания OMV уделяют большое внимание благотворительности, развитию научно-технического сотрудничества и поддержке исследований, а также проектов в сфере культуры и искусства, ведь Россия и Австрия обладают колоссальным наследием. Наша задача заключается в том, чтобы сохранить это богатство и открыть его для широкой публики. Поэтому организация мероприятий в области культуры стала совместной доброй традицией.

50 лет назад, благодаря доверию и взаимному уважению, Москве и Вене удалось создать прочные связующие нити, которые по сей день способствуют развитию контактов между нашими странами.

EXAMPLE OF COOPERATION LASTING MORE THAN 50 YEARS



In June 2018, it will be 50 years since the beginning of supply of Russian gas to the Austrian Republic, which, represented by OMV, became the first country in Western Europe to sign a gas contract with the USSR. It was signed on June 1, 1968, during the cold war, when different ideas about the strategy of economic development stood on the way of rapprochement between the West and the USSR. Despite disagreements, both Austria and

the Soviet Union were well aware of the need to develop business cooperation. Over time, it has developed into a strong and trust-based partnership and became an example for other European countries.

Today, Austria is a consumer of Russian gas. In 2017, exports to this country reached a record value of 9.1 billion cubic meters. In total, from 1968 to 2017, more than 212 billion cubic meters of gas were supplied.

The Russian-Austrian cooperation brings tangible benefits to the whole of Europe. Austria plays an important role in transporting Gazprom's gas to Italy, France, Germany, Hungary, Slovenia and Croatia. The underground storage facility Haidach, built by Gazprom, RAG and WINGAS, is the second largest in Central Europe and the largest in Austria by volume of active gas. It ensures the supply of gas to consumers in Austria and neighboring countries, smoothing consumption peaks during the cold season and routine maintenance work on gas pipelines.

Gas is one of the most attractive energy carriers in Austria. According to the AEA, last year, household expenses when using natural gas in heating were 18% lower than using fuel oil, and almost a quarter lower compared to wood pellets.

The increased demand for Russian gas is indicated not only in Austria, but also in Europe as a whole. Over the 2014-2017 period, Gazprom increased gas exports to foreign countries by almost a third, to 194.4 billion cubic meters.

The creation and launch of new efficient gas pipelines is of special importance for transporting of growing volumes of Russian gas. The high-tech, super-reliable Nord Stream gas pipeline was commissioned six years ago and is now operating at its maximum capacity. Gazprom, with the financial support of foreign companies, in particular OMV, is implementing a new project – the Nord Stream 2, which will ensure reliable supplies of Russian gas to the European market, and will also strengthen Baumgarten's position as a key European gas hub.

A new stage of cooperation awaits Gazprom and OMV ahead. In December 2016, the parties signed the Basic Agreement on the exchange of assets. As a result of the transaction, Gazprom will receive 38.5% of OMV Norge AS, which conducts exploration and gas extraction in Norway, and OMV – 24.98% in the project to develop the 4A and 5A plots of the Achimov deposits of the Urengoy field. Thus, the Austrian partners will be able to expand their presence in one of the world's largest gas production centers, and Gazprom will have access to the Norwegian continental shelf. The deal is expected to be completed before the end of 2018.

Gazprom and OMV pay great attention to charity, the development of scientific and technical cooperation and support for research, as well as projects in the field of culture and art – in fact, Russia and Austria have a colossal heritage. Our task is to preserve this wealth and open it to the general public. Therefore, the organization of events in the field of culture has become a common good tradition.

50 years ago, thanks to trust and mutual respect, Moscow and Vienna managed to create strong binding threads, which to this day contribute to the development of contacts between our countries.



ИНВЕСТИЦИИ В СОТРУДНИЧЕСТВО

Российская Федерация-важный экономический партнер Австрии не только в области внешней торговли, но и в прямых иностранных инвестициях.

Экспорт австрийских товаров постоянно рос, с годами достигнув рекордного уровня в 3,47 млрд евро в 2013 году. В течение 2014 и 2016 годов, однако, австрийский экспорт снизился на 46% в результате ослабления российской экономики, неблагоприятного курса российского рубля и санкций на импорт. В 2017 году австрийский экспорт в Российскую Федерацию восстановился, увеличившись на 16,1%, достигнув 2,18 млрд евро. Австрийский экспорт состоит в основном из машин и производственного оборудования для российской промышленности, металлов, бумаги, фармацевтических препаратов, а также напитков и потребительских товаров.

Австрийский экспорт услуг достиг в 2017 году 0,8 млрд евро, где большая доля приходится на австрийские инженерные и планировочные услуги, а также туризм. После нескольких лет снижения числа российских туристов, посещающих Австрию, в 2017 году снова началось восстановление. В общей сложности 338 000 российских туристов провели в Австрии 1,16 миллиона ночей (+24,1%), что является самым сильным приростом среди ведущих рынков австрийского въездного туризма. Наряду с городами Веной и Зальцбургом, среди российских туристов наиболее популярны такие зимние направления, как Тироль.

Австрийские инвестиции в Россию достигли 6 миллиардов евро

Австрийские инвестиции в Россию составляют 6 млрд евро. Компании в ос-

новном инвестировали в нефтегазовую, деревообрабатывающую, автомобильную, пищевую, бумажную, машиностроительную отрасли, индустрию строительных материалов, банковское дело, логистику и торговлю. Австрийские инвесторы вкладывали в отрасли, где современные технологии и стандарты защиты окружающей среды обеспечивают конкурентоспособность австрийского бизнеса, инвестировавшего в Россию с долгосрочной перспективой.

Австрийские инвесторы оказались надежными партнерами для России в своей стратегии диверсификации и модернизации местной промышленности и создания продукции с более высокой добавленной стоимостью. Около 600 австрийских инвесторов работают в России, в основном, в европейской ее части, от Калининграда и Санкт-Петербурга, в Москве и МО, на юге России и Уральском регионе. Сибирь и Дальний Восток – в будущих планах расширения.

Дальнейшее улучшение экономических отношений между Австрией и Российской Федерацией также зависит от более тесной экономической интеграции между Европейским Союзом и Российской Федерацией, отмены ограничений на доступ к рынкам, прозрачной и предсказуемой нормативно-правовой базы. Австрия также поддерживает идею создания единого экономического пространства от Лиссабона до Владивостока.

Мероприятия в России и Австрии по продвижению российских регионов

Торговый отдел Посольства Австрии и его

офисы и сотрудники в Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге и Сочи поддерживают австрийские компании в их деловой активности в России. Кроме помощи в поиске деловых партнеров или создании предприятий в России, регулярно организуются мероприятия в Австрии и России для развития торговли и инвестиций. Помимо регионов вокруг Москвы и Санкт-Петербурга австрийские компании делают акцент на регионах России, на Урале, Дальнем Востоке, Сибири Сибири и на Северном Кавказе/на юге России.

В 2017 году делегации австрийских деловых кругов посетили не только Москву, но и Казань, Красноярск, Новосибирск и Барнаул. В марте 2017 года были организованы австрийские шоукейсы «Умный город» и «Медицинский туризм». В течение года в Федеральной Палате экономики Австрии в Вене было организовано несколько бизнес-форумов для презентации возможностей российских регионов потенциальным австрийским партнерам. В 2018 году австрийские бизнес-делегации планируют посетить российский Дальний Восток: Владивосток, Хабаровск и Камчатку, и северо-запад России: Санкт-Петербург и Псков, поездки запланированы на октябрь и ноябрь 2018 года. В мае 2018 года запланирован форум по сотрудничеству для дальнейшего привлечения Австрии к работе и инвестициям на Северном Кавказе при поддержке Министерства по делам Северного Кавказа Российской Федерации.

INVESTMENTS IN COOPERATION

The Russian Federation is an important economic partner for Austria not only in the field of foreign trade, but also in foreign direct investment.



Austrian goods exports have continuously grown over the years reaching a record high of 3.47 bn. Euro in 2013. During the years 2014 and 2016, however Austrian exports have suffered a strong decline by 46 %, as a result of the weaker Russian economy, more unfavourable exchange rates of the Russian rouble and sanctions respectively import restrictions. In 2017, Austrian exports to the Russian Federation have recovered, with an increase of 16.1 %, reaching 2.18 bn. Euro. Austrian exports consist mainly of machinery and equipment for the Russian industry, metals, paper, pharmaceuticals, but also beverages and consumer products.

Austrian exports of services have reached in 2017 0.8 bn. Euro, where Austrian engineering and planning services, but also tourism are an important factor. After several years with declining number of Russian tourists visiting Austria, 2017 has again brought a strong recovery. In 2017 in total 338.000 Russian tourists have spent 1.16 million nights in Austria, + 24.1 %, the strongest increase among the top markets in Austrian incoming tourism. Besides the cities Vienna and Salzburg, winter destinations in particular in Tirol and Salzburg are most popular among Russian visitors.

Austrian investment in Russia reaches 6 billion Euro

Austrian investments amount to 6 bn. Euro, whereas Austrian companies have

mainly invested in the field of oil & gas, wood processing, automotive, food, paper, construction materials, machinery and plant construction industries, banking, logistics and trade. Austrian investors have invested in areas, where modern technology and highest environmental standards prove the competitiveness of leading Austrian firms, who have invested in Russia with a long-term perspective. Austrian investors have proved to be reliable partners for Russia in their strategy for diversification and modernization of the local industry and the creation of higher value added productions. About 600 Austrian investors are active in Russia, mainly in the European part of Russia, from Kaliningrad and St. Petersburg, around Moscow, Southern Russia and the Ural region. Siberia and the Russian Far East are further expansion targets.

A further improvement of the economic relations between Austria and the Russian Federation also depend on a closer economic integration between the European Union and the Russian Federation, abolishment of markets access restrictions, transparent and predictable rules and regulations. Austria also supports the idea of a creation of a common economic space from Lissabon to Vladivostok.

Events in Russia and Austria to promote the Russian regions

The commercial section of the Austrian Embassy with its offices and staff in Moscow,

St. Petersburg, Ekaterinburg and Sochi supports Austrian companies at their business activities in Russia. Offices and Besides helping them in finding business partners or setting up of businesses in Russia, regular events are organized in Austria and Russia to promote trade and investment. Besides the regions around the metropolis of Moscow and St. Petersburg, a strong focus for further activities for Austrian companies are in the Russian regions, the Ural, Far East, Siberia and Northern Caucasus/Southern Russia.

In 2017, Austrian business delegations were led not only to Moscow, but also to Kazan, Krasnoyarsk, Novosibirsk and Barnaul. In March 2017, Austrian Showcases "Smart City" and "Medical Tourism" were organized. Several business forums were organised in the Federal Economic Chamber in Vienna all over the year to present Russian regions to potential Austrian partners. For 2018, Austrian business delegations are planned to explore the Russian Far East – Vladivostok, Chabarovsk and Kamchatka, to the Russian North West – St. Petersburg and Pskov, to be held in October and November 2018. In May 2018 a cooperation forum is planned to further promote Austrian involvement and investment in the Northern Caucasus with the support of the Ministry for North Caucasus Affairs of the Russian Federation.

РАЗДВИГАЯ ГРАНИЦЫ, СТИРАЯ БАРЬЕРЫ...

Современное торгово-инвестиционное сотрудничество России и Австрии носит конструктивный и по-настоящему взаимовыгодный характер, строится на принципах равноправия и уважения интересов друг друга.



Его основы были заложены 50 лет назад, когда 1 июня 1968 года в Вене был подписан первый контракт между Министерством внешней торговли СССР и австрийской нефтегазовой компанией «ОМФ» на экспорт газа в Австрию. До сих пор эти соглашения играют важную роль в двухсторонних торговых отношениях. При поддержке Президента России В.В. Путина 11 лет назад фундамент наших отношений был укреплен созданием новой площадки – Российско-Австрийского Делового совета (РАДС). Уже в 2016 году снижение товарооборота замедлилось, а в 2017-м удалось нарастить его более чем на 40%.

Сохраняется роль Австрийской Республики как одного из важнейших поставщиков в Россию высокотехнологичного оборудования, инновационных решений и технологий. Российская высокотехнологичная продукция также уверенно пробивает себе дорогу на австрийский рынок. На январской выставке Vienna Autoshow российский концерн «АвтоВАЗ» представил автомобили нового семейства

«Лада-Веста». А в марте этого года автомобиль LADA Vesta получил премию австрийского автомобильного сообщества Marcus в номинации «Экономичная новинка» и стал победителем среди других моделей из сегмента компакт-класса.

В прошлом году на 56% вырос объем выпуска моторных масел на австрийском заводе российской компании «Лукойл» под Веной.

Но немало примеров успеха малых и средних предприятий, которые появились на австрийском рынке. Так, российская инновационная компания из Алтайского края «СиСорт» начала поставлять в Австрию современные фотосепараторы для сельскохозяйственных предприятий.

На австрийский рынок выходит российский производитель подшипников - компания «ЕПК».

Успешно развивается сотрудничество России и Австрии в крупных международных инфраструктурных проектах. Прежде всего, это сфера энергетики. Строительство газопровода «Северный поток – 2» удешевит расходы на поставку газа для Европы, возместит снижение собственной добычи газа в Европе и гарантирует энергобезопасность для европейских потребителей.

Еще один крупный международный проект – «широкая колея», в котором участвует Россия, – это строительство участка железнодорожного пути от Кошице (Словакия) до Вены. Речь идет о соединении с помощью Транссибирской магистрали портов Юго-Восточной Азии с центральной-европейской транспортной сетью. Это позволит Австрии стать привлекательным логистическим хабом торгового обмена между Азией и Европой.

Сегодня в Австрии действует свыше 500 компаний с российским капиталом. Приблизительно такое же количество австрийских компаний имеют свои представительства или дочерние предприятия в Российской Федерации.

В 2018 году будет введен в эксплуатацию совместный завод Voith Hydro и ПАО «РусГидро» в Саратовской области по изготовлению и сборке узлов гидротурбин на территории России. Продукция предприятия будет использоваться, прежде всего, для модернизации российских ГЭС, а в

перспективе поставляться в страны СНГ и в дальнее зарубежье.

Компанией «Вертолеты России» создан новый вертолет Ка-62. Важную роль в этом экспериментальном проекте сыграли редукторные узлы, разработанные австрийской фирмой Zörkler.

Австрийская компания MAGNA International Europe приняла участие в проекте автомобильного института «НАМИ» по разработке четырех типов перспективных автомобилей представительского назначения.

Сегодня мы наблюдаем новый поток австрийских компаний, которые движутся в Россию в качестве инвесторов. Так, в 2016-2017 гг. в России стартовали 13 новых российско-австрийских инвестиционных проектов на сумму около 650 млн евро в различных регионах.

Нельзя не отметить тот импульс, который придало российско-австрийскому сотрудничеству проведение перекрестного Года туризма Россия-Австрия 2017. На сегодняшний момент Торгпредство России в Австрии располагает списком из 39 австрийских компаний, которые могут быть привлечены к освоению новых совместных туристических маршрутов.

Увеличение туристской активности отразилось и на сотрудничестве в сфере пассажирских перевозок. На авиамаршруте Москва – Вена появился новый рейс «Аэрофлота». Запущен совместный проект «Аэрофлота» и Австрийских железных дорог – Rail&Fly, который дает возможность пассажирам авиакомпании при заказе авиабилета сразу же приобрести билеты для путешествий на поезде до городов в остальных землях Австрийской Республики. В целом за 2017 г. число прибытий россиян в Австрию увеличилось почти на 25 %, рост числа туристов из Австрии составил около 6 %.

Отрадно отметить, что в текущем году, благодаря встречным визитам глав наших государств, усиливается политический и межправительственный диалог, что создает необходимые условия для плодотворного экономического взаимодействия между Россией и Австрией.

А.И. Потемкин, торговый представитель Российской Федерации в Австрийской Республике



EXTENDING BORDERS, REMOVING BARRIERS...

The current trade and investment cooperation between Russia and Austria is constructive and truly mutually beneficial, based on the principles of equality and respect for each other's interests.

Their foundations were laid 50 years ago, when the first contract between the Ministry of Foreign Trade of the USSR and the Austrian oil and gas company OMV was signed in Vienna on June 1, 1968, for the export of gas to Austria. Until now, these agreements play an important role in bilateral trade relations. 11 years ago, with the support of Russian President Vladimir Putin, the basis of our relations was strengthened by the creation of a new platform – the Russian-Austrian Business Council (RABC). Already in 2016, the decrease of foreign trade turnover slowed down, and in 2017 it increased by more than 40%.

The role of the Republic of Austria continues to be one of the most important in supplying high-tech equipment, innovative solutions and technologies to Russia. Russian high-tech products are also confidently making their way to the Austrian market. In January, at the Vienna Autoshow exhibition the Russian concern Avtovaz introduced cars of the new LADA Vesta family. And in March of this year, the LADA Vesta car won the Marcus award in the nomination «Economical novelty» and became the winner among other models from the compact class segment.

Last year, the volume of production of engine oils at the Austrian plant of the Russian company Lukoil near Vienna grew by 56%.

But there are also many examples of the success of small and medium-sized enterprises that appeared on the Austrian market. For example, the Russian innovative company from the Altai region, SiSort, began to supply modern color sorters for agricultural enterprises in Austria.

The Russian manufacturer of bearings, the company EPK, taps into the Austrian market.

Cooperation between Russia and Austria in major international infrastructure projects develops successfully. First of all, in the energy field. The construction of the Nord Stream-2 gas pipeline will reduce the costs of gas supplying to Europe, offset the reduction of its own gas production in Europe and guarantee energy security for European consumers.

Another major international project in which Russia participates is the «Broad gauge» – the construction of a railway track from Kosice (Slovakia) to Vienna. This means the connection of the ports of South-East Asia with the Central European transport network via the Trans-Siberian Railway. This will allow Austria to become an attractive logistics hub for trade between Asia and Europe.

Today there are over 500 companies with Russian capital in Austria. Approximately the same number of Austrian companies have their representative offices or subsidiaries in the Russian Federation.

In 2018 the joint factory of Voith Hydro and RusHydro PJSC for the production and assembly of hydroturbines in Russia will be put into operation in the Saratov region.

The manufactured equipment will be delivered, first of all, to the Russian HPPs for modernization, and in the future – exported to CIS and other countries.

The company Russian Helicopters creates a new helicopter Ka-62. An important part in this experimental project play the reducing gear boxes, developed by the Austrian company Zörkler.

The Austrian company MAGNA International Europe took part in the project of the development of four types premium sector cars of the State Research

Center of the Russian Federation FSUE «NAMI».

Today we are witnessing a new inflow of Austrian companies that are moving to Russia as investors. So, 13 new Russian-Austrian investment projects for about 650 million euros were launched in various regions of Russia in 2016-2017.

The impetus provided for the Russian-Austrian cooperation by the events of the Russian-Austrian cross-tourism year 2017 should not go unmentioned. By now, the Trade Representation of the Russian Federation in the Republic of Austria has a list of 39 Austrian companies that could be attracted to participate in creation of new joint tourist routes.

The increase of the tourist activity had also its impact on the cooperation in the field of passenger transportation. A new flight of Aeroflot has appeared on the air route Moscow-Vienna. The joint project of Aeroflot and the Austrian Railways (OeBB) «Rail & Fly» was launched, which enables to purchase the tickets for the Aeroflot-flight and train journeys inside of Austria simultaneously.

Altogether, in 2017 the number of arrivals of Russian tourists to Austria increased by – almost 25%, the number of tourists from Austria - by about 6%.

It is gratifying to note that this year, due to the reciprocal visits of the heads of our states, the political and intergovernmental dialogue is intensifying, and this creates the necessary conditions for fruitful economic cooperation between Russia and Austria.

**Potemkin A.I., Trade Representative of
the Russian Federation in Austria**

РОССИЙСКО-АВСТРИЙСКИЙ ДЕЛОВОЙ СОВЕТ: ПЛАТФОРМА ДЛЯ ДВУСТОРОННЕГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Внешнеэкономическое сотрудничество Австрии и России стало складываться еще много лет назад. И сегодня Австрия – одна из немногих стран и регионов Западной Европы, которая предпринимает усилия по налаживанию экономических связей с Россией в обход действующих антироссийских санкций. Налаживанию бизнес-отношений между странами способствует и Российско-Австрийский Деловой совет, созданный по инициативе Президента Российской Федерации В.В. Путина во время визита в Австрию в мае 2007 года.

В деятельности РАвДС принимают участие свыше 100 отечественных компаний и предприятий. В рамках Совета торгово-экономические отношения налажены более чем с 50 регионами Российской Федерации. Традиционными партнерами Австрии являются Калужская, Липецкая, Ярославская, Нижегородская, Московская, Свердловская, Смоленская, Челябинская, Владимирская, Тульская области, Пермский край, Республики Татарстан, Мордовия, Коми и город Москва.

Создание благоприятного бизнес-климата для австрийских бизнесменов в России и для российских предпринимателей в Австрии – одна из приоритетных задач Делового совета.

В качестве приоритетов в сотрудничестве двух стран остаются высокотехнологичные отрасли промышленности.

В течение десятилетия существования Российско-Австрийского Делового совета австрийские компании реализовали на территории России крупные инвестиционные проекты в сфере авиастроения, двигателестроения, станкостроения, автомобилестроения, энергетики, ЖКХ, деревообработки. В свою очередь российские компании осуществили крупные инвестиции в газотранспортную инфраструктуру, финансовый сектор Австрии.

При содействии совета австрийские компании продолжают наращивать свои инвестиции в Россию. По итогам 2017 года Австрия заняла шестое место по объему прямых инвестиций в Россию. Нашим странам, несмотря на деструктивную политику санкций, удалось сохранить благоприятный бизнес-климат доверия в двусторонних отношениях.

Наряду с активностью австрийского бизнес-сообщества в России неплохие результаты показывает и российский бизнес в Австрийской Республике. В Австрии активно работают представительства крупных российских энергетических компаний. Обсуждается реализация перспективного проекта по созданию большого транспор-

тно-логистического узла в Вене, активно реализуются проекты в газовой и финансовой сферах. По предварительным результатам 2017 года Россия находится на втором месте по объему прямых инвестиций в Австрию.

Сегодня Австрия относится к числу ключевых европейских партнеров России. Между нашими странами последовательно расширяются торговые связи, углубляется инвестиционное сотрудничество в различных секторах экономики, укрепляется инновационное взаимодействие.

Деловой совет совместно с торгпредствами двух стран продолжает оказывать содействие в организации деловых миссий российских регионов в Австрию и австрийских - в Россию.

Очередное заседание Российско-Австрийского Делового совета намечено провести в г. Вена 5-6 июня 2018 года, где предполагается обсудить дальнейшее укрепление сотрудничества в машиностроении, газотранспортной сфере, транспор-

те. Совместные мероприятия пройдут и к юбилейной дате, приуроченной к 50-летию поставок отечественного газа в Австрию, а также в сфере культуры, науки, образования в рамках «перекрестного» Года музыки и культурных маршрутов.

Деловой совет постоянно оказывает помощь предпринимательскому сообществу в решении возникающих проблем. И по многим обращениям с подачи Делового совета органами власти России принимались положительные решения.

Роль Российско-Австрийского Делового совета в реализации внешнеэкономической политики двух стран неуклонно возрастает, ее деятельность создает благоприятный климат для бизнеса двух стран, что, несомненно, способствует укреплению доверия и дружественных отношений России и Австрии.

**Исполнительный директор
Российско-Австрийского
Делового совета
А.И. Головатый**



RUSSIAN-AUSTRIAN BUSINESS COUNCIL: A PLATFORM FOR BILATERAL PARTNERSHIP

Foreign economic cooperation between Austria and Russia began to take shape many years ago. And today Austria is one of the few countries and regions in Western Europe is making efforts to restore economic ties with Russia bypassing the existing anti-Russian sanctions. The Russian-Austrian Business Council, created on the initiative of the President of the Russian Federation Vladimir Putin during his visit to Austria in May 2007, also contributes to the establishment of business relations between the countries.

More than 100 domestic companies and enterprises take part in the activity of the RAVBC. Within the framework of the Council, trade and economic relations are established with more than 50 regions of the Russian Federation. The traditional partners of Austria are Kaluga, Lipetsk, Yaroslavl, Nizhny Novgorod, Moscow, Sverdlovsk, Smolensk, Chelyabinsk, Perm, Vladimir and Tula regions, the Republics of Tatarstan, Mordovia, Komi and Moscow.

One of the priority tasks of the Business Council is to create a favorable business climate for Austrian businessmen in Russia and for Russian entrepreneurs in Austria.

High-tech industries remain priorities in cooperation between the two countries: new technologies in the field of engineering, aircraft and automobile construction, transport, environmental protection, energy, housing and communal services.

For 10 years of the Russian-Austrian Business Council's existence, Austrian companies have implemented large-scale investment projects in Russia in the field of aircraft construction, engine building, machine building, energy, housing and communal services, woodworking. In turn, Russian companies have made major investments in the gas and energy sector, transport infrastructure, financial sector of Austria.

With the assistance of the Council, Austrian companies continue to increase their investment in Russia. As a result of 2017, Austria took the sixth place in terms of volume of direct investment in Russia. Our countries, despite the destructive policy of sanctions, managed to maintain a favorable business climate of confidence in bilateral relations.

Along with the activity of the Austrian business community in Russia, Russian business in the Republic of Austria also shows good results. Representations of large Russian energy companies are actively operating in Austria. The implementation of a long-term project for the creation of a large transport

and logistics hub in Vienna is being discussed, projects in the gas and financial spheres are being actively implemented. According to the preliminary results of 2017, Russia occupies the second place in terms of volume of direct investment in Austria.

Today, Austria is one of Russia's key European partners. Trade relations are consistently expanding, investment cooperation in various sectors of the economy is deepening, and innovative interaction is being strengthened.

The Business Council together with trade missions of the two countries continues to assist in the organization of business missions of Russian regions to Austria and vice versa.

The next meeting of the Russian-Austrian Business Council is scheduled to be held in Vienna on 5-6 June 2018, where it is planned to discuss further strengthening of cooperation in machine building, gas and energy, transport. Joint events will be held also on the anniversary date dedicated to



the 50th anniversary of the supply of Russian gas to Austria, as well as in the field of culture, science, education within the «cross» year of music and cultural routes.

The Business Council constantly assists the business community in solving emerging problems. And Russian authorities have made positive decisions on many appeals from the Business Council.

The role of the Russian-Austrian Business Council in the implementation of the foreign economic policy of the two countries is steadily increasing, its activities create a favorable climate for the business of the two countries, which undoubtedly contributes to strengthening of confidence and friendly relations between Russia and Austria.

**Executive Director of
the Russian-Austrian
Business Council
A.I. Golovaty**



МОСКВА И ВЕНА

РАСШИРЯЮТ ПАРТНЕРСТВО



ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Австрия для Москвы является традиционным и стабильным партнером, развитию связей с которым придается приоритетное значение.

На 1 апреля 2017 года объем накопленных австрийских инвестиций в московскую экономику составил 3,2 млрд долл. США, и по этому показателю Австрия занимает 10-е место среди зарубежных стран.

Необходимо отметить, что московский экспорт услуг значительно превышает соответствующие показатели по товарному экспорту. В экспорте услуг ключевую позицию занимает предоставление услуг австрийским партнерам в области рекламы, исследования рынка (маркетинга), выявления общественного мнения – 87,3 млн долл. США, что является определенным косвенным доказательством заинтересованности австрийских предприятий и организаций в продолжении и активизации работы на российском и московском рынках на долгосрочной основе.

По итогам первого полугодия 2017 года Австрия заняла 25-е место по уровню внешнеторгового оборота среди иностранных государств.

Товарооборот между зарегистрированными

ми в Москве организациями и австрийскими партнерами по данным первого полугодия 2017 года возрос на 17,2% по сравнению с аналогичным периодом 2016 года и составил 465,8 млн долл. США.

Однако экспорт товаров московскими компаниями в Австрию по итогам за первое полугодие 2017 года сократился в 3,0 раза по сравнению с аналогичным периодом 2016 года и составили всего 2,7 млн долл. США. А вот объем закупок по импорту из Австрии в этот же период показал рост на 19,0% к 2016 году и достиг 463,1 млн долл. США.

И увеличению этих цифр способствует планомерная обоюдная работа двух стран по налаживанию и расширению взаимоотношений. Так, в период с 26 по 29 апреля 2016 года в Вене находилась представительная московская делегация во главе с министром правительства Москвы, руководителем Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы С.Е. Черёминым. В ходе визита при поддержке Федеральной палаты экономики Австрии и на ее площадке состоялась экономическая конференция правительства Москвы, в ходе которой были представлены московские проекты в сфере транспорта и обеспечения транспортной безопасности, высоких техно-

логий, недвижимости, здравоохранения, образования и городской инфраструктуры.

В Федеральном министерстве науки, исследований и экономики Австрии состоялась встреча московской делегации с заместителем министра Б. Гирлингер. В ходе визита московская делегация в торговом представительстве России в Вене приняла участие в презентации российской компании АО «Роснано» по возможностям сотрудничества с австрийскими партнерами в инновационной и высокотехнологичных сферах.

В ноябре 2016 года министр правительства Москвы, руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы С.Е. Черёмин принял участие в Дне российских регионов в Вене и заседании Российско-Австрийского Делового совета.

В настоящее время в Москве работает немало австрийских компаний. В последнее время городские структуры активно развивают связи с компанией «Скидата ру», которая является российским дочерним подразделением австрийской группы компаний Skidata, входящей в состав швейцарской Kudelski Group.

По обращению австрийской компании Департаментом внешнеэкономических и международных связей города Москвы со-

вместно с АО «Особые экономические зоны» была проработана возможность размещения производства австрийской компании на территории Москвы и/или других российских регионов.

Активно развиваются связи с австрийскими партнерами в сфере медицины и здравоохранения. В частности, городские структуры активно взаимодействуют с группой компаний «Фрезениус». В развитие договоренностей, достигнутых в ходе встречи мэра Москвы С.С. Собянина с руководством группы «Фрезениус», об инициировании пилотного проекта по строительству диализных центров в российской столице за счет средств австро-немецких инвесторов Департаментом внешнеэкономических и международных связей города Москвы оказано содействие компании ООО «Фрезениус Медикал Кеа Холдинг» в решении вопроса предоставления объекта недвижимости в аренду со стороны города Москвы. В настоящее время на объекте ведутся ремонтные работы, открытие центра запланировано на 2018 год. Объем иностранных инвестиций составит около 150 млн рублей.

По результатам взаимодействия ДВМС с компанией «Фрезениус Каби» последней принято решение о локализации производства препарата «Кетостерил» по полному циклу на базе АО «Биннофарм». Компания установила оборудование на заводе «Биннофарм» и произвела 3 первые пробные партии для тестирования продукта. По итогам тестирования препарата начнется работа по регистрации нового продукта.

Москва начала сотрудничать с компанией «Фрезениус Каби» и по вопросу модернизации онкологической службы города Москвы.

КУЛЬТУРНО-ДЕЛОВЫЕ СВЯЗИ

Первые контакты между Москвой и Венной установлены еще в 1956 году. С тех пор отношения развивались относительно стабильно. Осуществлялся обмен официальными делегациями двух столиц, группами специалистов по определенным направлениям городского хозяйства, представляющим взаимный интерес.

В 1991 году был подписан меморандум о дружбе и сотрудничестве между двумя столицами, и фактически это стало соглашением о партнёрских связях между двумя столицами.

Город Вена оказал большую моральную и материальную поддержку Москве в период становления рыночных реформ. В начале 90-х годов Вена направляла в Москву несколько крупных партий гуманитарной помощи (продовольствие, медикаменты, детскую одежду) для смягчения той сложной экономической ситуации, которая складывалась в тот период в городе.

В ознаменование 50-й годовщины освобождения Вены советскими войсками от фашистов в 1945 г. и в знак благодарности венцев городские власти австрийской столицы приняли решение о передаче Москве символи-



ческого подарка. Был выделен 1 млн шиллингов на оснащение кардиологического центра, детского дома, дома престарелых и отделения Красного Креста в Южном округе Москвы.

И, конечно же, стали традиционными культурные мероприятия, посвященные двум столицам. 12 – 14 июня 2013 года в Москве прошли Дни Вены. Для участия в мероприятиях Москву посетила официальная делегация во главе с бургомистром Михаэлем Хойплем. Был организован экономический форум, состоялся совместный концерт венских солистов и оркестра музыкального театра им. Станиславского и Немировича-Данченко.

В рамках Дней Вены мэр Москвы С.С. Собянин и бургомистр Вены М. Хойпль подписали Протокол о сотрудничестве между городом Москва и городом Вена, регламентирующий дальнейшее сотрудничество столиц.

Ответное мероприятие состоялось и в сентябре 2014 года в Вене – Дни Москвы. Центральным событием политической части Дней Москвы стала встреча московской делегации с бургомистром Вены Михаэлем Хойплем, на которой обсуждались вопросы сотрудничества в области экономики, инвестиций и технологий культуры, охраны памятников и культурного наследия.

В рамках Дней Москвы прошел московско-венский экономический форум «Москва – Вена 2014. Синергия – новые возможности роста». Организаторами форума выступили ТПП Москвы и палата экономики Вены. В рамках пленарного заседания и рабочих групп представители австрийского и российского бизнеса получили возможность обсудить проблемы и перспективы сотрудничества в следующих областях: энергосбережение; ЖКХ; переработка мусора; здравоохранение; безопасность.

Особое место в программе Дней Москвы заняли проекты в области культуры – гала-концерт с участием солистов Государственного академического Большого театра России в сопровождении солистов Венского симфонического оркестра.

Так, например, в самом центре Вены на

площади Св. Михаила в течение 3 дней представлялся современный совместный интерактивный проект Парка им. М. Горького и Венского Совета по туризму «Мобильный парк». Всем желающим представилась возможность познакомиться с любимым москвичами и наиболее прогрессивным парком России и его программами.

В рамках Дней Москвы Вена также посетила группа московских спортсменов-юниоров, победителей различных турниров по зимним видам спорта. Ребята познакомилась с достопримечательностями австрийской столицы, провели совместные тренировки с венскими сверстниками.

13-16 ноября 2017 года в Вене вновь состоялась Дни Москвы. Делегацию Москвы возглавил министр правительства Москвы, руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы С.Е. Черёмин. Одним из центральных пунктов программы стали фотовыставка «Москва сегодня», организованная в Музейном Квартале, и концертная программа духового оркестра Московского кадетского корпуса.

В свете ЧМ по футболу в Москве в 2018 году стороны договорились сотрудничать по вопросам проведения в городах крупных международных мероприятий, обеспечения безопасности, приспособления городской инфраструктуры для иностранных туристов. Венская сторона проинформировала о готовности продолжения традиции проведения Венских балов в Москве.

Высокий интерес широких общественных слоев, а также политической элиты и бизнеса Вены подтвердили успех проведения Дней Москвы в Вене. Итоги проведения экономического форума «Сотрудничество Москвы и Вены в области экономического развития» показали, что австрийские деловые круги продолжают занимать прагматическую линию в отношении России, подтверждают готовность и далее инвестировать в московскую экономику, живо интересуются новыми инфраструктурными проектами и возможностями участия в них.

MOSCOW AND VIENNA EXPAND PARTNERSHIP



TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

Austria is a traditional and stable partner for Moscow, a priority was given to the development of ties with the capital of Russia.

As of April 1, 2017, the volume of accumulated Austrian investments in the Moscow economy amounted to \$ 3.2 billion, and Austria ranks 10th among foreign countries in this indicator.

It should be noted that the Moscow export of services significantly exceeds the corresponding indicators for commodity exports. In the export of services, the key position is taken by the provision of services to Austrian partners in the field of advertising, market research (marketing), public opinion study – \$ 87.3 million, which is a certain indirect evidence of the interest of Austrian enterprises and organizations in continuing and renewing work in Russia and Moscow markets on a long-term basis.

In the first half of 2017 Austria took the 25th place in terms of foreign trade turnover among foreign countries.

The trade turnover between the organizations registered in Moscow and Austrian partners in the first half of 2017 increased by 17.2% compared to the same period in 2016 and amounted to \$ 465.8 million.

However, the export of goods by Moscow companies to Austria for the first half of 2017 decreased by 3.0 times compared to the same period in 2016 and amounted to only \$ 2.7 million. But the volume of purchases for imports from Austria in the same period showed an increase of 19.0% by 2016 and reached \$ 463.1 million.

And the increase in these figures is promoted by the planned mutual work of the two countries to establish and expand relations. So in the period from April 26 to 29, 2016 there was

a representative Moscow delegation in Vienna headed by the Minister of the Government of Moscow, the head of the Department of Foreign Economic and International Relations of Moscow S.E. Cheremin. During the visit, with the support of the Austrian Federal Economic Chamber, the Moscow Government Economic Conference was held on the Chamber's site, during which Moscow projects in the field of transport and transport security, high technologies, real estate, health, education and urban infrastructure were presented.

A meeting of the Moscow delegation with Deputy Minister B. Gierlinger was held in the Federal Ministry of Science, Research and Economics of Austria. During the visit, the Moscow delegation took part in the presentation in the Russian Trade Mission in Vienna of the Russian company JSC Rusnano on the possibilities of cooperation with Austrian partners in innovative and high-tech areas.

In November 2016, the Minister of the Government of Moscow, the head of the Department of Foreign Economic and International Relations of Moscow S.E. Cheremin took part in the Day of Russian Regions in Vienna and the meeting of the Russian-Austrian Business Council.

Nowadays many Austrian companies work in Moscow. Recently, city bodies are actively developing links with the company Skidata Ru, which is the Russian subsidiary of the Austrian group of companies Skidata, a part of the Swiss Kudelski Group.

At the request of the Austrian company, the Department for Foreign Economic and International Relations of Moscow, in conjunction with JSC Special Economic Zones, worked out the possibility of locating the production of an Austrian company on the territory of Moscow and/or other Russian regions.

Relations with Austrian partners in the field of medicine and public health are actively developing. In particular, city organizations actively interact with the group of companies Fresenius. In the development of the agreements reached during the meeting of the mayor of Moscow S.S. Sobyanin with the leadership of the Fresenius group, on initiating a pilot project for the construction of dialysis centers in the Russian capital at the expense of Austrian-German investors the Department of Foreign Economic and International Relations of Moscow rendered assistance to the company Fresenius Medical Kea Holding in resolving the issue of providing property for rent from the city of Moscow. Currently, repair works are under way at the facility, and the opening of the center is planned for 2018. The volume of foreign investment will be about 150 million rubles.

Based on the results of the Department's interaction with Fresenius Kabi, the last decision was made to localize the full cycle production of the Ketosteril preparation on



the basis of JSC Binnopharm. The company installed the equipment at the Binnopharm plant and produced the first 3 pilot batches to test the product. As a result of testing the drug, the work on the registration of a new product will start.

Moscow also began to cooperate with the company Fresenius Kabi on the modernization of Moscow's oncological service.

CULTURAL AND BUSINESS TIES

The first contacts between Moscow and Vienna were established in 1956. Since then, the relations have developed relatively stable. There was an exchange of official delegations of the two capitals, groups of specialists in certain areas of the municipal economy of mutual interest.

In 1991, the Memorandum of Friendship and Cooperation between the two capitals was signed, and in fact it became an agreement on partnership ties between the two capitals.

The city of Vienna provided great moral and material support to Moscow in the period of the formation of market reforms. In the early 1990s, Vienna shipped to Moscow several large lots of humanitarian aid (food, medicine, children's clothing) to mitigate the difficult economic situation that was developing at that time in the city.

In commemoration of the 50th anniversary of the liberation of Vienna by Soviet troops from the Nazis in 1945, the city authorities of the Austrian capital took the decision to give Moscow a symbolic gift as a token of gratitude. One million shillings was allocated to equip a cardiology center, an orphanage, a nursing home and a Red Cross branch in the Southern District of Moscow.

And of course, cultural events dedicated to the two capitals have become traditional. June 12 – 14, 2013, the Vienna Days were held in Moscow. An official delegation led by the mayor

Michael Häupl came to Moscow to participate in the events. An economic forum was organized, a joint concert of Viennese soloists and the orchestra of the Musical Theater named after Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko.

Within the framework of the Vienna Days, the mayor of Moscow S.S. Sobyenin and the mayor of Vienna M. Häupl signed the Protocol on Cooperation between the City of Moscow and the City of Vienna, regulating the further cooperation of the capitals.

The reciprocal event was held in September 2014 in Vienna – the Days of Moscow. The central event of the political part of the Days of Moscow was the meeting of the Moscow delegation with the mayor of Vienna, Michael Häupl, where issues of cooperation in the field of economy, investment and technology of culture, protection of monuments and cultural heritage were discussed.

Within the framework of the Days of Moscow, the Moscow-Vienna Economic Forum «Moscow-Vienna 2014. Synergy is a New Opportunity for Growth» was held. The organizers of the forum were the Chamber of Commerce and Industry of Moscow and the Chamber of Economics of Vienna. Within the framework of the plenary session and working groups, representatives of Austrian and Russian business had an opportunity to discuss problems and prospects for cooperation in the following areas: energy saving; housing and communal services; recycling of garbage; health; security.

A special place in the program of the Days of Moscow was occupied by projects in the field of culture – a gala concert with soloists of the State Academic Bolshoi Theater of Russia accompanied by soloists of the Vienna Symphony Orchestra.

So, for example, in the very center of Vienna in St. Michael's Square within 3 days, a modern interactive project Mobile Park of the Gorky

Central Park and the Vienna Tourist Council. All interested people had the opportunity to get acquainted with their favorite Muscovites and the most progressive park in Russia and its programs.

Within the framework of the Days of Moscow, Vienna was also visited by a group of Moscow junior sportsmen, winners of various tournaments in winter sports. The children got acquainted with the advantages of the Austrian capital, held joint trainings with Viennese peers.

On November 13-16, 2017, the Days of Moscow were held in Vienna again. The delegation of Moscow was headed by the Minister of the Government of Moscow, the head of the Department of Foreign Economic and International Relations of Moscow S.E. Cheremin. One of the central points of the program was the photo exhibition Moscow Today, organized in the Museum Quarter, and the concert program of the brass band of the Moscow Cadet Corps.

In the light of the World Cup in Moscow in 2018, the parties agreed to cooperate on holding major international events in the cities, ensuring security, and adapting urban infrastructure to foreign tourists. The Vienna side informed about the readiness to continue the tradition of holding the Viennese Balls in Moscow.

The high interest of the broad public, as well as of the political elite and business of Vienna, confirmed the success of the Days of Moscow in Vienna. The results of the economic forum «Cooperation between Moscow and Vienna in the field of Economic Development» showed that Austrian business circles continue to take a pragmatic line towards Russia, confirming their readiness to continue investing in the Moscow economy, as well as their interest in new infrastructure projects and opportunities for participation in them.

К КАЖДОМУ ИНВЕСТОРУ – ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД

Об инвестиционной политике региона и сотрудничестве с австрийскими компаниями - в интервью губернатора Калужской области Анатолия Артамонова.



- Калужская область может гордиться тем, что за последние годы стала важным экономическим центром России. В чем секрет вашего успеха?

- За полтора десятка лет область прошла путь от депрессивного региона до территории с наилучшими условиями для развития любого бизнеса. Секретов никаких нет. Успех Калужской области – это, прежде всего, результат тщательно продуманной нами и сформированной инвестиционной политики, а значит - это успех наших инвесторов. Работу по созданию комфортной бизнес-среды мы целенаправленно ведем с 2000-х годов. Первыми в России предложили инвесторам понятный продукт в виде готовой инфраструктуры для размещения производств, четко работающую систему налоговых льгот и комплексную административную поддержку. Одинаковые для всех правила ведения бизнеса, которые прописаны в региональном законодательстве и которые никто не вправе нарушать, избавляют инвесторов от возможных рисков. Каждый из них, приходя к нам в область, может быть уверен, что не потеряет ни одного доллара, евро, рубля.

- Какое место среди инвесторов, работающих в Калужской области, занимает австрийский бизнес?

- С 2012 года область участвует в работе Австрийско-Российского Делового совета. В 2014 году в рамках визита в Австрию российской делегации во главе с Президентом В.В. Путиным между МГТУ им. Баумана (филиал которого работает в Калужской области) и компанией FREQUENTIS AG подписано соглашение о создании совместного инженерингового и образовательного центров.

Довольно плотно развивается наше партнерство в формате B2B. Например, калужское предприятие ЗАО «АЛГОНТ» сотрудни-

чает с австрийской компанией KiwiSecurity, ООО «РАСТР-технология» - с компанией SPERRHOLZWERK SCHWEITZER GMBH. Поставки из Австрии осуществляют ООО «ПО «Металлист» (инжекционно-литьевая машина), ООО «Полотняно-заводская бумажная мануфактура» (бумагоделательное оборудование), АО «Рекаст» (крафт-лайнер для изготовления гофрированного картона).

Особое место во взаимоотношениях Австрийской Республики и Калужской области занимает инвестиционное партнерство. Завод по производству оконных фурнитур «Мако» успешно работает у нас с 2009 года (инвестор - фирма «Майер и Ко. Бешлеге ГмбХ»), есть и складской комплекс этой компании.

С 2010 года в составе калужского автокластера работает крупнейший австрийский инвестор – завод компании «Магна». Здесь производят бамперы, решетки радиаторов и передние модули для ведущих автомобильных предприятий регионального автокластера «Фольксваген Груп Рус» и «ПСМА Рус». В прошлом году введена в эксплуатацию вторая очередь производственных мощностей и инфраструктуры завода.

В нашей области также функционирует завод по производству полиэтиленовых труб австрийской компании «Пайплайф». Австрийское подразделение компании Sony DADC выкупило завод «Диск про», на котором в 2011 году начат выпуск дисков для приставок PlayStation.

Компания «Кроношпан» строит завод по производству древесных плит в ОЭЗ «Калуга». В прошлом году она получила статус резидента. Ввод предприятия в эксплуатацию запланирован на 2019 год.

В прошлом году мы подписали соглашение с ГК «Габриэль-Хеми» о строительстве первой

очереди завода по выпуску суперконцентратов красителей и добавок для пластмасс. Для реализации проекта австрийские партнеры приобрели в собственность один из участков в индустриальном парке «Ворсино».

В Калужской области развиваются сразу несколько перспективных секторов, куда мы приглашаем австрийских инвесторов. У нас есть потенциал, возможности и желание развивать взаимовыгодное партнерство в разных секторах экономики: от производства строительных материалов и автопрома до фармацевтики и агробизнеса.

- Какие инвестиционные возможности доступны сегодня в Калужской области, в том числе, инвесторам из Австрии?

- Много позитивного и полезного мы взяли из опыта ряда европейских стран, видели, как работают с инвесторами в Китае, Южной Корее, США. Это легло в основу нашего конкурентного инвестиционного предложения.

Для размещения производств в области создана вся необходимая инфраструктура — 12 индустриальных парков, две территории ОЭЗ. Каждому инвестору мы предлагаем индивидуально подобранные для него площадки. Любая из них — это подготовленный земельный участок со всеми коммуникациями, инженерной и транспортной инфраструктурой, для инновационных производств работают технопарки. В области также созданы территории опережающего социально-экономического развития (ТОСЭР).

Региональная законодательная и нормативная базы гарантируют инвестору безопасность капиталовложений. Система налоговых льгот и таможенных преференций основана на минимизации издержек для производителей и доступна любому инвестору.

Наше несомненное преимущество – качественная и интегрированная с Московским регионом транспортная инфраструктура. В области созданы логистические комплексы формата «грузовых деревень», Freight Village Kaluga - самый крупный и современный распределительный хаб Центральной России. Работает международный аэропорт Калуга.

В области для инвесторов создано «Единое окно» и институты развития, которые осуществляют полное, бесплатное и индивидуальное сопровождение инвестпроекта на всех стадиях его реализации: от процесса переговоров до старта нового производства.

Приглашаем австрийский бизнес в Калужскую область. Будем рады новым проектам австрийских партнеров и окажем им всестороннюю поддержку.

INDIVIDUAL APPROACH TO EACH INVESTOR

This is an interview with the governor of the Kaluga region Anatoly Artamonov on the investment policy of the region and cooperation with Austrian companies.



– The Kaluga region can be proud of having become an important economic center of Russia in recent years. What is the secret of your success?

– For fifteen years the region has made the way from a depressed region to a territory with the best conditions for the development of any business. There are no secrets. The success of the Kaluga region is, above all, the result of a carefully thought out and formed investment policy, which means that it is the success of our investors. We have been working purposefully to create a comfortable business environment since 2000. We were the first in Russia who offered investors a clear product in the form of a ready infrastructure for the location of production, clearly functioning system of tax incentives and comprehensive administrative support. The rules of doing business that are equal for all, which are prescribed in regional legislation and which no one has the right to violate, save investors from possible risks. They, coming to our region, can be sure that they will not lose a single dollar, euro or ruble.

– What place does Austrian business occupy among the investors working in the Kaluga region?

– Since 2012 the region participates in the work of the Austrian-Russian Business Council. In 2014, within the framework of the visit of the Russian delegation headed by President Vladimir Putin to Austria an agreement on the creation of a joint engineering and educational center was signed between Bauman MSTU (which branch operates in the Kaluga region) and FREQUENTIS AG.

Our B2B partnership is developing quite well. For example, the Kaluga company ALGONT JSC cooperates with the Austrian company KiwiSecurity, RASTR-technology LLC – with the company SPERRHOLZWERK SCHWEITZER GMBH. Deliveries from Austria are carried out by PO Metallist LLC (injection-molding machine), Polotnyano-Zavodskaya Paper Factory LLC (paper-making equipment), Rekast JSC (kraft liner for manufacturing corrugated cardboard).

An important role in the relationships between the Austrian Republic and the Kaluga region is played by the investment partnership. The Mako window hardware factory has been working with us successfully since 2009 (the investor is Mayer & Co. Beschläge GmbH), and there is also a warehouse complex of this company.

Since 2010, the largest Austrian investor, the Magna plant, has been part of the Kaluga auto cluster. Bumpers, radiator grilles and front modules for the leading automobile enterprises of the regional auto cluster Volkswagen Group Rus and PSMA Rus are produced here. Last year, the second stage of production capacities and infrastructure of the plant was put into operation.

In our region there is also a plant for the production of polyethylene pipes of the Austrian company Pipeline. The Austrian division of Sony DADC acquired the factory Disk pro, where in 2011 it launched the release of discs for consoles PlayStation.

The company Kronospan is building a plant for the production of wood boards in the SEZ Kaluga. Last year it received the status of a resident. Commissioning of the enterprise is scheduled for 2019.

Last year we signed an agreement with the Gabriel-Chemie Group on the construction of the first stage of the plant for the production of super concentrates of dyes and additives for plastics. To implement the project, the Austrian partners purchased a site in the industrial park Vorsino.

Several promising sectors develop at once in the Kaluga region, where we invite Austrian investors. We have the potential, opportunities and desire to develop a mutually beneficial partnership in various sectors of the economy: from the production of building materials and automotive industry, to pharmaceuticals and agribusiness.

– What investment opportunities are available today in the Kaluga region, including for investors from Austria?

– We took a lot of positive and useful things from the experience of a number of European countries, we saw how they work with investors in China, South Korea, the United States. This formed the basis of our competitive investment proposal.

The entire necessary infrastructure was created for the location of production in the region – 12 industrial parks, two SEZ territories. We offer individually selected sites for each investor. Any of them is a prepared land plot with all communications, engineering and transport infrastructure, technoparks are designed for innovative productions. There are also areas for advanced social and economic development (TOSER) in the region.

The regional legislative and regulatory framework guarantees the investor the safety of capital investments. The system of tax privileges and customs preferences is based on minimizing costs for producers and is available to any investor.

Our undoubted advantage is the high-quality transport infrastructure integrated with the Moscow region. In the region logistics complexes of a «freight village» format have been created, Freight Village Kaluga is the largest and most modern distribution hub in central Russia. The international airport Kaluga is also operating.

A single window and development institutions have been created in the region for investors that provide full, free and individual support of the investment project at all stages of its implementation: from the negotiation process to the start of a new production.

We invite Austrian business to the Kaluga region. We will be glad to meet new projects of Austrian partners and we will provide them with all-round support.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ЛИПЕЦКУЮ ОБЛАСТЬ!



Губернатор Липецкой области Олег Королев на открытии австрийского завода "Hawle"

Липецкая область в 2019 году отметит свой юбилей – 65 лет со дня образования. Мы – один из самых молодых регионов России. В 1954 году прошлого века из дальних аграрных районов четырех областей (Воронежской, Орловской, Рязанской и Курской) была сформирована Липецкая область. И если внимательно посмотреть на герб нашего региона, то можно увидеть на нем под деревом липы 5 холмов (4 - области-прародительницы плюс еще один холм - сама Липецкая область).

За прошедшие 65 лет из глубокой аграрной окраины область превратилась в ведущего в России производителя промышленной и сельскохозяйственной продукции.

Область является одним из крупнейших экспортеров страны. По объему экспорта у региона 3 место среди субъектов Центрального Федерального округа и 20 место – в Российской Федерации. Поэтому у региона постоянное положительное сальдо внешней торговли, доля экспорта – 77%, импорта – 23%. Торговые связи поддерживаются с 89 странами мира. В 2017 году внешнеторговый оборот области вырос на 43% и составил 5,6 млрд долл. США. Объемы экспорта и импорта достигли 4,3 и 1,3 млрд долл. США соответственно.

Основу экспорта Липецкой области составляет продукция чёрных металлов Новолипецкого металлургического комбината (91,7%). Кроме этого, экспортируется пищевая продукция (3,5%) – кондитерские изделия и сахар, а также машиностроительная продукция (3,2%), в том числе стиральные машины и холодильники.

По итогам 2017 года товарооборот Липецкой области с Австрией превысил 20,2 млн долл. США, при этом доля Австрии в общем товарообороте области незначительна – всего 0,4%. Доля экспорта в товарообороте – 2%, импорта – 98%. Объем импорта составляет 19,8 млн долл. США и включает в себя продукцию машиностроения – 59%, химическую продукцию – 30%.

Тем важнее для региона увеличение количества профессиональных бизнес-контактов с производителями Австрийской Республики, что могло бы привести к увеличению товарооборота, расширению номенклатуры экспорта и импорта.

Созданная в Липецкой области уникальная трехуровневая система привлечения инвестиций, признанная одной из наиболее эффективных в России, позволила в

2017 году привлечь в регион 133,3 млрд рублей (2,3 млрд долл. США). Эта система обеспечивает реализацию инвестиционных интересов как крупного бизнеса, так и средних и малых предприятий в форматах «гринфилд» (green field) и «браунфилд» (brown field).

Если в 2002 году объем инвестиций практически соответствовал объему доходов бюджета, то с 2008 года объем инвестиций постоянно более чем в 2-3 раза превышает доходы бюджета области. Инвестиции на душу населения по области составили на текущий момент 115,3 тыс. руб. (2002 долл. США).

Особая экономическая зона промышленно-производственного типа «Липецк» - это предмет особой гордости нашего региона. В ней созданы наиболее благоприятные условия в России для крупного бизнеса.

По итогам рейтинга по объему инвестиций в основной капитал малых и микропредприятий в 2017 году, проведенного «РИА Рейтинг», Липецкая область заняла 2 место в России.

В рамках рейтингов, проводимых Министерством экономического развития, в прошедшем году Липецкой области было присуждено 3 место за инвестиционную привлекательность, 8 место – за наилучшую динамику социально-экономического развития, 10 место – за эффективность деятельности органов исполнительной власти.

Авторитетный журнал fDi-Magazine, входящий в группу изданий The Financial Times («Файнэншл Таймз»), в рейтинге лучших экономических зон мира присвоил ОЭЗ «Липецк» 1 место среди экономических зон мира в номинациях «ОЭЗ года по налоговым преобразованиям» и «ОЭЗ года за расширение проектов».

С целью создания условий для эффективного взаимодействия предприятий в

регионе формируются кластеры по производству сельскохозяйственной техники и оборудования, автомобилестроительный, фармацевтический, машиностроительный и туристические кластеры, которые могут быть привлекательными для австрийских инвесторов.

В ОЭЗ «Чаплыгин» Липецкой области австрийская компания Hawle еще в 2011 г. открыла завод по производству задвижек в монолитном корпусе. Австрийская компания является мировым инновационным лидером в области тяжелой арматуры для холодного наружного водоснабжения, водоотведения и пожаротушения. В настоящее время завод Hawle в г. Чаплыгине выпускает задвижки в монолитном корпусе, штурвалы к ним, пожарные гидранты, переходные фланцы. В 2015 г. ООО «Хавле Индустриверке» стало генеральным партнером Российской ассоциации водоснабжения и водоотведения.

В 2016 году международный холдинг Mondi, имеющий два больших завода в Австрии, приобрел в нашем регионе современный завод по производству упаковки из гофрокартона с годовым оборотом в 4 млрд рублей (69,5 млн долл. США).

Мы с удовольствием ждем австрийских бизнесменов в нашем регионе, готовы организовать их бизнес-миссию с посещением действующих особых экономических зон и технопарков, передовых предприятий, предоставить им информацию о действующих преференциях, устроить B2B встречи с работающими в регионе иностранными инвесторами.

Липецкая Торгово-промышленная палата, которая объединяет практически весь бизнес Липецкой области, окажет содействие в поиске потенциальных партнеров, а также познакомит с конкретными программами поддержки инвестиций в регион.

Добро пожаловать в Липецкую область!

WELCOME TO THE LIPETSK REGION!

The Lipetsk region will celebrate its anniversary in 2019 – 65 years from the date of foundation. We are one of the youngest regions of Russia. In 1954, the Lipetsk region was formed from distant agrarian regions of four territories (Voronezh, Oryol, Ryazan and Kursk). And if you look closely at the coat of arms of our region, you can see 5 hills under the lime tree (4 – the progenitor areas, plus one more hill – the Lipetsk region itself).

Over the past 65 years the region has passed the way from remote agrarian outskirts to the leading producer of industrial and agricultural products in Russia.

The region is one of the largest exporters of the country. The region holds the third place among the subjects of the Central Federal District and the 20th place in the Russian Federation in terms of exports. Therefore, the region has a constant positive foreign trade balance, the share of exports is 77%, imports – 23%. Trade relations are maintained with 89 countries around the world. In 2017, the region's foreign trade turnover grew by 43% to \$ 5.6 billion. The volume of exports and imports reached \$ 4.3 and \$ 1.3 billion, respectively.

The basis of exports of the Lipetsk region is the production of ferrous metals at Novolipetsk Steel (91.7%). In addition, it exports food products (3.5%) – confectionery and sugar, as well as machine-building products (3.2%), including washing machines and refrigerators.

Following the results of 2017, the turnover of the Lipetsk region with Austria exceeded \$ 20.2 million, while the share of Austria in the total turnover of the region is insignificant – only 0.4%. The share of exports in commodity turnover is 2%, imports – 98%. The volume of imports is \$19.8 million, it includes machine-building products – 59%, chemical products – 30%.

Thus, the growth in the number of professional business contacts with the producers of the Austrian Republic, which could lead to an increase in turnover, the expansion of the range of exports and imports is very important for the region now.

The unique three-level system of attracting

investments in the Lipetsk region, recognized as one of the most effective in Russia, allowed attracting 133.3 billion rubles (\$ 2.3 billion) to the region in 2017. This system ensures the realization of investment interests of both large business and medium and small enterprises in the forms of green field and brown field investments.

If in 2002 the volume of investments practically corresponded to the volume of budget revenues, from 2008 the volume of investments is constantly more than 2-3 times higher than the revenues of the regional budget. Investments per capita in the region amounted to 115.3 thousand rubles at the moment (\$ 2002).

The special economic zone of industrial-production type Lipetsk is a subject of special pride of our region. It created the most favorable conditions in Russia for big business. Based on the results of the rating of investment in fixed assets of small and micro enterprises in 2017, conducted by RIA Rating, the Lipetsk region took the second place in Russia.

In the framework of ratings held by the Ministry of Economic Development, last year the Lipetsk region was awarded the third place for investment attractiveness, the 8th place for the best dynamics of social and economic development, the 10th place for effective activity of the executive authorities.

The authoritative magazine fDi-Magazine, part of the Financial Times group, ranked the SEZ Lipetsk first among the economic zones of the world in the rating of the best economic zones of the world in the nominations «the SEZ of the year for tax reforms» and «the SEZ of the year for the expansion of projects».

In order to create conditions for effective cooperation of enterprises in the region, clusters for the production of agricultural machinery and equipment, automotive, pharmaceutical, machine-building and tourist clusters are formed, which can be attractive to Austrian investors.

In the SEZ Chaplygin of the Lipetsk region, the Austrian company Hawle in 2011 opened a factory for the production of valves in monolithic cases. The Austrian company is the world's innovative leader in the field of heavy fittings for cold outdoor water supply, water disposal and fire extinguishing. Today, the Hawle factory in Chaplygin produces valves in monolithic cases, handwheels to them, fire hydrants, transition flanges. In 2015, Hawle Industriewerke LLC became the general partner of the Russian Association of Water Supply and Sanitation.

In 2016, the Mondi international holding, which has two large factories in Austria, acquired a modern corrugated cardboard packaging plant in our region with an annual turnover of 4 billion rubles (\$ 69.5 million).

We welcome Austrian businessmen to our region, we are ready to organize their business mission with visiting special economic zones and technoparks, advanced enterprises, provide them with information on current preferences, arrange B2B meetings with foreign investors working in the region.

The Lipetsk Chamber of Commerce and Industry, which unites almost the entire business of the Lipetsk region, will assist in the search for potential partners, and will also introduce specific programs to support investments in the region.

Welcome to the Lipetsk region!



БОЛЬШОЙ ПОТЕНЦИАЛ СОТРУДНИЧЕСТВА

Австрия стабильно входит в 20-ку ключевых стран - торговых партнеров Свердловской области. В последнее время наблюдается позитивная динамика в развитии экономического сотрудничества: по итогам 2017 года торговый оборот региона с Австрией вырос на 73%, также произошел значительный рост экспорта – в 2,3 раза.



Считаю, что особый импульс сотрудничество получило после состоявшегося в сентябре 2014 года визита делегации нашего региона в Австрию. Тогда в ходе переговоров нам удалось обозначить точные реперные точки во взаимодействии, выйти на конкретные предложения по сотрудничеству в сфере реализации крупных инвестиционных проектов. Это очень важно, поскольку сегодня ведущими отраслями австрийской промышленности являются те, которые приоритетны и в Свердловской области: машиностроение, металлургия, химическая промышленность, деревообработка, энергетика и биоэнергетика, пищевая промышленность, строительство и реконструкция инфраструктурных сетей, медицина.

Сегодня на территории Свердловской области уже работает ряд совместных российско-австрийских предприятий в различных сферах. Среди наиболее ярких примеров: строительство прокатного комплекса мощ-

ностью 166 тысяч тонн в год крупногабаритного проката из алюминиевых сплавов, который реализует Каменск-Уральский металлургический завод с компанией EBNER Industrieofenbau GmbH; совместное предприятие «EMCO-Рус» – компания по производству металлообрабатывающего оборудования; сборка лёгких одномоторных и двухмоторных самолетов силами Уральского завода гражданской авиации и австрийской компании Diamond Aircraft. Помимо этого есть положительный опыт партнерства на уровне малых и средних компаний Свердловской области и Австрии.

Успешному сотрудничеству во многом способствует и созданная нашими сторонами инфраструктура. С 2005 года в административном центре Свердловской области Екатеринбурге работает уральский филиал австрийского Райффайзенбанка. В 2006 году открыто Австрийское внешнеэкономическое бюро, которое является подразделе-

нием Федеральной палаты экономики страны. С 2006 года учрежден пост Почетного консула Австрийской Республики в Екатеринбурге. Благодаря всем этим факторам, мы можем говорить о стабильном развитии торгово-экономического и культурно-гуманитарного сотрудничества Свердловской области с Австрией.

Хотел бы особо отметить, что одним из любимейших мероприятий уральцев в области культуры стал ежегодный многодневный Венский музыкальный кинофестиваль. Событие традиционно проходит в июле в формате «опен эйр» при организационном участии офиса Почетного консула Австрии и собирает тысячи любителей музыки. Кроме того, в Свердловской области активно проходят мероприятия по линии австрийского культурного форума: концерты, выставки, кинопоказы, научные конференции, литературные встречи, на площадке «Библиотечный центр Екатеринбург» действует австрийская библиотека.

Есть своя история и у сотрудничества в сфере образования: три государственных вуза Свердловской области взаимодействуют с австрийскими университетами. Основными точками совместных исследований являются теоретическая информатика, вычислительная физика мягких материалов. Кроме этого, последние годы очень активно сотрудничают архивисты, благодаря чему многие австрийские и российские семьи получают сведения о своих родственниках, отдавших жизнь на полях мировых войн.

Вместе с тем, несмотря на уже достигнутые результаты, мы видим большой потенциал в развитии двустороннего сотрудничества. Правительство Свердловской области готово оказывать поддержку развитию взаимовыгодных проектов, активизации межрегионального партнерства. Тем более что мы уже поддерживаем рабочие контакты с двумя федеральными землями Австрийской Республики – Каринтией и Штирией и готовы к продолжению диалога. Мы всегда рады видеть партнеров из Австрии на главной промышленной выставке России «ИННОПРОМ», которая пройдет в этом году с 9 по 12 июля в Екатеринбурге, а также в любое другое время.

Евгений Куйвашев, губернатор Свердловской области

GREAT POTENTIAL FOR COOPERATION

Austria is consistently among the top 20 key trade partners of the Sverdlovsk region. Recently there has been a positive dynamics in the development of economic cooperation: according to the results of 2017, the trade turnover between the region and Austria increased by 73%, and there was also a significant increase in exports – by 2.3 times.



I believe that the visit of our region's delegation to Austria in September 2014 gave a special impetus to the cooperation. Then during the negotiations we managed to identify the exact reference points in the interaction, to come up with concrete proposals on cooperation in the sphere of implementing major investment projects. This is very important, because today the leading branches of the Austrian industry are those that are also priority in the Sverdlovsk region: machine building, metallurgy, chemical industry, woodworking, energy and bioenergy, food industry, construction and reconstruction of infrastructure networks, medicine.

Today, a number of joint Russian-Austrian

enterprises are already operating in the Sverdlovsk region in various spheres. Among the most striking examples are the construction of a rolling complex with a capacity of 166,000 tons per year of large-dimension rolled aluminum alloys sold by Kamensk-Uralsky Metallurgical Works together with EBNER Industrieofenbau GmbH, a joint venture EMCO-Rus, a metal processing equipment manufacturing company, single-engine and twin-engine aircraft building by Ural Works of Civil Aviation and the Austrian company Diamond Aircraft. In addition, there is a positive experience of partnership at the level of small and medium-sized companies in the Sverdlovsk region and Austria.

Successful cooperation is greatly facilitated by the infrastructure created by our parties. Since 2005, the Urals branch of the Austrian Raiffeisenbank has been operating in the administrative center of the Sverdlovsk region – Yekaterinburg. In 2006, the Austrian Foreign Economic Bureau was opened, which is a subdivision of the Federal Economic Chamber of the country. Since 2006, the post of Honorary Consul of the Republic of Austria in Yekaterinburg has been established. Thanks to all these factors, we can talk about the stable development of trade, economic and cultural-humanitarian cooperation of the Sverdlovsk region with Austria.

I would like to particularly note that one of the most favorite events of the Uralians in the field of culture is the annual multi-day Vienna Music Film Festival. The event is traditionally held in July in the form of an «open air» with the organizational participation of the office of the Honorary Consul of Austria and gathers thousands of music lovers. In addition the events of the Austrian Cultural Forum are actively held in the Sverdlovsk region: concerts, exhibitions, film screenings, scientific conferences, literary meetings, an Austrian library operates on the Library Center Yekaterinburg site.

There is also a history of cooperation in the field of education: three state universities of the Sverdlovsk region interact with Austrian universities. The main points of joint research are theoretical informatics, computational physics of soft materials. In addition, archivists have been very active in recent years, so many Austrian and Russian families receive information about their relatives who died on the fields of the world wars.

At the same time, despite the already achieved results, we see great potential in the development of bilateral cooperation. The government of the Sverdlovsk region is ready to support the development of mutually beneficial projects, intensification of interregional partnership. Moreover, we already maintain working contacts with the two federal states of the Republic of Austria – Carinthia and Styria and are ready to continue the dialogue. We are always glad to see partners from Austria at the main industrial exhibition of Russia INNOPROM, which will be held this year from 9 to 12 July in Yekaterinburg, as well as at any other time.

ПОДМОСКОВЬЕ - ЦЕНТР ПРИТЯЖЕНИЯ ИНВЕСТОРОВ

О том, как проходит работа по привлечению инвестиций в Подмоскowie, нам рассказал Кирилл Евгеньевич Бычков, генеральный директор АО «Корпорация развития Московской области».



- Кирилл Евгеньевич, Корпорация развития Московской области создана и функционирует уже несколько лет. За это время ее задачи как-то изменились?

- Цели и задачи Корпорации остались прежними - это развитие и реализация инвестиционного потенциала Подмоскowie. Но мы постоянно совершенствуем принципы своей работы. Это касается и привлечения инвесторов, и деятельности по развитию инвестиционной инфраструктуры региона. Сейчас, например, мы делаем акцент на консультационном сопровождении проекта - помогаем инвестору подготовить бизнес-план, который позволит проекту получить максимальный объем господдержки.

- Размещение инвесторов на территории ОЭЗ и промышленных парков дает большой вектор развитию предприятий. Сколько сегодня действует подобных территорий в Московской области и какого направления?

- На данный момент в Подмоскowie действуют три особых экономических зоны: «Дубна», GDP Quadrat и «Исток». Четкую отраслевую ориентацию, пожалуй, имеет только «Исток», где сосредоточены предприятия, работающие в сфере СВЧ-электроники и лазерного приборостроения. Преимущественно же подмоскovie промышленные парки - это парки многопрофильного направления. Научный потенциал Подмоскovie региона способствует развитию наукоемких производств, ориентированных на экспорт.

Те же потребительские рынки и экспортные производства стали основой для формирования крупнейшего транспортного узла, а значит и логистики.

- Чем вы привлекаете инвесторов: русским гостеприимством, выгодными ценами, условиями размещения?..

- Гостеприимство - это неотъемлемый элемент нашей национальной культуры, и, конечно, неформальное общение, что называется, «без галстуков», применимо и в работе с инвесторами. Думаю, что нет никакого секрета, что именно в таком формате и зарождаются планы, которые в итоге превращаются в инвестиционные проекты. Впрочем, инвесторов, конечно, больше интересует экономические составляющие. В этом отношении мы также идем навстречу. В области работает очень серьезный пакет мер региональной поддержки. Налоги, софинансирование, возмещение затрат, льготные кредиты - это первый очевидный уровень поддержки инвесторов, который просчитывается и вносится в финансовые параметры проекта.

Второй уровень - это созданные при непосредственном участии правительства Московской области и Корпорации развития региона условия, которые предоставляются инвесторам при локализации производства. Промышленные парки, технопарки, особые экономические зоны - все территории, подготовленные для размещения промышленных предприятий. Строить завод «в поле» гораздо дороже и требует больше времен-

ных затрат, чем строительство аналогичного объекта на подготовленной площадке. Мы работаем над тем, чтобы такие площадки в области появлялись, и компенсируем часть затрат на их развитие, что позволяет сохранить приемлемый уровень доступности этих площадок для инвесторов.

Третий уровень поддержки - это институты, сопровождающие реализацию инвестиционного проекта. Например, наша Корпорация помогает инвестору определиться с местом локализации, оказывает административное сопровождение на начальной стадии реализации проекта, помогает получить максимальный объем господдержки. Центр содействия строительству в режиме «одного окна» решает все вопросы, касающиеся строительства объекта, что значительно сокращает сроки ввода производства в эксплуатацию.

- Московская область всегда притягивала и иностранных инвесторов. Не упал ли интерес к нашему региону у них в связи с политической обстановкой и санкциями? Или бизнес остается вне политики?

- Безусловно, есть компании, которые свернули свои планы по развитию бизнеса в России, опасаясь санкций со стороны контролирующих органов. Но для бизнеса, ориентированного на потребительские товары, после ввода ответных санкций локализация производства в России стала оптимальным решением проблемы сохранения своей доли на нашем рынке. То есть появились компании, которые до санкционного противостояния даже не рассматривали возможность локализации своих предприятий в России, а сейчас реализуют инвестиционные проекты. Показательно, что в Подмоскowie в последние годы пришло много инвесторов из Европы: из Австрии, Германии, Испании, Италии. Буквально в апреле текущего года состоялась встреча делегации Московской области и представителей австрийского бизнеса в Зальцбурге в рамках очередного road-шоу, подготовленного правительством Подмоскovie региона. В ходе мероприятия представители Корпорации развития Московской области провели деловые переговоры с тремя потенциальными инвесторами, которые оценивают инвестиционные возможности Подмоскowie. Стороны договорились о проведении дальнейших консультаций и обмене информацией, необходимой для принятия инвестиционного решения.

MOSCOW REGION – THE CENTER OF ATTRACTION FOR INVESTORS

Kirill Yevgenievich Bychkov, CEO of Moscow Region Development Corporation JSC, told us how the work on attraction of investments in the Moscow region is going.



– Mr Bychkov, Moscow Region Development Corporation has been established several years. How did its functions change during this time?

– The Corporation's goals and objectives have remained the same – it is the development and realization of the investment potential of the Moscow region. But we are constantly improving the principles of our work. This applies to attracting investors and development of the investment infrastructure of the region. Now, for example, we focus on advisory support of the project – we help an investor prepare a business plan that will allow the project to get the maximum volume of state support.

– The location of investors in the territory of SEZs and industrial parks gives a greater impetus to the development of the enterprise. How many such territories operate today in the Moscow region and what is their specialization?

– At the moment, there are three special economic zones operating in the Moscow region: Dubna, GDP Quadrat and Istok. Perhaps, only Istok has a clear branch orientation, it unites enterprises working in the field of microwave electronics and laser instrument making. Most of Moscow regions' industrial parks are parks of a multi-profile orientation. The scientific potential of

the region contributes to the development of knowledge-intensive industries focused on export. The same consumer markets and export production became the basis for the formation of the largest transport hub, and hence logistics.

– How do you attract investors: with Russian hospitality, favorable prices, location conditions?..

– Hospitality is an integral element of our national culture, and, of course, informal communication, which is called «open collar», it is also applicable to work with investors. I think that there is no secret that it is in this format that plans are born that eventually turning into investment projects. However, investors, of course, are more interested in economic components. In this respect, we also try to meet their demands. A very serious set of regional support measures is available in the region. Taxes, co-financing, compensation for expenses, preferential loans – this is the first obvious level of support for investors, which is calculated and included in the financial parameters of the project.

The second level is the conditions created with the direct participation of the government of the Moscow Region and the Development Corporation of the Region, which are provided to investors in case of the localization of production. Industrial

parks, technoparks, special economic zones – all territories are prepared for location of industrial enterprises. To build a plant in a «field» is much more expensive and requires more time than building a similar facility on the site. We are working to ensure that such sites appear in the region and compensate for part of the costs of their development, which allows maintaining an acceptable level of availability of these sites for investors.

The third level of support is the institutions that accompany the implementation of the investment project. For example, our Corporation helps the investor to choose the place of localization, provides administrative support at the initial stage of the project implementation, helps to get the maximum volume of state support. The Center for Assistance to Construction in the «one-stop shop» mode solves all issues related to the construction of the facility, which significantly shortens the terms of putting production into operation.

– The Moscow region has always attracted foreign investors. Has interest in our region fallen in connection with the political situation and sanctions? Or does the business stay out of politics?

– Of course, there are companies that have canceled their plans to develop business in Russia in fear of sanctions from supervisory bodies. But after the introduction of retaliatory sanctions, localization of production in Russia has become the optimal solution to the problem of preserving share in our market for a consumer-oriented business. That is, there were companies that had not even considered the possibility of localizing their enterprises in Russia before sanctions, but now they are implementing investment projects. It is revealing that many investors from Europe have come to the Moscow region in recent years: from Germany, Austria, Spain, Italy. Literally in April this year, a meeting of the delegation of the Moscow region and representatives of Austrian business in Salzburg took place within the next road show, prepared by the government of the Moscow region. During the event, representatives of Moscow Region Development Corporation held business negotiations with three potential investors who assess the investment opportunities of the Moscow region. The parties agreed to hold further consultations and exchange of information necessary for making an investment decision.



на фото слева на право: Гарслян А.Г. - председатель совета директоров ПАО Метафракс, Бурнашов А.Л. - депутат ГД ФС РФ, Решетников М.Г. - губернатор Пермского края.

ИНВЕСТИЦИИ В РАЗВИТИЕ

Пермский край привлекателен для инвесторов. В первую очередь, это сырьевые ресурсы, безубыточность регионального рынка, наличие высококвалифицированной силы. По оценкам ведущего агентства «Эксперт РА», Пермский край относится к группе регионов с высоким инвестиционным потенциалом и умеренным инвестиционным риском. Но значительный потенциал сам по себе не является гарантией социально-экономического развития. Для трансформации потенциала в развитие необходимо эффективно вовлечь все составляющие потенциала в хозяйственный оборот, сформировать среду, в которой бизнес, преследуя собственные цели, работает на общество. И здесь невозможно обойтись без инвестиций, для привлечения которых в Пермской области проводится системная политика властей. Она направлена на создание общих благоприятных условий для ведения бизнеса, на привлечение в регион крупных инвесторов, как отечественных, так и зарубежных, и реализацию значительных инвестиционных проектов.

Пермский край, являясь одним из крупнейших субъектов Российской Федерации по экономическому, научно-техническому и кадровому потенциалу, использует все доступные инструменты стимулирования инвестиционного роста. На протяжении ряда последних лет администрацией Пермского края была проведена большая работа по созданию системы поддержки инвестиционной деятельности и формированию инвестиционного климата, а также разработаны инструменты и механизмы государственной поддержки инвестиций. Например, для этих целей создано Агент-

ство инвестиционного развития, бюджет которого порядка 23 млн руб. Данная организация будет работать по двум основным направлениям: стимулирование внутренних и привлечение внешних инвесторов, а также их сопровождение и помощь в получении господдержки.

По словам министра экономического развития и инвестиций Пермского края Максима Колесникова, в 2017 году Минэкономразвития Пермского края проведен мониторинг действующих нормативно-правовых актов в сфере инвестиций, по результатам которого разработан законопроект «Об инвестиционной деятельности в Пермском крае». Кроме того, министерство усовершенствовало порядок рассмотрения и отбора инвестиционных проектов, реализуемых или планируемых к реализации на территории Пермского края, а также порядок административного сопровождения инвесторов.

«Что касается развития международных и внешнеэкономических связей Пермского края, то наши основные цели – это увеличение доли несырьевого экспорта и увеличение объема прямых иностранных инвестиций в экономику края, – отметил министр. – Мы сейчас активно подключаемся к формированию стратегии Пермского края по развитию внешнеэкономической деятельности, в том числе формируем КРП этой стратегии. На 2018 год определены приоритетные направления для взаимодействия с иностранными партнерами – это Китай, Германия и ОАЭ. В ходе встреч с иностранными партнерами проведена презентация возможностей региона, продукции и услуг, производимых в Пермском крае, организовано общение с

потенциальными инвесторами в формате B2B. Сейчас пермские компании продолжают взаимодействие с арабскими партнерами, в частности ОАО «Краснокамский завод металлических сеток» достигло значительных результатов в переговорах. Кроме того, мы работаем над участием Пермского края в инвестиционном форуме в Дубае в апреле этого года». Наиболее успешным примером сотрудничества между странами, конечно, является и «Метадинеа Австрия» (Metadynea Austria GmbH) – российская производственная площадка в сердце Европы, которая выпускает продукцию для нужд деревообрабатывающей отрасли. Сотрудничество Пермского края и Австрийской республики началось почти пять лет назад, когда в июне 2013 года крупный российский производитель метанола и его производных – группа «Метафракс» (г. Губаха, Пермский край) – в рамках стратегии развития дочерней компании «Метадинеа» – ведущего производителя формальдегидных смол в России – приобрел у бывшего партнера Dynea Chemicals компанию Dynea Austria GmbH, производственного и технологического лидера бизнеса смол для деревообрабатывающих компаний Центральной Европы.

Также Максим Колесников подчеркнул, что Пермский край не ограничивается определенными географическими приоритетами, но и развивает международное сотрудничество с такими странами, как Австрия, Япония, Швейцария, Болгария, Казахстан и др.

По материалам сайтов:
www.google.com, www.studbooks.net,
www.economy.permkrai.ru,
www.kommersant.ru

INVESTMENTS IN DEVELOPMENT



The Perm region is attractive for investors. First of all, these are raw materials, the breakeven of the regional market, and the availability of high skilled labour. According to the estimates of the leading agency Expert RA, the Perm region belongs to a group of regions with a high investment potential and moderate investment risks. But significant potential itself is not a guarantee of socio-economic development. To transform the potential into development, it is necessary to effectively involve all the components of the potential in the economic circulation, form an environment in which the business, pursuing its own goals, works for society. And here it is impossible to do it without investments, for which a system policy of the authorities is being conducted in the Perm region. It is aimed at creating common favorable conditions for doing business, attracting large investors, both domestic and foreign, to the region and implementing significant investment projects.

The Perm region, being one of the largest subjects of the Russian Federation in terms of economic, scientific, technical and human potential, uses all available tools to stimulate investment growth. Over the past few years, the administration of the Perm region has carried out a lot of work to create a system for supporting investment activities and creating an investment climate, as well as tools and mechanisms for state support for investments. For example, for these purposes,

the Agency for Investment Development was created with the budget of about 23 million rubles. This organization will work in two main areas: stimulation of internal and attraction of external investors, as well as their support and assistance in obtaining state support.

According to Maxim Kolesnikov, Minister of Economic Development and Investments of the Perm region, in 2017, the Ministry carried out monitoring of the current regulatory and legal acts in the field of investment, which resulted in the preparation of a draft law on investment activities in the Perm region. In addition, the Ministry has improved the procedure for reviewing and selecting investment projects that are being implemented or planned for implementation in the Perm region, as well as the procedure for administrative support of investors.

«As for the development of international and foreign economic relations of the Perm region, our main goals are to increase the share of non-primary exports and increase the volume of direct foreign investment in the economy of the region,» the minister said. «We are now actively involved in the formation of the Perm region's strategy for the development of foreign economic activity, including the formation of the KPI of this strategy. In 2018, priority areas for cooperation with foreign partners are identified: China, Germany and the UAE. In the course of meetings with foreign partners, a presentation of the region's capabilities, products and services of the Perm region was

held, communication with potential investors in the B2B format was organized. Currently, Perm companies continue to cooperate with Arab partners, in particular, JSC Krasnokamsk Metal Mesh Works has achieved significant results in the negotiations. In addition, we are working on the participation of the Perm region in the investment forum in Dubai in April this year.» The most successful example of cooperation between countries is, of course, Metadynea Austria GmbH – the Russian production site in the heart of Europe, which manufactures products for the needs of the woodworking industry. Cooperation between the Perm region and the Austrian Republic began almost five years ago when, in June 2013, a major Russian producer of methanol and its derivatives, the Metafrax Group (Gubakha, the Perm region), as part of its development strategy for the subsidiary company Metadynea, a leading manufacturer of formaldehyde resins in Russia acquired Dynea Austria GmbH from the former partner of Dynea Chemicals, the production and technology leader of resin business for woodworking companies in central Europe. Maxim Kolesnikov also stressed that the Perm region is not limited to certain geographical priorities, but also develops international cooperation with countries such as Austria, Japan, Switzerland, Bulgaria, Kazakhstan, etc.

On the materials of the sites:

www.google.com, www.studbooks.net,

www.economy.permkrai.ru,

www.kommersant.ru

АВСТРИЯ

Австрия расположена в самом сердце Европы и занимает площадь 83,871 км². Она граничит с Германией, Чехией, Словакией, Венгрией, Словенией, Италией, Лихтенштейном и Швейцарией.



© AUSSENWIRTSCHAFT AUSTRIA

Площадь Австрии 83 871 км². Столицей парламентской республики является Вена, а официальный язык – немецкий. Австрия – федерация, состоящая из девяти федеральных земель. Федеральная столица, Вена, также является одной из девяти федеральных земель, и каждая из девяти земель возглавляется правительством во главе с губернатором. В Австрии проживает 8 773 686 человек (по состоянию на 1.1.2017 года), а средняя плотность населения составляет 104 человека на квадратный километр.

Средняя температура летом составляет около 20 °С, максимальная температура около 35 °С. Зимой температура может достигать -15 °С, хотя в среднем около -4 °С. Самый важный водный путь – Дунай. Самое большое озеро – Нойзидлер-Зе в Бургенланде – около 77% его общей площади в 315 км² находится в Австрии, остальное часть – в Венгрии. Гроссглокнер – самая высокая гора в Австрии (3,798 м).

С 1 января 1995 года Австрия является членом Европейского союза. Кроме того, Австрия входит в зону евро, а ВВП на душу населения составляет 35 710 евро. В Австрии добываются такие виды сырья, как железная руда, лигнит, сырая нефть и природный газ, магнетит, кварцевый песок, гипс, свинцовая и цинковая руда, графит и каолин. Добыча соли также играет значительную роль, как и еще один ключевой для Австрии вид сырья – древесина.

В Австрия существует два основных туристических сезона – лето (май-октябрь) и зима (ноябрь-апрель) – с пиками в августе и феврале. За последние десятилетия зимний сезон стал особенно значимым. Сегодня количество ночевков летом (73 млн) и зимой (69 млн) почти сбалансировано. Большинство российских гостей (77,6%) предпочитают посещать Австрию в зимний сезон, особенно с января по март, но и летний сезон становится все более популярным. Каждый год Австрия принимает 41,5 млн гостей со всего мира, которые проводят около 141 млн ночей в стране. Три наиболее важных источника туристов – Германия, Австрия (внутренний туризм) и Нидерланды – генерируют около 71% всех ночей. В 2017 году в Австрии побывало более 338 000 гостей из России (которые пробыли в стране более 1,15 млн ночей). Результаты, полученные с января по март 2018 года, многообещающие, так как количество прибытий и ночлегов российских туристов увеличилось примерно на 10%. Австрийский национальный туристический офис является национальной туристической организацией Австрии. Он предоставляет много полезной информации о путешествии и вдохновляет на поездки на www.austria.info.

В Вене также находятся представительства большого числа международных организаций, таких как Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК) или Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

Кроме того, Вена является одной из четырех штаб-квартир Организации Объединенных Наций (наравне с Нью-Йорком, Женевой и Найроби). Отделение Организации Объединенных Наций в Вене (ЮНОВ), также называемое «Венским международным центром», было создано 1 января 1980 года в качестве третьей штаб-квартиры Организации Объединенных Наций и включает в себя важные отделения Организации Объединенных Наций, такие как Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) Организации Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ), Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) и Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК).

Отделение Секретариата ООН в Вене (ЮНОВ) оказывает административную поддержку различным органам и учреждениям ООН и отвечает за планирование конференций и устный перевод более чем 2000 конференций и совещаний, проходящих каждый год в Венском международном центре (ВМЦ).

В настоящее время в Федеральном совете, верхней палате парламента Австрии представлены пять партий: две правящие партии – Австрийская народная партия и Австрийская партия свободы. Другие парламентские партии – Социал-демократическая партия Австрии, Неос и Групп Пильц. Более того, в Австрии существует несколько государственных учреждений, представляющих интересы работодателей и работников, таких как Федеральная экономическая палата Австрии, Сельскохозяйственная палата Австрии, Австрийская федерация труда и Австрийский профсоюз. Палаты являются законными представителями с обязательным членством для предпринимателей и сотрудников. Австрийский профсоюз имеет добровольное членство. Социальное партнерство – отличительная черта Австрии, которая на практике распространяется на все сферы экономической и социальной политики. Австрия служит примером всестороннего и скоординированного сотрудничества между различными заинтересованными группами.

1 января 1995 года при вступлении в Евросоюз Австрия приняла законодательную базу ЕС. Австрия также является участником многочисленных международных правовых конвенций, таких как Нью-Йоркское арбитражное соглашение 1958 года и Венская конвенция 1980 года (конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров).

AUSTRIA

Austria is situated in the heart of Europe and covers an area of 83,871 km². It is bordered by Germany, Czech Republic, Slovakia, Hungary, Slovenia, Italy, Liechtenstein and Switzerland.



© AUSSENWIRTSCHAFT AUSTRIA

Austria has an area of 83,871 km². The capital city of the parliamentary republic is Vienna and the official language is German. Austria is a federation made up of nine federal provinces. The federal capital city, Vienna, is also one of the nine federal provinces in its own right and each of the nine provinces is led by a provincial government, headed by a Governor. Austria has a population of 8,773,686 (as of 1.1.2017) and the average population density is 104 inhabitants per square kilometre.

The average temperature in summer is around 20° C with maximum temperatures of around 35 °C. In winter temperatures can be as low as -15 °C, although the average is around -4°C. The most important waterway is the Danube. The largest lake is the Neusiedl Lake in Burgenland - around 77 % of its total area of 315 km² is in Austria, the rest is part of Hungary and at 3,798 meters Grossglockner is the highest mountain in Austria.

Since January 1st, 1995, Austria has been a member of the European Union. In addition, Austria is part of the Euro zone and the GDP per capita is EUR 35,710. Raw materials like iron ore, lignite, crude oil and natural gas, magnesite, silica sand, gypsum,

lead and zinc ore, graphite and kaolin are mined in Austria. Salt mining also plays a significant role and another key raw material from Austria is wood.

Austria has two main touristic seasons - summer (May -October) and winter (November - April) - with peaks in August and February. Over the past decades, winter season has gained importance. Today the number of overnights in summer (73 mil.) and winter (69 mil.) have nearly balanced out. The majority (77.6 %) of Russian guests prefer to visit Austria during winter season, especially from January to March, but summer season becomes more and more popular. Every year Austria receives 41.5 mil. guests from all over the world, who spend around 141 mil. overnights in the country. The three most important source markets Germany, Austria/ domestic and the Netherlands, generate about 71 % of all overnights. In 2017, Austria welcomed more than 338 000 Russian guests (who spent than 1.15 mil. overnight stays). The results from January to March 2018 are very promising, as the number of arrivals and overnights of Russian tourists increased by about +10 %. The Austrian National Tourist Office is Austria's National Tourism Organization. It provides a lot of useful travel

information and inspiring travel hints on www.austria.info.

Vienna also accommodates representations of a large number of international organizations, such as the organisation of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) or The Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE). In addition, Vienna is one of the four headquarters of the United Nations (next to New York, Geneva and Nairobi). The United Nations Office at Vienna (UNOV), also called the "Vienna International Centre" was established on 1 January 1980 as the third United Nations Headquarters and hosts important offices of the United Nations, such as the International Atomic Energy Agency (IAEA), the Organisation for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organisation (CTBTO), the United Nations Industrial Development Organisation (UNIDO) and the United Nations Office for Drug Control (UNODC).

The UN Office at Vienna (UNOV) Secretariat unit gives administrative support to various UN bodies and institutions, and is responsible for conference planning and interpretation services for more than 2,000 conferences and meetings a year at the Vienna International Centre (VIC).

Five parties are currently represented in the National Assembly, the upper chamber of the Austrian Parliament: The two ruling parties are the Austrian People's Party and the Austrian Freedom Party. The other parliamentary parties are Austrian Social Democratic Party, Neos and Gruppe Pilz. Moreover, in Austria there are several public institutions, which represent the interest of employers and employees, such as the Austrian Federal Economic Chamber, Austrian Chamber of Agriculture, Austrian Federal Chamber of Labour and Austrian Trade Union. The chambers are the legal representatives with mandatory membership for entrepreneurs and employees. The Austrian Trade Union has voluntary membership. The Social Partnership is distinct to Austria and in practice extends to all areas of economic and social politics. Austria sets an example for the comprehensive and coordinated co-operation between different interest groups.

With entry to the EU on 1.1.1995, Austria has adopted the EU legal framework. Austria is also a member of numerous international legal conventions such as the New York Arbitration Agreement of 1958 and the 1980 Vienna Convention on Contracts (international UN purchasing law).

ТИРОЛЬ – БОЛЬШИЕ АМБИЦИИ МАЛЕНЬКОГО РЕГИОНА

Тироль (Австрия) – живописный регион, знаменитый своими пейзажами, интересными достопримечательностями, горнолыжными курортами и необыкновенно прекрасной природой. Это одно из самых популярных и динамично развивающихся мест в альпийском регионе: отличное место для ведения бизнеса на международном уровне, которое приветствует инновационное мышление, оставаясь райским уголком в центре Альп.

© TVB Pitztal

Тироль - особое место во всех отношениях. Только 11,9% поверхности альпийских земель пригодны для строительства. Тем не менее, объём производства Тироля составляет более чем 30,8 млрд евро, при этом в районе занято около 377 400 человек (индивидуальные предприниматели и работающие по найму) на населенной территории всего в 1500 км². На международном уровне регион по-прежнему имеет четкую туристическую специализацию. Но под брендом «Тироль» скрывается гораздо больше.

Чем может гордиться относительно небольшой горный регион? Например, инновациями и мощным технологическим развитием, сетью динамично развивающихся малых и средних предприятий, работающих в таких отраслях, как биология, медицинская техника, возобновляемые источники энергии, ИТ и мехатроника. Для достижения максимального результата нужны сильные команды – под этим лозунгом Тироль живет и развивается. Все имеющиеся факты подкрепляют этот подход, являясь попутно основой стратегиче-

ского решения еще более тесно увязать науку-хау Тироля в области здравоохранения, технологий и туризма в будущем. Каких результатов ожидать? Тироль станет «умным регионом» и самым востребованным местом в альпийском мире.

НАСЕЛЕНИЕ

За последние два десятилетия население Тироля увеличилось на 10,9% и составило 742 590 человек, что составляет 8,5% населения Австрии.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ

В 2015 году ВВП на душу населения в Тироле составлял 43 700 евро, что выше среднего показателя по Австрии, равного 40 400 евро. В сравнении со всеми европейскими регионами Тироль занимает 31 место.

ЭКСПОРТ

Тироль имеет небольшую и открытую региональную экономику. Это означает, что экономические показатели региона в значительной степени характеризуются

экспортным бизнесом. В 2017 году экономика Тироля экспортировала товары на рекордную сумму в 12,28 млрд евро.

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

Промышленность является одним из основных компонентов поддержки Тироля как экономического региона и составляет более 10,7 млрд евро. Около 58% промышленного производства Тироля экспортируется – товары на сумму 6,2 млрд евро. Показатель НИОКР Тироля - 3,14% от ВВП, регион входит в число ведущих австрийских земель по научно-исследовательской деятельности.

ТИРОЛЬ - ОПЛОТ ТУРИЗМА

Сегодня этот регион может смело претендовать на роль оплота туризма. Ни одна другая австрийская провинция не регистрирует так много гостей на ночь, как Тироль (47,8 миллиона за 2017 год).

Больше информации: <https://www.standort-tirol.at/> и <http://wko.at/tirol>



TIROL – A POWERFUL LAND

© Rudi Wyhlidal / Ötztal Tourismus

Tirol is one of the most popular and dynamic locations in the Alpine region: internationally connected, it is a top quality business location that welcomes innovative thinking, while remaining a holiday paradise at the heart of the Alps.

Tirol is a special location in every respect. Only 11.9 % of the alpine land surface is suitable for permanent settlement. Tirol, however, produces an economic output of more than 30.8 billion euros with about 377,400 people in paid work (self-employed, employed) on a settlement area of only 1,500 km². Internationally, the country is still strongly identified as a tourism stronghold. But there is much more behind the “label Tirol”:

For example: excellent research at eight academies and numerous other extramural research facilities; an unparalleled strong landscape of innovation resulting from a technological offensive which has been initiated by political measures; a close network of dynamic small and medium-sized companies which successfully work in future oriented business sectors such as life sciences, medical engineering, renewable energies, IT

or mechatronics; and a very ambitious cluster scene that helped to achieve an impressive collaboration performance.

The Tirolean location development is convinced that full force needs strong teams. The available data confirm this approach and are also the basis of the strategic decision to link Tirolean know-how in the sectors of health, technology and tourism even more closely in the future. The vision behind this approach? Tirol will become a “smart region” and the most demanded location in the Alpine world.

POPULATION

Since 2000 the population of Tirol has increased by 10.9 %, to a current level of almost 742,590 people. Tirol represents 8.5 % of the population of Austria.

ECONOMIC PERFORMANCE

In 2015, the GDP per inhabitant in Tirol stood at 43,700 €, which sets it above the average for Austria, at 40,400 €. In a comparison of all the European regions, Tirol holds place 31.

EXPORT

Tirol has a small and open regional economy. That means the economic performance of the region is heavily characterized by export business. In 2017, the Tirolean economy exported goods to the value of 12.28 billion euros – a new record.

INDUSTRY

With an established production of more than 10.7 billion euros, industry is a major pillar of support for Tirol as an economic region. Around 58 % of Tirol's industrial production is exported, representing goods to the value of 6.2 billion euros. Tirol's R&D rate of 3.14 % of the GDP ranks among the top Austrian locations for research and technology.

TIROL – STRONGHOLD OF TOURISM

Tirol can truly claim to be a stronghold of tourism. No other Austrian Province records so many guest overnight stays as Tirol (47.8 million 2017).

Find out more: <https://www.standort-tirol.at/> and <http://wko.at/tirol>

ФОРАРЛЬБЕРГ: РЕГИОН С ПЕРСПЕКТИВНЫМ БУДУЩИМ



Фото: © Thinkstoc

На западной границе Австрии находится самая маленькая федеральная земля страны — Форарльберг. Несмотря на свои размеры, это одна из важнейших промышленных, ориентированных на экспорт земель, и, пожалуй, самая инновационная федеральная земля Австрии – регион с перспективным будущим, для которого Россия – успешный и важный торговый партнер.

Будучи самой западной федеральной землей Австрии, Форарльберг граничит с Швейцарией, Германией, Лихтенштейном и Тиролем. В четырех ее районах проживает 381 600 человек на площади 2,601 км².

Экономический центр Форарльберга сосредоточен вокруг долины Рейн-Валгау. Именно здесь находятся крупные города, начиная со столицы Брегенца и далее до Дорнбирна, Фельдкирха и, наконец, Блуденца. Этот район – дом для процветающего экономического и культурного региона, который ведет за собой Европу.

Форарльберг окружен величественными альпийскими регионами Монтафон, Арльберг и Брегенцервальд, которые образуют динамично развивающийся регион Боденского озера и создают уникальное сочетание городской жизни и природной простоты.

Привлекательное географическое положение Форарльберга открывает двери в мир выдающихся культурных и экономических возможностей, не говоря уже о широком выборе досуга и возможностей для трудоустройства.

Регион с перспективным будущим

- Численность населения Форарльберга растет сравнительно высокими темпами. За последние 30 лет его число выросло на 21% (средний показатель по Австрии – 11%).

- 23% жителей региона младше 20 лет, по данному показателю Форарльберг легко превосходит австрийский средний показатель в 20% и является домом для самого молодого населения во всей стране.

- Рейнская долина является вторым самым густонаселенным регионом в Австрии, после Вены. В отличие от моноцентричной

структуры большого города, города-центры Форарльберга расположены по всему региону, что создает крупную столичную область с бесшовными границами со Швейцарией и Германией.

- 16% жителей Форарльберга являются гражданами других стран.

- Согласно прогнозам, к 2030 году в Форарльберге будет проживать 400 000 человек.

Экономика Форарльберга

Форарльберг был одним из ведущих производителей текстиля в Европе, пока изменения на текстильном рынке не привели к масштабной трансформации структуры местной экономики. Немногие регионы смогли пройти через структурные изменения так же успешно, как Форарльберг. Сегодня на промышленность приходится около 30% экономики Форарльберга с металлообработкой, машиностроением и электротехникой, электроникой и ИТ в качестве основных отраслей. Такое промышленное разнообразие даёт региону высокую устойчивость к экономическим кризисам.

Мощные бренды

В Форарльберге сконцентрировано большое количество брендов международного уровня, больше чем в любом другом сопоставимом регионе: многие из компаний Форарльберга создали мощные бренды, такие как Head (лыжи и теннисные ракетки), Wolford (мода), Zumtobel (системы освещения), Bertsch (электростанции, молочная промышленность, мясная промышленность), Rauch (фруктовые соки и напитки) и Doppelmayr (канатные дороги и подъемники). Кроме того, из-за привлекательных условий для бизне-

са в Форарльберге расположились многие международные корпорации, такие как Liebherr (краны), Mondelēz International (шоколад «Милка»), HILTI (строительная техника) и Red Bull (энергетические напитки).

Чемпион по инновациям и экспорту

Сегодня Форарльберг очень сильный экономический регион и один из крупнейших экспортеров в Европе. Из-за открытого расположения компаниям Форарльберга всегда приходилось торговать на международном рынке. Около 60% товаров и услуг из Форарльберга продаются в другие страны, что делает Форарльберг экспортным чемпионом Австрии. Для сравнения: общенациональный показатель экспорта составляет 42%. Российская Федерация – важный торговый партнер Форарльберга. В 2016 году из Форарльберга в Российскую Федерацию было экспортировано товаров на 134 млн евро. Это на 12,3% больше, чем в 2015 году. В первом полугодии 2017 года объем экспорта из Форарльберга в Российскую Федерацию составил 72 млн евро, что на 19,3% больше по сравнению с первой половиной 2016 года.

Успешные компании Форарльберга в России

В дополнение к хорошим экономическим отношениям многие компании из Форарльберга имеют дочерние предприятия в Российской Федерации. Gebrüder Weiss GmbH (транспорт и логистика) основала дочернее предприятие в Москве в 2015 году. Bertsch (электростанции, молочная промышленность, мясная промышленность) поставляет машины и оборудование для российской мясной промышленности. Doppelmayr (канатные дороги и подъемники) поставляет канатные дороги и подъемники для российского рынка.

Факты.

Бизнес в Форарльберге:

- «растущий»: более 600 миллионов евро были инвестированы в 2017 году только 30 компаниями;

- «адаптивный»: структурное изменение от текстильной промышленности к электронике и металлургии произошло без вмешательства государства;

- «молодой»: динамично развивающаяся стартап-сцена, связывающая традиционные отрасли с цифровой экономикой;

- «международный»: по всему миру работают дочерние предприятия 15 компаний региона;

- «инновационный»: по количеству патентных заявок на душу населения Форарльберг входит в семерку самых инновационных регионов мира;

- «мотивированный»: высокомотивированные и глубоко вовлеченные сотрудники являются важной основой превосходного развития региона;

- «знаменитый»: международные бренды – это свидетельство активной экономической деятельности в Форарльберге.

VORARLBERG: A REGION WITH A PROMISING FUTURE

Vorarlberg is Austria's most industrialized, most export-oriented and most innovative federal state – a region with a promising future. The Russian Federation is an important and successful trade partner.

As the most western federal state of Austria Vorarlberg borders Switzerland, Germany, Liechtenstein and Tyrol. It is divided into four districts, where 381,600 inhabitants live on an area of 2.601 km².

The economic centre of Vorarlberg is concentrated around the Rhine Valley-Walgau metropolitan area. This is where the major cities can be found, beginning with the state capital of Bregenz continuing to Dornbirn, Feldkirch and finally Bludenz. The area is also home to a thriving economic and cultural region that leads the way in Europe.

Vorarlberg is surrounded by the majestic alpine regions of Montafon, Arlberg and Bregenzerwald, which come together in the dynamic four-country-region of Lake Constance and create a unique blend of urban life and natural simplicity.

Vorarlberg's appealing geographic location offers a world of remarkable cultural and economic opportunities, not to mention an excellent range of leisure activities and employment options.

A Region with a promising future

- *Vorarlberg's population is growing at a comparative high rate. Its numbers have climbed by 21 % in the last 30 years (Austria Ø: 11 %).*

- *With a ratio of 23 % of inhabitants younger than 20 years, Vorarlberg easily surpasses the Austrian average of 20 % and is home to the youngest population nationwide.*

- *The Rhine Valley is the second most densely populated region in Austria, right behind Vienna. Unlike the mono-centric structure of a large city, Vorarlberg's city centres are spread across the region, thus creating a large*

metropolitan area with seamless borders to Switzerland and Germany.

- *16 % of Vorarlberg's inhabitants are citizens of foreign countries.*

- *According to forecasts, 400,000 people will be living in Vorarlberg by the year 2030.*

Vorarlberg's economy

Vorarlberg has been one of the leading textile manufacturing hotspots in Europe, until changes in the textile market triggered an extensive transformation of the local economic structure. Not many regions were able to transform a structural change as successfully as Vorarlberg. Today, the regions industry accounts for about 30 % of Vorarlberg's economy with metalworking, mechanical and electrical engineering, electronics and IT as major branches. This variety brings the region a high resistance to economic crises.

Powerful Brands

Vorarlberg has a larger concentration of international known brands than any comparable region: Many of Vorarlbergs companies have established powerful brands, like Head (ski and tennis rackets), Wolford (fashion), Zumtobel (lighting systems), Bertsch (Power plants, dairy industry, meat industry), Rauch (fruit juices and beverages) and Doppelmayr (cable cars and ski lifts). Additionally, due to the attractive business conditions, a number of international corporations have settled in Vorarlberg, like Liebherr (cranes), Mondeléz International (Milka chocolate), HILTI (construction equipment) and Red Bull (energy drink).

Innovation and export champion

Today, Vorarlberg is a very strong economic region and one of the largest exporters

in Europe. Due to the exposed location, Vorarlberg's companies always had to trade internationally. Around 60 % of goods and services from Vorarlberg are sold to foreign countries, making Vorarlberg Austria's export champion. To compare: the nationwide export rate is 42 %. An important trade partner for Vorarlberg is the Russian Federation. In 2016, goods with a value of 134 million Euro were exported from Vorarlberg to the Russian Federation. This was 12,3 % more than in 2015. In the first half year of 2017 the export volume from Vorarlberg to the Russian Federation amounted 72 million Euro, an increase of 19,3 % with respect to the first half of 2016.

Vorarlberg's successful companies in Russia

In addition to the good economic relations, many companies from Vorarlberg have subsidiaries in the Russian Federation. Gebrüder Weiss GmbH (transport and logistics) founded a subsidiary in Moscow in 2015. Bertsch (Power plants, dairy industry, meat industry) delivers machines and equipment for the Russian meat industry. Doppelmayr (cable cars and ski lifts) supplies cable cars and ski lifts for the Russian market.

Factbox: The Business Location

Vorarlberg is ...

- *«growing»: more than 600 million Euro were invested in 2017 by only 30 companies*

- *«adaptive»: a structural change from textile to electronics and metal industry took place without public intervention*

- *«young»: dynamically growing start-up scene linking traditional sectors with the digital economy*

- *«international»: worldwide subsidiaries rising from only 15 selected regional companies*

- *«innovative»: according to patent applications per capita Vorarlberg comes in seventh among the most innovative regions worldwide*

- *«dedicated»: highly motivated and deeply engaged employees are an important base of a superior regional development*

- *«famous»: international brands are testimonials of a vital economic scene in Vorarlberg*





РОССИЯ И ВЕРХНЯЯ АВСТРИЯ – СИЛЬНЫЕ ДЕЛОВЫЕ И ИНВЕСТИЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ

WKOÖ President Ms. Doris Hummer with backaldrin International The Kornspitz Company GmbH Wolfgang Mayer, Head of Marketing and CEO of backaldrin International Harald Deller

Верхняя Австрия традиционно является самым важным промышленным регионом в Австрии и одним из самых конкурентоспособных и успешных промышленных регионов в Европе. Здесь сконцентрировано больше четверти всего промышленного производства Австрийской Республики. Доля вторичного сектора в общей валовой добавленной стоимости – 39%, что является самым высоким показателем среди всех девяти австрийских федеральных земель (средний показатель по Австрии – 28%). Основными отраслями промышленности являются машиностроение и металлообработка, автомобилестроение, цветные металлы и химикаты. Наряду с основными отраслями в экономической структуре особое внимание уделяется технологиям и инновациям. Верхняя Австрия является ведущим австрийским регионом по количеству патентных заявок в Европейском патентном ведомстве.

Местная экономика характеризуется сбалансированной смесью сильных малых, средних и крупных компаний. Большую долю составляют семейные предприятия. Более 95 000 компаний являются членами Экономической палаты Верхней Австрии. Рынок труда характеризуется высококвалифицированными и мотивированными сотрудниками, выдающимися работодателями и низким уровнем безработицы по сравнению с австрийским средним показателем.

Верхняя Австрия является одной из девяти федеральных земель Австрийской Республики. С 1,5 миллионами жителей это третья по величине земля по населению и четвертая по площади (11 980 км²). Верхняя Австрия пользуется своим расположением в самом сердце Европы и граничит с Германией и Чешской

Республикой. Региональный валовой внутренний продукт составляет 17% от валового внутреннего продукта Австрии. ВВП на душу населения составляет 41,100 евро (2016 год). В среднем темпы экономического роста в регионе превысили темпы роста Австрии в последнее десятилетие, что в значительной степени объясняется экономической структурой Верхней Австрии.

Результатом современной и конкурентоспособной экономики является самая высокая экспортная интенсивность (экспортная доля продукции около 58%) среди всех федеральных земель Австрии (экспортная доля продукции Австрии составляет 38%). Верхняя Австрия является ведущей федеральной землей в области международной торговли и сотрудничества. Их экспортная стоимость равна 33,8 млн евро (2016), что составляет 25% от всего экспорта австрийских товаров. Общий профицит торгового баланса в 8,2 млрд евро, безусловно, является самым большим профицитом среди всех австрийских земель.

Российская Федерация является одним из главных торговых партнеров Верхней Австрии. Ни одна другая федеральная земля Австрии не экспортирует в Россию больше товаров, чем Верхняя Австрия. В 2016 году экспортная стоимость товаров Верхней Австрии в Россию составила 480 миллионов евро (в частности, это фармацевтическая продукция, машины и механические приборы, железо и сталь). Импорт составил до 200 миллионов евро (минеральное топливо, минеральные масла и продукты их перегонки, алюминий и изделия из него). После сокращения с 2014 по 2016 годы международная торговля между Верхней Австрией и Росси-

ей снова начала расти в 2017 году.

Присутствие десятков дочерних компаний из Верхней Австрии в России подчеркивает исключительные связи между экономиками обоих регионов. Среди местных компаний с дочерними предприятиями в России такие компании, как, например, B&R Industrial Automation GmbH, BWT Austria GmbH, Engel Austria GmbH, Fischer Sports GmbH, Greiner Packaging GmbH, Hawle Armaturenwerke GmbH, Pöttinger Landtechnik GmbH, Rosenbauer International AG, VA Intertrading AG, voestalpine AG, Wintersteiger AG и т.д.

«ФАСС тесно сотрудничает с российской аэрокосмической промышленностью. Компания участвует в программе «Сухой Суперджет 100» и разрабатывает, а также поставляет интерьеры для SSJ 100 для всех клиентов за пределами России. Кроме того, все композитные поверхности управления были перепроектированы для этого самолета. Теперь эти современные детали для SSJ 100 производятся в Казани в рамках совместного проекта Aerocomposit и ФАСС. Компания также активно участвовала в программе исследований технологий для создания передовых разработок для производства композитных крыльев для самолета MC-21.

Компания-поставщик высококачественных сыпучих материалов для выпечки Backaldrin International Kornspitz Company GmbH вышла на российский рынок в 1995 году. В 2007 году компания открыла пекарню на окраине Москвы. Дом хлеба – это распределительный центр для России и соседних стран. В 2017 году в особой экономической зоне Ступино была открыта новая производственная площадка.



RUSSIA AND UPPER AUSTRIA – STRONG BUSINESS AND INVESTMENT PARTNERS

A visit of the Ambassador and Permanent Representative of Russia Mr. Dmitrij Ljubinskij to the Upper Austrian Economic Chamber. WKOÖ Vicepresident Ms. Angelika Sery Froschauer emphasized the importance of dialog and economic cooperation, together with Director Mr. Walter Bremberger und Director Mr. Hermann Pühringer.

Upper Austria is traditionally the most important manufacturing region in Austria and one of the most competitive and successful industrial regions within Europe. More than one quarter of total industrial output of Austria originate here. The share of the secondary sector on total gross value added is 39%, which is the highest of all nine Austrian federal states (Austria 28%). The main industrial fields are machinery and metal goods, automotive, non-ferrous metals and chemicals. Along with that economic structure comes a high focus on technology and innovation. Upper Austria is the leading Austrian Region regarding patent applications at European Patent Office.

A balanced mix of strong small, medium and large sized companies characterize the local economy. There is a high quota of family-owned businesses. More than 95.000 companies are member of Upper Austrian Economic Chamber (WKOÖ). The labour market is characterized by highly qualified and motivated employees, outstanding employers and a low unemployment rate compared to Austrian average.

Upper Austria is one of the nine federal states of the Republic of Austria. With 1.5 million inhabitants, it is the third largest state by population and the fourth largest by land area (11 980 km²). Upper Austria benefits from its central location in the hearth of Europe and borders on Germany and the Czech Republic. The regional gross domestic product contributes 17 % to Austrian gross domestic product. The GDP per capita adds up to 41.100 euro (2016). On average the region's economic growth rates topped the Austrian growth rates the last decade, which is largely attributed to the economic structure of Upper Austria.

A result of the modern and competitive economy is the highest export intensity (export ratio about 58%) of all federal states of Austria (export ratio of Austria is 38%). Upper Austria is the leading federal state in

terms of international trade and cooperation. Its export value is 33.8 million euros (2016), which is more than 25% of all Austrian merchandise exports. The total trade surplus of 8.2 billion euros is by far the biggest surplus of all Austrian states.

The Russian Federation is one of Upper Austrians most important trading partners. Within Austria, no other federal state exports more goods to Russia than Upper Austria. In 2016, the Upper Austrian export value to Russia amounted 480 million euros (especially pharmaceutical products, machinery and mechanical appliances, iron and steel). The imports added up to 200 million euros (mineral fuels, mineral oils and products of their distillation, aluminum and articles thereof). After a decline from 2014 to 2016, international trade between Upper Austria and Russia has started to increase again in 2017.

The presence of dozens of subsidiaries of Upper Austrian companies in Russia emphasizes the exceptional connections between the economies of both regions. Local companies with subsidiaries in Russia are for example B&R Industrial Automation GmbH, BWT Austria GmbH, Engel Austria

GmbH, Fischer Sports GmbH, Greiner Packaging GmbH, Hawle Armaturenwerke GmbH, Pöttinger Landtechnik GmbH, Rosenbauer International AG, VA Intertrading AG, voestalpine AG, Wintersteiger AG etc.

"FACC has a strong partnership with the Russian aerospace industry. FACC is engaged on the SSJ 100 program and developed as well as delivers the SSJ 100 Interior for all Non Russia Airline customers. Furthermore, all composite control surfaces have been re-engineered for this aircraft. Those parts are now produced for the SSJ 100 in Kazan, a state of the art composite facility that was set up in a joint project between Aerocomposit and FACC. FACC was also strongly contributing in the technology research program to establish leading technology for the production of an all composite wing for the MC 21 aircraft."

The Kornspitz Company GmbH, a supplier of high quality raw baking materials, entered the Russian market in 1995. In 2007, the company opened a bakery centre on the outskirts of Moscow. Dom Chleba is a distribution centre for Russia and neighbouring countries. In 2017, a new production site was opened in the special economic zone of Stupino.



WKOÖ President Ms. Doris Hummer with FACC AG CEO Robert Machtlinger

С ОПТИМИЗМОМ СМОТРИМ В БУДУЩЕЕ



Сотрудничество машиностроителей России и Австрии имеет многолетнюю историю, кульминацией которой стало подписание в июне 2014 года, в ходе официального визита в Вену Президента Российской Федерации Владимира Путина, соглашения о сотрудничестве между двумя крупнейшими отраслевыми объединениями двух стран: Союзом машиностроителей России и Федерацией машиностроения и металлообработки Австрии (FMMI).

Соглашение явилось не только результатом двусторонних связей в течение предшествующих десятилетий, но и определило перспективы дальнейшего развития кооперации в высокотехнологичных отраслях машиностроения.

О высоком уровне взаимной заинтересованности свидетельствует внесение в рамочный текст соглашения, в отличие от традиционной практики, конкретных направлений взаимодействия в таких областях, как авиастроение, автомобилестроение, станкостроение, двигателестроение, сертификация систем управления производством и качеством продукции. Ещё накануне подписания состоялся обмен списками российских и австрийских компаний, заинтересованных в поисках партнеров для налаживания сотрудничества по конкретным направлениям и проектам.

В силу привнесенных политических факторов практическая реализация соглашения оказалась в значительной степени затруднена. Это не может не вызывать сожаления прежде всего потому, что для австрийского

бизнеса оказались упущены возможности многомиллиардных контрактов в рамках программы модернизации станкостроения, развития транспортной инфраструктуры, авиастроения, судостроения и многих других высокотехнологичных отраслях.

Для нас сокращение и сложности сотрудничества с уже проверенными многолетними партнерами также были нежелательны. Но бизнес не терпит вакуума, и место ушедшего поставщика неизбежно занимает другой.

Полагаю, однако, что мы можем смотреть в будущее с оптимизмом, основой которого служит благоприятный политический фон в отношении между Россией и Австрией, подтверждением чему служит недавний визит в Россию Канцлера Австрийской Республики господина Себастьяна Курца. Мы с глубоким уважением относимся к независимой, взвешенной позиции Австрийской Республики по целому ряду жгучих международных проблем, касающихся, в том числе, и России.

Прошедший год ознаменовался целым рядом важных мероприятий, организованных и проведенных австрийским бизнес-сообществом совместно с нашим многолетним партнером - Российско-Австрийским Деловым советом (РАДС). Особенно отраднo отметить, что в ходе этих мероприятий деловые круги Австрии все более активно ставили вопрос и приоритетной активизации сотрудничества в области машиностроения, в первую очередь, в высокотехнологичных отраслях.

Приятно сознавать, что наши чаяния полностью совпадают с намерениями и жела-

ниями австрийской стороны. Союз машиностроителей России всегда был и остается готов к продолжению и дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в той степени, в какой к этому будет готов австрийский бизнес. Все планы, которые были намечены соглашением 2014 года, полностью остаются в силе.

Напомню, что Союз машиностроителей России – крупнейшая отраслевая организация, объединяющая почти тысячу наиболее передовых в технологическом отношении холдингов и предприятий с числом занятых около четырех с половиной миллионов человек. СоюзМаш России располагает сетью из 71 регионального отделения, покрывающей практически всю территорию России.

В настоящее время в России реализуется программа диверсификации, предусматривающая налаживание широкомасштабного производства на базе предприятий военно-промышленного комплекса России современной высокотехнологичной гражданской продукции, которая будет востребована не только на рынке России, но и на рынках третьих стран.

Революционные, прорывные разработки российских ученых и инженеров создают объективную основу для успешной кооперации с заинтересованными партнерами из других стран на основе локализации производства.

В середине июля 2018 года в Ульяновске, на берегу Волги, Союз машиностроителей России совместно с Государственной корпорацией «Ростех», правительством Ульяновской области и при поддержке Государственной думы Федерального Собрания Российской Федерации проводит седьмой Международный промышленный форум «Инженеры будущего».

В форуме примут участие 1500 самых талантливых и перспективных представителей молодого инженерного корпуса России, которые завтра возглавят наиболее передовые и технологически совершенные отрасли российского машиностроения. Среди гостей форума более 40 делегаций из 30 стран, руководители и специалисты крупнейших российских и зарубежных компаний, технических вузов. Форум может стать хорошей площадкой для установления новых перспективных связей и контактов австрийскими компаниями, которых мы приглашаем принять участие в этом важном мероприятии.

От имени многотысячного коллектива союза машиностроителей России передаю наилучшие пожелания участникам предстоящего заседания Российско-Австрийского Делового Совета и выражаю уверенность, что оно станет по-настоящему поворотным пунктом в сотрудничестве машиностроителей Австрии и России.

**Владимир Гутенёв,
первый вице-президент
ОООП «СоюзМаш России»**



LOOKING FORWARD WITH OPTIMISM

The cooperation of engineers in Russia and Austria has a long history, culminating in the signing of an agreement on cooperation between the two largest industrial associations of the two countries, the Russian Engineering Union and the Association of the Austrian Machinery and Metalware Industries (FMMI) in June 2014, during the official visit to Vienna by President of Russia Vladimir Putin.

The agreement was not only the result of bilateral cooperation during the previous decades, but also determined the prospects for further development of cooperation in high-tech branches of machine building.

A high level of mutual interest is demonstrated by the introduction of concise directions of cooperation in the framework of the agreement, in contrast to traditional practices, in such areas as aircraft building, automotive industry, machine tool building, engine building, certification of production management systems and product quality. Already on the eve of the signing, an exchange of lists of Russian and Austrian companies interested in finding partners for establishing cooperation in specific areas and projects was held.

As the result of the introduced political factors,

the practical implementation of the agreement proved to be largely hampered. This is primarily regrettable because the opportunities for multibillion dollar contracts in the framework of the machine tool modernization program, the development of transport infrastructure, aircraft construction, shipbuilding and many other high-tech industries were missed for Austrian business.

The reduction and difficulties in cooperation with already proven partners were also undesirable for us. But business does not tolerate a vacuum, and the place of the lost supplier is inevitably taken by another.

I believe, however, that we can look forward with optimism, based on a favorable political background in the relations between Russia and Austria, as evidenced by the recent visit to Russia of the Chancellor of the Republic of Austria Sebastian Kurz. We respect the independent, balanced position of the Austrian Republic on a whole range of burning international problems, including, in particular, of Russia.

The past year was marked by a number of important events organized and conducted by the Austrian business community together with our long-standing partner – the Russian-

Austrian Business Council (RABC). It is especially gratifying to note that during these events, the Austrian business circles increasingly raised the issue of priority activation of cooperation in the field of mechanical engineering, primarily in high-tech industries.

It is pleasant to realize that our aspirations fully coincide with the intentions and desires of the Austrian side. The Russian Engineering Union has always been and remains ready to continue and further develop and deepen cooperation to the extent that the Austrian business will be ready for. All the plans that were outlined by the agreement of 2014 remain valid.

Let me remind you that the Russian Engineering Union is the largest branch organization that unites almost one thousand most technologically advanced holdings and enterprises employing about four and a half million people. The Russian Engineering Union has a network of 71 regional offices covering almost the entire territory of Russia.

Today Russia is implementing a diversification program that provides for the establishment of large-scale production of modern, high-tech civilian products, based on the enterprises of the military-industrial complex of Russia, which will be in demand not only in the Russian market, but also in the markets of third countries.

The revolutionary, breakthrough developments of Russian scientists and engineers create an objective basis for successful cooperation with interested partners from other countries, based on localization of production.

In mid-July 2018 in Ulyanovsk, on the bank of the Volga, the Russian Engineering Union together with the state corporation Rostek, the government of the Ulyanovsk region and with the support of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation is holding the Seventh International Industrial Forum Engineers of the Future.

The Forum will bring together 1500 most talented and promising representatives of the young engineering corps of Russia, which tomorrow will lead the most advanced and technologically advanced branches of Russian engineering. Among the forum guests there are more than 40 delegations from 30 countries, heads and specialists of the largest Russian and foreign companies, technical universities. The forum can become a good platform for establishing new, promising connections and contacts with Austrian companies, which we invite to take part in this important event.

On behalf of the many thousands of employees of the Russian Engineering Union, I convey my best wishes to the participants of the forthcoming meeting of the Russian-Austrian Business Council. I am confident that it will become a truly turning point in the cooperation of engineers of Austria and Russia.

Vladimir Gutenev
First Deputy Chairman
of the Russian Engineering
Union

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ РОССИЙСКО-АВСТРИЙСКОГО ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Россия традиционно играет важную роль в энергообеспечении своих соседей как на Западе, так и на Востоке. Обладая одними из крупнейших в мире запасами углеводородов, значение России как энергетической кладовой для «Большой» Евразии, от Лиссабона до Владивостока, трудно переоценить. Более того, Россия также обладает колоссальными энергоинфраструктурными возможностями, реализация которых может превратить нашу страну в настоящий энергетический мост или даже диспетчерский узел поставок энергоносителей как в Европу, так и в Азию.



Находясь на европейском «перекрестке» транзитных путей нефти и газа между странами Западной, Центральной и Восточной Европы, Австрия исторически является важнейшим партнером России в нефтегазовой сфере. О надежности наших энергетических отношений свидетельствует и тот факт, что первые контракты на поставку газа в Австрию из России были заключены почти 50 лет назад, в 1968 году, и неукоснительно соблюдаются сторонами.

Кроме того, Австрия является традиционным технологическим партнером России в сфере энергоэффективности, развития малой энергетики, распределенной генерации и энергетических технологий для ЖКХ. Опыт Австрии в этом направлении сегодня также необходим России, которая проводит активную политику модернизации своего энерге-

тического комплекса и жилищно-коммунального хозяйства. При этом особенно важно подчеркнуть, что австрийские партнеры готовы строить предприятия в России, вкладывать средства в российскую энергетику и обеспечивать реальный трансферт энергетических технологий, в котором мы заинтересованы особо в рамках реализации государственной политики импортозамещения.

Под эгидой Российско-Австрийского Делового совета сегодня работает площадка международного делового сотрудничества по вопросам энергетики, энергоэффективности, экологии и переработки отходов WIEN Platform.

Особое место в работе WIEN Platform занимают вопросы обеспечения трансферта энергетических технологий. Мы собираем интересные инновационные решения наших зарубежных партнеров для обеспечения их практической локализации на территории заинтересованных субъектов РФ, а также содействуем продвижению российских инновационных технологий на зарубежные рынки.

Сегодня WIEN Platform представляет уникальные российские инновационные проекты в области традиционной и возобновляемой энергетики, энергоэффективности, экологии и переработки отходов:

Компанией НПФ «Дедал» разработан уникальный триботехнический наносостав «Микрон», который обладает уникальными металлоплакирующими и восстанавливающими свойствами. ТБ «Микрон» позволяет увеличить ресурс деталей трения в 2-3 раза, а энергоэффективность достигается за счет снижения расхода электроэнергии на 7-10% и потребления топлива на 15-20%. При применении на автотранспорте снижает содержание CO² в 2-3 раза, что позволяет сохранять экологию. Применяется для восстановления подшипников, реборды колеса на ж/д транспорте, а также в машиностроении, в горнодобывающих предприятиях.

Потребительским Кооперативом «ЦКП Теплая Русь» разработана передовая технология утилизации отходов древесины

и получения древесноугольного брикета высокого качества, который в свою очередь является прекрасным сырьем для получения активированного угля. Применяется для генерации тепловой и электрической энергии. Сохранение экологии достигается путем полного сгорания продуктов распада при технологическом процессе.

Также компанией ПК «ЦКП Теплая Русь» получен полукокс с наивысшими качественными характеристиками, что позволяет использовать его в цветной металлургии в качестве восстановителя взамен остродефицитного кокса.

Компания Eco ice Kälte GmbH/Ecoice впервые в мире разработала и реализовала в конкретных проектах механизм использования большого потенциала холода, выделяющегося при регазификации СПГ. На этой базе были созданы комплексные энергетические продукты, удовлетворяющие потребности в электроэнергии, отоплении и охлаждении (кондиционировании) как в стационарном, так и мобильном исполнении. Что отвечает требованиям энергетической и экологической эффективности (значительное уменьшение выброса CO² при производстве холода по сравнению с компрессорными холодильными установками с электроприводом). Оборудование производится в России и Германии.

Конечно, это только примеры инновационных технологических решений, которые должны стать предметом совместного анализа, подключения бизнес-партнеров как из наших двух стран, так и в более широком контексте нахождения объектов, расширения их применения с подключением региональной сети наших партнеров.

Энергетическое сотрудничество России и Австрии по самому широкому кругу вопросов является реальным примером успешного взаимодействия сторон в текущих непростых политических условиях и может быть примером для перезапуска процесса энергетической интеграции России и Евросоюза.

Ольга Акмулина, генеральный директор НП «Деловое Собрание России»

PROSPECTS FOR THE DEVELOPMENT OF RUSSIAN-AUSTRIAN ENERGY COOPERATION

Russia has traditionally played an important role in providing energy to its neighbors, both in the West and in the East. Russia possesses one of the world's largest reserves of hydrocarbons, and its importance as an energy pantry for the «Big» Eurasia from Lisbon to Vladivostok cannot be overestimated. Moreover, Russia also has tremendous energy-infrastructure capabilities, the implementation of which can turn our country into a real energy bridge or even a dispatching center for energy supplies to Europe and Asia.

Being at the European «crossroads» of oil and gas transit routes between the countries of Western, Central and Eastern Europe, Austria has historically been Russia's most important partner in the oil and gas sector. The reliability of our energy relations is also evidenced by the fact that the first contracts for the supply of gas to Austria from Russia were concluded almost 50 years ago in 1968, and they are strictly observed by the parties.

In addition, Austria is Russia's traditional technology partner in the field of energy efficiency, development of small-scale power generation, distributed generation and energy technologies for utilities. Today Russia needs the experience of Austria in this area, because it is pursuing an active policy of modernization of its energy complex and housing and communal services. It is especially important to emphasize that Austrian partners are ready to build enterprises in Russia, invest in Russian energy and provide a real transfer of energy technologies, in which we are particularly interested in implementing the state policy of import substitution.

Today, under the auspices of the Russian-Austrian Business Council, the International Business Cooperation Platform on Energy, Energy Efficiency, Ecology and Waste Processing – the WIEN Platform operates.

The issues of ensuring the transfer of energy technologies occupy a special place in the work of the WIEN Platform. We collect interesting innovative solutions from our foreign partners to ensure their practical localization in the territory of the interested subjects of the Russian Federation, and also encourage the promotion of Russian innovative technologies to foreign markets.

Today the WIEN Platform presents unique Russian innovative projects in the field of traditional and renewable energy, energy efficiency, ecology and waste processing:

The company NPF Dedal developed a unique tribo-technical nano-composition «Mikron», which has unique metal plaque and restoring properties. TB «Mikron» allows increasing the life of friction parts by 2-3 times,



and energy efficiency is achieved due to a decrease in electricity consumption by 7-10% and fuel consumption by 15-20%. When used on vehicles, the CO₂ content is reduced by 2-3 times, which allows preserving ecology. It is used for the restoration of bearings, wheel flanges on railway vehicles, as well as in machine building, in mining enterprises.

The Consumer Cooperative TSKP Teplaya Rus has developed an advanced technology for recycling wood waste and producing a high-quality charcoal briquette, which in turn is an excellent raw material for manufacturing of activated carbon. It is used for generating thermal and electrical energy. The preservation of the ecology is achieved by the complete combustion of the decomposition products during the technological process.

Also, the company CC TSKP Teplaya Rus produced a semi-coke with the highest quality characteristics, which makes it possible to use it in non-ferrous metallurgy as a reducing agent instead of coke, which is in very short supply.

The company Eco ice Kälte GmbH / Ecoice for the first time in the world has developed and implemented in specific projects the mechanism of using the

great potential of cold released during regasification of LNG. On this basis, integrated energy products have been created that meet the needs for electricity, heating and cooling (conditioning) in both stationary and mobile performance. That meets the requirements of energy and environmental efficiency (a significant reduction in CO₂ emissions in the production of cold in comparison with compressor refrigeration units with electric drive). The equipment is produced in Russia and Germany.

Of course, these are only examples of innovative technological solutions that should be the subject of joint analysis, connecting business partners both from our two countries and in a broader context, finding facilities to expand their application with the participation of our partners' regional network.

The energy cooperation between Russia and Austria on the widest range of issues is a real example of successful interaction of the parties in the current difficult political conditions and can be an example for restarting the process of energy integration of Russia and the European Union.

Olga Akmulina, General Director of NP Business Assembly of Russia



ИННОВАЦИОННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РОССИИ И АВСТРИИ: ОПЫТ ФГУП ЭЗАН

ФГУП ЭЗАН имеет своё представительство в Вене и сотрудничает с австрийскими партнёрами с 2006 г. в рамках соглашений о сотрудничестве между Минэкономразвития РФ и РАН, между Научным центром РАН в Черногловке и Торговым представительством РФ в Австрии, а также соглашения о сотрудничестве между ФГУП ЭЗАН и австрийской фирмой M-U-T (Машинное оборудование - Экологические технологии - Транспортное оборудование).

Являясь членом Российско-Австрийского Делового совета со дня его образования/формирования, ФГУП ЭЗАН принимает участие в его работе и в других мероприятиях, проводимых в рамках межправительственного Российско-Австрийского «Договора о сотрудничестве в области технологий инфраструктуры» от 24.04.2012 г.

К настоящему времени налажены связи с австрийскими, европейскими и другими международными инновационными и технологическими центрами, фирмами и организациями. ФГУП ЭЗАН использует банк данных австрийских фирм, заинтересованных в сотрудничестве с российскими партнёрами, а также имеет прямой выход на международный технологический рынок через свой европейский веб-сайт <http://www.russiantechologies.eu>. Располагаясь в научно-технологическом парке Вены (Tech Gate Vienna), представительство ФГУП ЭЗАН взаимосвязано с его инновационными структурами и участвует в регулярно проводимых мероприятиях. Через портал ERA (European Research Area) <https://era.gv.at/> представительство регулярно получает информацию и документы, касающиеся формирования и реализации научной и инновационной политики в Австрии и в других странах ЕС.

Для поиска партнёров используются также другие инструменты, такие как участие в

различных мероприятиях Палаты экономики Австрии (WKO - Advantage Austria), Торгпредства РФ в Австрии, профильных кластеров, платформ и др. организаций. ФГУП ЭЗАН принимает участие в конкурсах на выполнение совместных НИР, организуемых Австрийским агентством по продвижению результатов научных исследований (FFG), и в других международных проектах в составе консорциумов при участии австрийских партнёров (IraSME, ERA.NET-RUS PLUS и др.).

Например, специалисты завода в составе международного консорциума завершили работу над проектом SESAME-S (Семантические «умные системы» для энергосбережения / SEmantic SmArt Metering – Enablers for Energy Efficiency). Проект разрабатывался при финансовой поддержке Австрийского агентства (FFG) в рамках национальной программы интернализации малых и средних инновационных предприятий COIN (Cooperation and Innovation). Разработанное оборудование прошло успешную проверку в австрийской школе (Kirchdorf an der Krems) в Верхней Австрии, промышленном цехе завода в Черногловке и демонстрировалось на выставке энергосберегающих инновационных технологий в научно-технологическом парке (Tech Gate Vienna) и в Центре поддержки инноваций при Торгпредстве РФ в Австрии в рамках международной конференции и выставки «Трансфер инноваций - Россия – Евросоюз».

В настоящее время в составе консорциума (ООО «НПП-Мелитта»-Россия, M-U-T GmbH, Hydrophil GmbH-Австрия) при участии ФГУП ЭЗАН выполняется совместный российско-австрийский проект Era-SME: «InPULSe - Разработка новых методов и оборудования для очистки воды от токсичных органических соединений и патогенных микроорганизмов на основе плазменно-оптических технологий». Ожидаемый результат: разработка тех-

нологий и пилотной установки для очистки и обеззараживания питьевой и промышленной воды на основе импульсного ультрафиолетового излучения ксеноновой плазмы.

Совместно с австрийскими фирмами M-U-T GmbH и Inaut GmbH ведётся подготовительная работа для запуска нового проекта: «Мониторинговая система на основе облачных технологий - сбор и переработка твёрдых бытовых отходов (ТБО)».

ФГУП ЭЗАН производит широкий спектр оборудования и приборов для науки, промышленности, телекоммуникаций, транспорта, промышленной автоматизации и энергетики. Входит в состав Совета по научному приборостроению при Федеральном Агентстве научных организаций (ФАНО) России.

ФГУП ЭЗАН имеет компетенции для разработки цифровых технологий и производства в соответствии с концепцией «Индустрия 4.0-IloT», положенной в основу «Национальной технологической инициативы (НТИ)» - государственной программы мер по поддержке развития в России перспективных отраслей и рынков, которые будут определять структуру мировой и российской экономики через 15-20 лет.

В настоящее время предприятие ведёт поиск партнёров для участия в создании Фабрики будущего по разработке и производству customизированной вакуумной техники и аналитического оборудования для высокотехнологичных отраслей промышленности.

ФГУП ЭЗАН заинтересован во взаимовыгодном сотрудничестве с австрийскими партнёрами, а также продвижении своей продукции и других организаций, подведомственных ФАНО, на европейский технологический рынок. Приглашаем к сотрудничеству.

В.А. Бородин, д.т.н., проф., член-корр. РАН, генеральный директор ФГУП ЭЗАН

INNOVATIVE PARTNERSHIP BETWEEN RUSSIA AND AUSTRIA: **THE EXPERIENCE OF FSUE EZAN**

FSUE EZAN has its representative office in Vienna and has been cooperating with Austrian partners since 2006 in the framework of the Cooperation Agreements between the Ministry of Economic Development and the Russian Academy of Sciences, the Scientific Center of the RAS in Chernogolovka and the Trade Mission of the Russian Federation in Austria, as well as the Cooperation Agreements between FSUE EZAN and the Austrian company M-U-T (Machinery-Environmental Technology-Transport Equipment).

Being a member of the Russian-Austrian Business Council from the day of its formation, FSUE EZAN takes part in its work and other events held within the framework of the intergovernmental Russian-Austrian Agreement on cooperation in the field of infrastructure technologies of 24.04.2012.

By now, links have been established with Austrian, European and other international innovation and technology centers, firms and organizations. FSUE EZAN uses a data bank of Austrian companies interested in cooperation with Russian partners, and also has a direct access to the international technology market through its European website <http://www.russiantechnologies.eu>. Located in the Science and Technology Park of Vienna (Tech Gate Vienna), the representation of FSUE EZAN is interconnected with its innovative structures and participates in regularly held events. Through the ERA (European Research Area) <https://era.gvat/> the office regularly receives information and documents related to the formation and implementation of scientific and innovation policies in Austria and other EU countries.

Other tools are also used to search for

partners, such as participation in various events of the Austrian Economic Chamber (WKO – Advantage Austria), the Russian Trade Mission in Austria, profile clusters, platforms and other organizations. FSUE EZAN takes part in competitions for joint R&D, organized by the Austrian Research Promotion Agency (FFG), and in other international projects as part of consortia with the participation of Austrian partners (IraSME, ERA.NET-RUS PLUS, etc.).

For example, the specialists of the plant as part of an international consortium completed work on the SESAME-S project (SEmantic SmArt Metering – Enablers for Energy Efficiency). The project was developed with the financial support of the Austrian Agency (FFG) within the framework of the national program for the internalization of small and medium-sized innovative enterprises COIN (Cooperation and Innovation). The developed equipment was successfully tested in the Austrian school (Kirchdorf an der Krems) in Upper Austria and in the industrial workshop of the plant in Chernogolovka and was demonstrated at the exhibition of energy-saving innovative technologies in the Tech Gate Vienna and at the Center for Innovation Support of the Russian Federation Trade Mission in Austria within the framework of the international conference and exhibition Transfer of Innovations – Russia - EU.

A joint Russian-Austrian project Era-SME: «InPULSe – Development of new methods and equipment for water purification from toxic organic compounds and pathogenic microorganisms on the basis of plasma-optical technologies» is being implemented as part of the consortium (NPP-Melitta LLC Russia, M-U-T GmbH, Hydrophil GmbH Austria) with the

participation of FSUE EZAN. The expected result is the development of technologies and pilot plant for purification and disinfection of drinking and industrial water based on pulsed ultraviolet radiation of xenon plasma.

Together with the Austrian companies M-U-T GmbH and Inaut GmbH, preparatory work is underway to launch a new project: a cloud-based monitoring system – collection and processing of solid domestic waste (MSW).

FSUE EZAN produces a wide range of equipment and instruments for science, industry, telecommunications, transport, industrial automation and energy. It is a member of the Council for Scientific Instrument Engineering of the Federal Agency for Scientific Organizations (FASO) of Russia.

FSUE EZAN has the competence to develop digital technologies and production in accordance with the concept Industry 4.0-IIoT, which is the basis of the National Technological Initiative (NTI) – a state program of measures to support the development of promising industries and markets in Russia that will determine the structure of the world and the Russian economy in 15-20 years.

Currently, the company is looking for partners to participate in the creation of:

- A factory of the future for the development and production of customized vacuum machines and analytical equipment for high-tech industries

FSUE EZAN is interested in mutually beneficial cooperation with Austrian partners, as well as promotion of its products and other organizations subordinate to FASO, to the European technological market. We invite you to cooperation.



Examples of products of FSUE EZAN, large-scale production of which will be mastered as part of the project of the Future Factory (custom vacuum machines, mass spectrometers for various purposes, equipment for high-temperature synthesis of materials, etc.)

ПОД ПЕРЕСТУК КОЛЁС...

Сотрудничество компаний холдинга «РЖД» с австрийскими партнерами имеет давнюю и положительную историю.

Ключевым партнёром холдинга «РЖД» в Австрийской Республике является компания «Австрийские железные дороги» (ÖBB), взаимодействие с которой развивается на прочной правовой основе. В мае 2011 г. между ОАО «РЖД» и Австрийскими железными дорогами было подписано соглашение о сотрудничестве по трем ключевым направлениям деятельности: логистика и интенсификация грузоперевозок между Европой и Азией, передача и развитие технологий, а также реализация совместных инфраструктурных проектов. В феврале 2018 года этот документ был актуализирован и дополнен такими областями, как кадровый потенциал, пассажирские и грузовые перевозки, сотрудничество в третьих странах. Кроме того, подписаны соглашения между компаниями «Рейл Карго Австрия» и ПАО «Трансконтейнер» (о создании совместного предприятия в области перевозок) и АО «ОТЛК» (меморандум о сотрудничестве в области контейнерного транзита Китай – Европа), которые призваны придать новый импульс взаимодействию дочерних компаний ОАО «РЖД» и Австрийских железных дорог в области развития грузовых перевозок.

В 2017-2018 годах взаимодействие и контакты с Австрийскими железными дорогами на всех уровнях заметно активизировались. На основе договоренностей в ходе ПМЭФ-2017 между руководителями компаний 21-22 февраля с.г. в г. Вене был совместно организован крупный международный железнодорожный бизнес-форум, в котором приняли участие министры транспорта России и Австрии, руководители профильных международных организаций, ведущие компании

транспортного сектора России, стран СНГ и Европы. Форум наглядно продемонстрировал заинтересованность представителей железнодорожной отрасли обеих стран в укреплении двусторонних деловых контактов, в поиске и реализации совместных проектов и наращивании сотрудничества.

Активно развиваются грузовые железнодорожные перевозки, которые в 2017 г. выросли в 3 раза по сравнению с 2016 годом. Существенно возрос объем контейнерных перевозок.

В области пассажирского сообщения из Москвы в Вену за 2017 год поездом «Москва – Ницца» перевезено 11,6 тыс. пассажиров, что говорит о высокой привлекательности данного маршрута среди туристов. Сторонами изучаются возможности налаживания взаимодействия в области аренды подвижного состава

Особое место во взаимодействии между компаниями уделяется программам повышения квалификации персонала и молодежных обменов.

В рамках реализации меморандума о совместных действиях по развитию кадрового потенциала между ОАО «РЖД» и Австрийскими железными дорогами ежегодно реализуется программа «Молодые таланты». Эта программа обмена опытом между высокопотенциальными молодыми руководителями и специалистами ОАО «РЖД» и ÖBB, которые в ходе встреч с представителями компании-партнера и посещения объектов инфраструктуры приобретают знания о компании, железнодорожной отрасли принимающей страны, транспортном рынке и пр.

Важнейшим проектом, реализуемым с ав-

стрийскими партнерами, является проект создания нового евразийского транспортного коридора со строительством железнодорожной линии с шириной колеи 1520 мм до Братиславы и Вены. Работа ведется в рамках совместного предприятия Breitspur Planungsgesellschaft (далее – СП), созданного в 2009 г. с участием России, Украины, Словакии и Австрии и зарегистрированного в Австрии. Проект предполагает строительство в Европе новой 400-километровой грузовой железнодорожной линии с шириной колеи 1520 мм от словацкого города Кошице (около 90 км от границы с Украиной) через Братиславу до Вены, где планируется построить мощный логистический хаб европейского значения. Расчетная величина необходимых инвестиций - 6,5 млрд евро.

ОАО «РЖД» сотрудничает также с рядом австрийских компаний – производителей железнодорожной техники и оборудования. Наиболее значимым примером является взаимодействие с одним из общепризнанных мировых лидеров в области путевого машиностроения - компанией «Плассер унд Тойрер», чья продукция успешно эксплуатируется на Октябрьской, Западно-Сибирской и Московской железных дорогах. За время совместной работы достигнута локализация производства на территории Российской Федерации (АО «Калужский завод «Ремпутьмаш») более 50%, что позволило снизить стоимость приобретаемой для ОАО «РЖД» путевой техники.

ОАО «РЖД» придает особое значение развитию сотрудничества с австрийскими партнерами и позитивно оценивает его перспективы.



UNDER THE CLATTER OF WHEELS...

The key partner of the holding Russian Railways in the Republic of Austria is the company Austrian Railways (ÖBB), our interaction is developing on a solid legal basis. In May 2011, Russian Railways and Austrian Railways signed an agreement on cooperation in three key areas: logistics and intensification of cargo transportation between Europe and Asia, transfer and development of technologies and implementation of joint infrastructure projects. In February 2018 this document was updated and supplemented by such areas as personnel potential, passenger and freight traffic, cooperation in third countries. In addition, agreements have been signed between Rail Cargo Austria and TransContainer JSC (on the establishment of a joint venture in the field of transportation) and OTLK JSC (a memorandum on cooperation in the field of container transit China-Europe), which are designed to give a new stimulus to cooperation of subsidiaries of Russian Railways and Austrian Railways in the field of development of freight traffic.

In 2017-2018, interaction and contacts with Austrian railways at all levels have significantly intensified. On the basis of agreements of SPIEF-2017 between the heads of companies a major international railway business forum was jointly organized on February 21-22 this year in Vienna, in which the Ministers of Transport of Russia and Austria, heads of relevant international organizations, leading transport companies of Russia, CIS countries and Europe

took part. The forum clearly demonstrated the interest of representatives of the railway industry of both countries to strengthen bilateral business contacts, search for and implement joint projects and enhance cooperation.

Freight rail transportation is actively developing, in 2017 it grew 3 times compared to 2016. The volume of container transportations has significantly increased.

In the area of passenger traffic from Moscow to Vienna in 2017, 11.6 thousand passengers were transported by the Moscow-Nice train, which indicates the high attractiveness of this route among tourists. The parties are considering the possibility of establishing cooperation in the lease of rolling stock.

A special place in the interaction between companies is given to the programs of staff development and youth exchanges.

As part of the implementation of the Memorandum on Joint Actions for the Development of Human Resources Potential, Russian Railways and Austrian Railways annually implement the Young Talents program. This program of exchange of experience between high-potential young managers and specialists of Russian Railways and ÖBB allows them acquire knowledge about the company, the railway industry of the host country, the transport market and etc. during meetings with representatives of the partner company and infrastructure visits.

The most important project implemented with Austrian partners is the project of creating

The cooperation of the companies of the holding Russian Railways with Austrian partners has a long and positive history.

a new Eurasian transport corridor with the construction of a railway line with a gauge of 1520 mm to Bratislava and Vienna. The work is carried out within the framework of the joint venture Breitspur Planungsgesellschaft, established in 2009 with the participation of Russia, Ukraine, Slovakia and Austria and registered in Austria. The project involves the construction of a new 400-kilometer freight rail line with a gauge of 1520 mm in Europe from the Slovak city of Kosice (about 90 km from the border with Ukraine) via Bratislava to Vienna, where a powerful logistic hub of European importance is planned to be built. The estimated value of the necessary investments is 6.5 billion euros.

JSC Russian Railways also cooperates with a number of Austrian companies – producers of railway machinery and equipment. The most significant example is the interaction with one of the world's recognized leaders in the field of track machine engineering – the company Plasser & Theurer, whose products are successfully operated on the October, West Siberian and Moscow railways. During the joint work, production in the territory of the Russian Federation (OJSC Kaluga Plant Remputmash) has been localized more than 50%, which allowed reducing the cost of track equipment purchased for JSC Russian Railways.

Russian Railways attaches special importance to the development of cooperation with Austrian partners and positively assesses its prospects.



В ЛУЧШИХ ТРАДИЦИЯХ...

«Деловая активность и культура бизнеса напрямую зависят от имиджа региона», – считает президент Липецкой ТПП Анатолий Гольцов, поэтому власть и бизнес плотно взаимодействуют в развитии туристической привлекательности региона. Липецкая область богата уникальными достопримечательностями, в ряду которых старинный купеческий Елец и православный Задонск, где развиваются туристические кластеры. Липецкая ТПП играет в этом процессе весьма существенную роль. Сегодня палата без преувеличения является самой авторитетной экспертной площадкой в регионе по обсуждению всех вопросов развития. Опыт, накопленный ТПП РФ и всем мировым институтом торгово-промышленных палат по всем аспектам укрепления имиджа территории, включая деловой климат, инвестиционную привлекательность, а также общий уровень культуры населения, – уникален. Наши социальные, образовательные, культурные, спортивные инициативы, многие из которых становятся традиционными, также работают на решение общих задач. Особое значение в этом направлении приобретают проекты межрегионального и международного масштаба, которые привлекают внимание федеральных СМИ, что тоже работает на укрепление позитивного имиджа всей Липецкой области.

События межрегионального, а тем более международного уровня важны не только для участников. Они дают значительный импульс укреплению имиджа принимающей территории, влияют на деловой климат и лояльность жителей. Для успешного ведения бизнеса необходимо «разбивать» экономическую повседневность, создавать нестандартные поводы для укрепления взаимодействия власти и бизнеса, пробуждать у предпринимателей чувства гордости за свой регион, ответственности за его благополучие и социальную стабильность.

Мероприятие стало ежегодным и проводилось уже 4 раза.

Место для проведения мероприятия выбрано не случайно. Охота с борзыми – это один из главных элементов помещичьей культуры. Расцвет охоты пришелся на вторую половину XVIII века, когда Екатерина II издала манифест о дворянской вольности. Новый закон предоставил помещикам больше возможностей заниматься своим хозяйством и, как следствие, послужил толчком к развитию усадеб. Обширные помещичьи угодья, обилие зверя, много свободного времени – вот факторы, поспособствовавшие массовому распространению псовой охоты в России. В Данковском районе находятся две усадьбы XVIII века: Муромцевых – в селе Баловнево и дворец Нечаевых-Мальцовых – в Полибино. Именно Полибино славилось лучшими в здешних краях псовыми охотами.

Создание экологического арт-объекта



Одно из таких мероприятий – праздник русской псовой охоты «Отъезжее поле» впервые состоялся в декабре 2014 года по инициативе Липецкой Торгово-промышленной палаты. Праздник собрал свыше 500 зрителей и участников, десятки позитивных откликов в региональных и федеральных СМИ. По итогам рейтинга «ТОП-10 достопримечательностей Липецкой области», объявленному в июне 2015 года, новый проект Липецкой ТПП набрал 3617 голосов и занял второе место, уступив лишь фестивалю «Русборг».



«Динозавр ГАВ» совместно с ООО «Йокохама Р.П.З.»

1 сентября 2014 г Липецкая Торгово-промышленная палата и компания «Йокохама Р.П.З.» подарили аэропорту Липецк скульптуру динозавра из отработанных покрышек с обустроенным вокруг японским садом. В торжественной церемонии приняли участие руководители органов власти региона, работники аэропорта, представители бизнеса, журналисты. В придачу вокруг скульптуры разбит настоящий японский сад с деревья-

ми, кустарниками и мостиком через каменную речку, который будет расширяться и пополняться новыми экзотическими формами, такими как, например, традиционный японский чайный домик.

Под занавес участники праздника стали свидетелями автомобильного шоу, которое устроил вице-чемпион России по кольцевым гонкам, вице-чемпион России по кольцевым гонкам в классе «Туринг» Олег Петриков, управлявший спортивным автомобилем «Ниссан 350Z».

WITH THE BEST TRADITIONS



One of such events – the holiday of Russian dog hunting «Otyezzheye pole» («Hunting grounds») was held for the first time in December 2014 on the initiative of the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry. The festival gathered over 500 spectators and participants, dozens of positive responses in regional and federal media. Based on the results of the rating TOP-10 sights of the Lipetsk region, announced in June 2015, the new project of the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry gained 3617 votes and took the second place, losing only to the festival Rusborg.

«Business activity and the culture of business directly depend on the image of the region,» - supposes the president of the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry Anatoly Goltsov, so the power and business closely cooperate in the development of the tourist attraction of the region. The Lipetsk region is rich in unique sights, among which there are the old merchant Yelets and the Orthodox Zadonsk, where tourist clusters are developing. The CCI of Lipetsk plays a very important role in this process. Today, the Chamber without exaggeration is the most authoritative expert platform in the region to discuss all issues of development. The experience accumulated by the CCI of Russia and the entire world institute of chambers of commerce and industry in all aspects of strengthening the image of the territory, including the business climate, investment attractiveness, as well as the general level of culture of the population, is unique. Our social, educational, cultural, sports initiatives, many of which become traditional, also work to solve common problems. Interregional and international projects that attract the attention of the federal media, which also works to strengthen the positive image of the entire

Lipetsk region, are of particular importance in this work.

The events of interregional and even international level are important not only for the participants. They give a significant impetus to strengthening the image of the host territory, have impact on the business climate and the loyalty of residents. It is necessary for successful business to «break» economic daily life, create unconventional reasons for strengthening interaction between government and business, awaken entrepreneurs' feelings of pride for their region, responsibility for its well-being and social stability.

The event became annual and has been held 4 times already.

The venue for the event was chosen not accidentally. Hunting with the greyhounds is one of the main elements of the landlord culture. The heyday of the hunt took place in the second half of the 18th century, when Catherine II issued a manifesto on noble liberty. The new law gave the landlords more opportunities to engage in their farming and, as a result, served as an impetus to the development of estates. The vast landed estates, the abundance of beasts, a lot of free

time – these are the factors that contributed to the massive spread of dog hunting in Russia. In the Dankov district there are two manors of the XVIII century: the Muromtsevs – in the village of Balovnevo and the palace of the Nechaev-Maltsovs – in Polybino. It was Polibino that was famous for hunting with hounds.

Creation of an ecological art object Dinosaur GAV in cooperation with Yokohama RPZ LLC.

On September 1, 2014, the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry and the company Yokohama RPZ gave the airport Lipetsk a dinosaur sculpture from used tires with a garden around it. The solemn ceremony was attended by heads of regional authorities, airport employees, business representatives, journalists. In addition, there is a real Japanese garden around the sculpture with trees, bushes and a bridge across a stone river, which will expand and replenish with new exotic forms, such as, for example, the traditional Japanese tea house.

In the end of the celebration the participants witnessed a motor show organized by Oleg Petrikov – vice-champion of Russia in circuit racing in the Touring class, who ran a sports car Nissan 350Z.

ПРОИЗВОДСТВО – РОССИЙСКОЕ, КАЧЕСТВО – АВСТРИЙСКОЕ

Благодаря глубокому и долгосрочному сотрудничеству с австрийскими предприятиями, специализирующимися на глубокой механической переработке древесины, а это, прежде всего мировые лидеры «Эггер» и «Кроношпан», в России за последние 15 лет были построены современные заводы по выпуску древесных плит для мебельной промышленности и строительства. В результате российская плитная промышленность вошла в число самых передовых и эффективных отраслей не только в своей стране, но и в мире.

О КОМПАНИИ «ЭГГЕР»

Группа компаний «ЭГГЕР» с головным предприятием, расположенным в городе Санкт-Иоганн в Тироле, входит в число ведущих в мире компаний по деревопереработке. «ЭГГЕР» производит продукцию на 18 производственных предприятиях в восьми странах, предлагая своим клиентам широкий спектр продукции из древесных материалов (ДСП, MDF, ОСП), а также пиломатериалы. В России компания «ЭГГЕР» представлена двумя заводами - в городе Шуя Ивановской области и в городе Гагарин Смоленской области, а также торговым представительством в Москве.

Компания «ЭГГЕР» (член Ассоциации предприятий мебельной и деревообрабатывающей промышленности России) производит продукцию в России с 2006 года, именно тогда начал свою работу завод в городе Шуя Ивановской области. В 2011 году на заводе в Шуе были осуществлены инвестиции в строительство каландровой линии по производству тонкой ДСП, мощностью 40 000 м³.

В 2011 году компания «ЭГГЕР» приобрела производственную площадку в городе Гагарин Смоленской области, которая стала местом для создания второго производственного предприятия Группы в России. С 2015 года на заводе «ЭГГЕР» в городе Гагарин производятся напольные покрытия, после установки второй линии в начале 2017 года производственная мощность составила 20 млн м² напольных покрытий в год.

В 2016 году компания «ЭГГЕР» реализовала свой самый крупный инвестиционный проект в России за более чем 10 лет присутствия на российском рынке – строительство второй очереди завода в Гагарине. Ключевым элементом второй очереди стала ультрасовре-

менная линия по производству плит MDF. В рамках строительства второй очереди, в которую компания инвестировала 200 млн евро, был возведен целый ряд производственных построек: цеха по производству напольных покрытий, прессования и ламинирования, линии шлифования, склады, офисы и бытовые помещения. Среди инфраструктурных объектов стройки электроподстанция, сушилка и котельная, которая работает на биомассе. В результате расширения завода в 2016 году создано около 200 новых рабочих мест для жителей Гагарина и Гагаринского района.

Заводы компании «ЭГГЕР» в Гагарине и Шуе работают для клиентов по всей России, обеспечивая минимальные сроки доставки продукции и максимальный уровень сервиса. Руководствуясь девизом «Лучшее из дерева» компания «ЭГГЕР» предлагает своим клиентам широкий ассортимент продукции для производства мебели, внутренней отделки, деревянного домостроения и отделки полов.

О КОМПАНИИ «КРОНОШПАН»

Компания «Кроношпан» (член Ассоциации предприятий мебельной и деревообрабатывающей промышленности России) – мировой лидер по глубокой механической переработке древесины, объединяет в себе группу предприятий, основной деятельностью которых является производство и реализация высококачественных древесно-плитных материалов.

В 2002 году было заключено соглашение о строительстве предприятия в Егорьевском районе Московской области (общий объем инвестиций: 853,4 млн евро).

Работа предприятия началась с введения в эксплуатацию линий по производству плит МДФ и ХДФ. Вторым этапом было завершено строительство линии по производству ДСП и линий ламинирования. Кроме того, здесь производятся и отделочные материалы – ламинированные полы и стеновые панели. В 2005 году на территории предприятия в Егорьевске начато производство формалина и связующих смол. В 2014 году запущена линия по производству строительных плит ОСП (ориентированно-стружечные плиты).

Успешное развитие компании в Московской области стало стартом для создания предприятий в других регионах на территории РФ. Сегодня производство «Кроношпан» находится и в Электрогорске (Московская область) - в Электрогорске Московской области (общий объем инвестиций 96 млн евро), и в Уфе Республики Башкортостан (общий объем инвестиций 278,7 млн евро).

В 2013 г. в Электрогорске модернизирована и запущена линия по производству ДСП и ЛДСП. Для продукции предприятия в Электрогорске разработан новый бренд – «Русская ДСП». В Уфе завершено строительство линий по производству ДСП и ЛДСП, в настоящий момент завершаются работы по пуску производственной линии ОСП.

У компании «Кроношпан» большие планы по развитию производства в России. Так, в 2017–2019 гг. запланировано создание новых предприятий в Калуге и Калининграде, а также расширение производственных площадок в Электрогорске и Уфе.

Первый вице-президент Ассоциации предприятий мебельной и деревообрабатывающей промышленности России
О.Н. Нумеров



PRODUCTION – RUSSIAN, QUALITY – AUSTRIAN

Thanks to deep and long-term cooperation with Austrian enterprises specializing in deep mechanical wood processing – the world leaders EGGER and Kronospan – over the past 15 years modern plants for the production of wood boards for the furniture industry and construction has been built in Russia. As a result, the Russian plate industry has become one of the most advanced and efficient industries not only in its own country, but also in the world.

ABOUT EGGER

The EGGER Group with its headquarters in St. Johann in Tyrol is one of the world's leading wood processing companies. EGGER manufactures products at 18 manufacturing plants in eight countries, offering its customers a wide range of wood products (particleboard, MDF, OSB), as well as lumber. In Russia, the company EGGER is represented by two plants – in the city of Shuya, the Ivanovo region and in the city of Gagarin, the Smolensk region, as well as a sales office in Moscow.

The company EGGER (a member of the Association of Furniture and Woodworking Industries of Russia) has been manufacturing products in Russia since 2006, when the plant in the city of Shuya, the Ivanovo region, was launched. In 2011, the Shuya plant invested in the construction of a calender line for the production of thin chipboard with a capacity of 40,000 m³.

In 2011, EGGER acquired a production site in Gagarin, the Smolensk region, which became the site for the creation of the second production facility of the Group in Russia. Since 2015, the EGGER factory in Gagarin has been producing floor coverings, after installation of the second line in early 2017, the production capacity was 20 million m² of flooring per year.

In 2016, EGGER implemented its largest investment project in Russia for more than 10 years of presence in the Russian market – the construction of the second stage of the plant in Gagarin. The key element of the second stage was the ultramodern line for the production of MDF boards. Within the framework of the construction of the second

stage, in which the company invested 200 million euros, a number of production facilities were built: workshops for the production of flooring, pressing and laminating, grinding lines, warehouses, offices and household premises. Among the infrastructure objects of construction are an electrical substation, a dryer and a boiler room that operates on biomass. As a result of the expansion of the plant in 2016, about 200 new jobs were created for the residents of Gagarin and the Gagarin district.

The EGGER plants in Gagarin and Shuya work for customers all over Russia, ensuring the minimum delivery time and the maximum level of service. Guided by the motto «The Best of Wood», EGGER offers its customers a wide range of products for furniture production, interior finishing, wooden house construction and flooring.

ABOUT KRONOSPAN

Kronospan (a member of the Association of Furniture and Woodworking Industries of Russia) is the world leader in deep mechanical wood processing, it unites a group of enterprises whose main activity is the production and sale of high-quality wood-plate materials.

In 2002, an agreement was signed to build an enterprise in the Yegoryevsky district of the Moscow region (total investment: 853.4 million euros).

The work of the enterprise began with the commissioning of production lines for MDF and HDF boards. The second stage was the completion of the line for the production of chipboard and lamination lines. In addition,

finishing materials – laminated floors and wall panels are also produced here. In 2005, the production of formalin and binding resins began on the territory of the enterprise in Yegoryevsk. In 2014, the line for production of OSB building boards (oriented strand boards) was launched.

The successful development of the company in the Moscow region started the establishment of enterprises in other regions of the Russian Federation. Today Kronospan production is located in Elektrogorsk (the Moscow region) – the total volume of investments: 96 million euros and in Ufa (the Republic of Bashkortostan) – total investment: 278.7 million euros

In 2013, the line for the production of chipboard and laminated chipboard was modernized and launched in Elektrogorsk. A new brand Russian DSP has been developed for the enterprise's products in Elektrogorsk. In Ufa, the construction of the chipboard and laminated chipboard production lines has been completed, the work on launching the production line of the OSB is currently being completed.

The company Kronospan has extensive plans for the development of production in Russia. So, it is planned to create new enterprises in Kaluga and Kaliningrad in 2017-2019, as well as expand production sites in Elektrogorsk and Ufa.

**First Vice-President
of the Association
of Enterprises of Furniture
and Woodworking Industry
of Russia O.N. Numerov**



ОТ КАМЫ ДО ДУНАЯ

В настоящее время Российская Федерация проходит новый виток развития и укрепления экономики, а также формирования собственных производственных ресурсов, в том числе с привлечением иностранных технологий.



На мой взгляд, характерным и успешным примером является «Метадинеа Австрия» (Metadynea Austria GmbH) – российская производственная площадка в сердце Европы, которая выпускает продукцию для нужд деревообрабатывающей отрасли, став разработчиком новейших технологий в производстве синтетических смол.

Реализация проекта началась почти пять лет назад. В июне 2013 года крупный российский производитель метанола и его производных – группа «Метафракс» (г. Губаха, Пермский край) – в рамках стратегии развития дочерней компании Метадинеа – ведущего производителя формальдегидных смол в России – приобрел у бывшего партнера Dynea Chemicals компанию Dynea Austria GmbH, производственного и технологического лидера бизнеса смол для деревообрабатывающих компаний Центральной Европы.

По мнению главы совета директоров

«Метафракс» Армена Гарсляна, крупная сделка была оправдана и активы в Кремсе стали для них своеобразным окном в Европу.

Теперь на территории Пермского края и Московской области производится продукция высокого качества для выпуска ДСП, МДФ, фанеры, теплоизоляции, стекловолокна и древесных материалов для внутренней и внешней отделки.

Я напому, что австрийский актив был основан в 1948 году, но сегодня он стал крупным промышленным парком, включающим в себя десять химических и сервисных компаний. Являясь важнейшим экономическим субъектом региона, имеет развитую инфраструктуру, логистически связанную с автобаном, железной дорогой и портом на Дунае. На площадке «Метадинеа» работает более 190 человек и сегодня они производят 370 тыс. тонн смол в год.

Годовой оборот компании превышает 150

млн евро, что с моей точки зрения, как депутата Государственной думы, председателя экспертного совета по инвестиционной политике и в недалеком прошлом промышленника, является успешным реализованным бизнес-проектом.

В итоге, я хочу подчеркнуть, что за неполные пять лет «Метадинеа» заняла второе место на рынке формальдегидных смол для деревообработки в Центральной Европе и упрочила свое лидерство в России.

Такой результат – это кропотливая ежедневная работа, как политиков, так и руководителей предприятия, совместные усилия которых привели к ожидаемому успеху. Естественно, мы будем продолжать совместными усилиями поддерживать и развивать производственный сектор. Так, на днях утверждена инвестиционная программа развития «Метадинеа», включающая в себя ряд весомых проектов на ближайшие годы.

FROM KAMA TO DANUBE

At present, the Russian Federation is undergoing a new turn of development and strengthening of the economy, as well as the formation of its own production resources, including with the attraction of foreign technologies.



In my opinion, a typical and successful example is Metadynea Austria GmbH – the Russian production site in the heart of Europe, which manufactures products for the needs of the woodworking industry, which became the developer of the latest technologies in the production of synthetic resins.

The project began almost five years ago. In June 2013, a major Russian producer of methanol and its derivatives, Metafrax Group (Gubakha, the Perm region), as part of the development strategy for its subsidiary Metadynea, the leading manufacturer of formaldehyde resins in Russia, acquired Dynea Austria GmbH from the former partner, Dynea Chemicals, the production and technology leader of resin business for woodworking companies in central Europe.

According to the Chairman of the board of

directors of Metafrax Armen Garslyan, a major deal was justified and the assets in Krems became a kind of window to Europe for them.

Now high-quality products of chipboard, MDF, plywood, heat insulation, fiberglass and wood materials for interior and exterior decoration are produced in the territory of the Perm and Moscow regions.

I recall that the Austrian asset was founded in 1948, but today it has become a large industrial park, which includes ten chemical and service companies. Being the most important economic entity in the region, it has a developed infrastructure, it is logistically connected with a highway, railway and port on the Danube. More than 190 people work on the Metadynea site and today they produce 370,000 tons of resin a year.

The annual turnover of the company

exceeds 150 million euros. From my point of view, as a deputy of the State Duma, chairman of the expert council for investment policy and, in the recent past, an industrialist, it is a successfully realized business project.

As a result, I want to emphasize that in less than five years Metadynea took second place in the market of formaldehyde resins for woodworking in Central Europe and strengthened its leadership in Russia.

This result is a painstaking daily work of both politicians and business leaders, whose joint efforts led to the expected success. Naturally, we will continue to jointly support and develop the production sector. The investment program for the development of the Metadynea has been recently approved, which includes a number of significant projects for the coming years.



ИСТОРИЯ КОНЦЕРНА PALFINGER, ПОКОРИВШЕГО МИР

Без сомнений можно сказать, что с Россией концерн PALFINGER связывают особые, крепкие связи. Новый век в какой-то степени «отменяет географию» для самых передовых компаний. Это позволяет не только сделать подъемную технику высокого качества доступнее для конечного потребителя, по сути, в любом уголке мира, но и дает возможность удобного технического, гарантийного, дилерского обслуживания. На сегодняшний день на территории России и стран СНГ PALFINGER сформировал крупный производственный комплекс, состоящий из трех заводов, двух совместных предприятий и огромной дилерской сети, насчитывающей более 150 компаний.

ОТ АВСТРИЙСКОЙ КОМПАНИИ ДО ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕРНА

История PALFINGER берет свое начало в 30-х годах прошлого столетия. В то время Ричард Палфингер организовал небольшую мастерскую по ремонту сельскохозяйственной и другой техники, где вся работа велась вручную. Последовавшие события надолго затормозили развитие будущего концерна, но уже в 50-х состоялось его «второе рождение». В 1959 году из ворот Зальцбургского завода вышел первый подъемный кран, на котором значилась марка PALFINGER. По сути, это был опытный образец: серийное производство этого крана фирма освоила только к 1968 году. Этим направлением руководил Ху-

берт Палфингер – старший сын основателя фирмы. Далее последовали десятилетия бурного роста.

В многообразии продукции PALFINGER краны-манипуляторы занимают особое место. Уже к началу 80-х корпорация могла предложить более двух десятков видов этого строительного оборудования. 70-летие фирмы в начале XXI века совпало с выпуском стотысячного крана-манипулятора. Это означает, что австрийский концерн произвел около четверти всех кранов-манипуляторов в мире.

Истинно австрийское качество техники сочетается с ее многообразием и оригинальностью: компания владеет патентами на десятки технических новшеств, что и позволило ей стать одним из лидеров мирового рынка строительных технологий. Уже в конце 80-х доля экспорта среди продукции PALFINGER превысила 90 процентов, поставки велись в более чем 70 стран. В последующие годы корпорация продолжала только расти, открывать новые производства, принимать в холдинг новые марки, чтобы в XXI веке получить статус транснациональной.

PALFINGER В РОССИИ. ЭТАП ЛОКАЛИЗАЦИИ

Интернациональность корпорации требовала от нее новых управленческих подходов, новой концепции: таковой стала система «Эрий» больших независимых территорий, на которых представитель-

ства PALFINGER реализуют относительно автономную политику, ориентируясь на местные экономические реалии и быстро меняющуюся конъюнктуру. Одной из крупнейших «Эрий» стала российская. Штаб-квартира «ПАЛФИНГЕР СНГ» находится в Санкт-Петербурге, в состав компании входят несколько крупных заводов.

Завод кранов-манипуляторов «ИНМАН», находящийся в Ишимбае, крупнейший в России производитель шарнирно-сочлененных и тросовых кранов-манипуляторов. Основанный в начале 90-х несколькими нефтяными компаниями, Ишимбайский завод освоил производство многих видов кранов, прежде чем в 2011 году вошел в состав PALFINGER. Это было взаимовыгодное решение: для завода оно открывало путь к масштабной технологической и финансовой поддержке, для корпорации – стало первым шагом в локализации производства в России. Инвестиции корпорации в создание новых площадок в Ишимбае превысили 14 миллионов евро, благодаря этому завод перешел на европейские стандарты, а в 2015 году был построен новый корпус площадью более 10 тыс. кв.м. Расчетная норма производства, таким образом, может превысить две тысячи кранов в год.

Уже после Ишимбайского завода, в 2014 году, в состав «ПАЛФИНГЕР СНГ» вошла группа компаний «Подъемные машины». Группа компаний состоит из двух заводов, базирующихся в Псковской области (город Великие Луки) и Архангельске. «Подъемные машины» – ведущий российский поставщик современного гидравлического оборудования, которое используется в лесной, рециклинговой и коммунальной отраслях, а именно – гидроманипуляторы, крюковые погрузчики, гидроборта и автогидроподъемники. После проведения всестороннего аудита в 2016 году концерном было принято решение о реструктуризации активов Группы «Подъемные машины», в рамках которой все производственные мощности по сборке грузоподъемного оборудования были сосредоточены на заводе ООО «ВЕЛМАШ-С», а на базе Соломбальского машиностроительного завода в Архангельске было организовано литейное производство.

В 2015 году «ПАЛФИНГЕР СНГ» совместно с ведущим на территории России производителем грузовых шасси ПАО «КамАЗ» создал два совместных предприятия по выпуску готовой спецтехники и гидроцилиндров.

Таким образом, суммарный объем инвестиций, который PALFINGER реализовал в России, составил уже более 50 млн евро. И это неудивительно, т.к. концерн видит большой потенциал в России и будет активно наращивать свое присутствие в данном регионе в дальнейшие десятилетия.



HISTORY OF PALFINGER – THE COMPANY THAT WON THE WORLD!

Beyond all doubt, PALFINGER has special strong ties with Russia. To some extent, the new century «erases geographical boundaries» for the most advanced companies. This not only enables making high quality lifting equipment more accessible to end users worldwide, but also provides customer-friendly technical, warranty, and dealer support. For now, in Russia and the CIS, PALFINGER has founded a huge production complex, comprising three plants, two joint ventures, and a wide dealer network of more than 150 companies.

FROM AN AUSTRIAN COMPANY TO A TRANSNATIONAL BUSINESS

The history of PALFINGER dates back to the 1930s. Richard Palfinger established a metalworking and repairs workshop for agricultural and other equipment wherein all of the work was done manually. The subsequent events delayed the future company development for a long time. However, in the 1950s, it experienced a renewal. In 1959, the first "PALFINGER" crane

left the Salzburg plant. In fact, it was a prototype: the serial production of this crane was mastered only by 1968. This direction was run by Hubert Palfinger, the eldest son of the company's founder. The following decades were marked with rapid growth.

In the variety of PALFINGER products, the loader cranes hold a special place. By the early 1980s, the corporation could offer more than two dozen types of this construction equipment. The 70th anniversary of the company at the beginning of the 21st century coincided with the release of the 100,000th loader crane. This means that the Austrian concern produced about a quarter of all loader cranes in the world.

The truly Austrian quality of equipment is combined with its diversity and originality: the company owns patents for dozens of technical innovations, which allowed it to become one of the leaders in the world market of structural engineering. Already in the late 1980s, the share of PALFINGER product export exceeded 90 percent. The equipment was supplied to more than 70 countries. In subsequent years,

the corporation continued growing, opening new production facilities, accepting new brands into the group and, in the 21st century, it achieved the status of a transnational company.

PALFINGER IN RUSSIA. LOCALIZATION PERIOD

The international character of the corporation required new management approaches and a new concept: this was the system of Areas, large independent territories where PALFINGER representative offices implement a relatively autonomous policy, focusing on local economic realities and rapidly changing market conditions. Russia became one of the largest areas. The PALFINGER CIS headquarters is located in St. Petersburg. The company includes several large plants.

The INMAN plant, manufacturing loader cranes and, located in Ishimbay, is the largest Russian manufacturer of articulated and rope loader cranes. Founded in the early 1990s by several oil companies, the Ishimbay plant mastered the production of many types of cranes prior to joining PALFINGER in 2011. It was a mutually beneficial decision: for the plant, it opened its doors to considerable technological and financial support and, for the corporation, it was the first step in localization manufacturing in Russia. The corporation's investments in new sites in Ishimbay exceeded 14 million euros. Through this, the plant switched to European standards and, in 2015, a more than 10,000 square meter new facility was built. The estimated production rate, therefore, can exceed 2,000 cranes per year.

Soon after the Ishimbay plant, in 2014, a group of companies, Lifting Machines, joined PALFINGER CIS. The Group consists of two plants located in the Pskov region (Velikiye Luki) and Arkhangelsk. Lifting Machines is a leading Russian supplier of modern hydraulic equipment that is used in the forestry, recycling, and municipal sectors, namely hydraulic manipulators, hook loaders, tail lifts, and bucket lifts. After a comprehensive audit in 2016, the concern decided to restructure the assets of the Lifting Machines Group under which all production facilities for assembling lifting equipment were concentrated at VELMASH-S OOO, and the foundry was arranged at the Solombala Machine-Building Plant in Arkhangelsk.

In 2015, PALFINGER CIS, together with the leading Russian manufacturer of chassis KAMAZ PJSC, launched two joint ventures producing ready special vehicles and hydraulic cylinders.

Therefore, the total amount of the PALFINGER investments in Russia totaled over 50 million euros. It is not surprising, therefore, that the company sees great potential in Russia and will boost its presence in this region in the coming decades.



ВКЛАД VOITH HYDRO В ГИДРОЭНЕРГЕТИКУ РОССИИ

Имея общую установленную мощность 48 ГВт и среднегодовую выработку электроэнергии 186,7 ТВтч, гидроэнергетика играет существенную роль в энергетическом балансе России, вырабатывая около 17,4% от всего производства электроэнергии.

Voith Hydro, гидроэнергетический дивизион немецкого машиностроительного концерна Voith, с даты своего основания вносит существенный вклад в эту отрасль. Первые поставки оборудования для ГЭС на территории Российской империи начались в 1898 году.

Австрийский филиал Voith Hydro обслуживает заказчиков в Австрии, Восточной Европе, России, странах СНГ, на Ближнем Востоке. Предлагаемая линейка продукции и услуг охватывает весь жизненный цикл как строящихся, так и существующих ГЭС. Этот филиал изготавливает ключевые узлы турбин, производит сборку генераторов, регуляторов и шкафов систем управления.

Сильная научно-исследовательская база, совместно с тщательными процессами контроля качества, обеспечивает, помимо превосходных характеристик, значительную надёжность всей продукции и услуг. Развиваются долговременные деловые отношения с заказчиками.

ТЕКУЩИЕ ПРОЕКТЫ VOITH HYDRO / АВСТРИЯ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

С началом нового тысячелетия Voith Hydro удалось активизировать свою деятельность в России. Модернизация регуляторов гидротурбин на Братской, Усть-Илимской, Камской ГЭС заложила основы для последующих, более сложных проектов по модернизации турбин и генераторов на таких станциях, как Угличская, Саратовская, Братская, Миатлинская ГЭС. Также для строящейся Зарамагской ГЭС

Voith Hydro поставляет турбины.

Саратовская ГЭС, введённая в эксплуатацию в 1970 году, входит в число 10 крупнейших ГЭС России. Установленная мощность ГЭС 1 403 МВт будет увеличена после модернизации 21 поворотно-лопастной турбины. Это крупнейшие турбины такого типа в России с диаметром рабочего колеса 10,3 м. Рабочие колёса весом 314 тонн каждое собираются и испытываются на заводе Voith Hydro в г. Санкт-Петербург. Мощность каждой турбины будет увеличена с 60 до 68 МВт. Модернизация первой турбины успешно завершена в 2015 году.

Владелец станции ПАО «РусГидро» обладает значительным парком ГЭС общей установленной мощностью 39 ГВт. ПАО «РусГидро» является крупнейшей в России гидроэнергетической компанией и третьим в мире по мощности оператором ГЭС.

Зарамагская ГЭС-1 является частью Зарамагского каскада ГЭС на реке Ардон в Северной Осетии.

Плотина максимальной высотой 39 м создаёт водохранилище объёмом 10,1 млн м³. Вода из водохранилища попадает на Головную ГЭС, небольшую станцию у подножия плотины. Оттуда через длинный тоннель, бассейн суточного регулирования и напорный водовод вода подаётся на Зарамагскую ГЭС-1. В здании ГЭС установлены две ковшовые турбины мощностью по 176,5 МВт каждая, работающие при напоре 619 м. В настоящее время строительные работы близятся к завершению, пуск ГЭС намечен на конец 2018 года.

Миатлинская ГЭС является частью Сулакского каскада и расположена ниже арочной плотины, в великолепном пейзаже Кавказских гор. ГЭС оснащена двумя высоконапорными поворотно-лопастными турбинами производства Voith Hydro. 7-ло-

пастные рабочие колёса турбин работают в широком диапазоне напоров (46 – 59 м), они удовлетворяют всем гидравлическим требованиям с отличным КПД. Первое из новых рабочих колёс запущено в эксплуатацию в апреле 2015 года.

Братская ГЭС на реке Ангара на момент своего пуска в 1961 году являлась крупнейшей в мире электростанцией с установленной мощностью 4 500 МВт. Ежегодно станция вырабатывает в среднем 22 500 ГВтч. В сентябре 2011 года компания Voith Hydro получила заказ на поставку 6 рабочих колёс радиально-осевых турбин. Рабочие колёса диаметром 6,62 м значительно улучшили КПД и увеличили максимальную единичную мощность турбин до 255 МВт на расчетном напоре 100 м. Особой сложностью являлась доставка рабочих колёс на сибирскую ГЭС. Ввиду сезонных дорожных ограничений первое РК было доставлено самолётом из Вены в Братск. По состоянию на начало 2018 года все 6 рабочих колёс находятся в эксплуатации.

РОССИЙСКО-АВСТРИЙСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ГИДРОЭНЕРГЕТИКЕ

В августе 2013 года было создано совместное предприятие ООО «ВолгаГидро», строящее завод по производству гидротурбинного оборудования в городе Балаково. Участники СП - VOITH Hydro и «РусГидро» реализуют один из крупнейших инвестиционных проектов Саратовской области с созданием около 200 новых рабочих мест. Официальная закладка камня на месте строительства завода и его административных зданий состоялась 14 июня 2016 года.

Промышленное производство начнётся в 2019 году, первая продукция предназначена для Саратовской ГЭС.

VOITH HYDRO'S CONTRIBUTION TO RUSSIAN HYDRO ENERGY

With a total installed capacity of 48 GW and a related annual electricity production of 186.7 TWh, hydropower plays a significant role in the energy landscape of the Russian Federation securing 17,4% of the country's electricity production.

Voith Hydro, the hydropower related division of the German rooted mechanical engineering enterprise Voith is contributing to this industry branch from its beginning. First deliveries of hydropower equipment to the territory of the Russian Empire date back to 1898.

The Voith Hydro branch in Austria serves customers in Austria, Eastern Europe, Russia, CIS countries and the Middle East. As a full line supplier, the offered portfolio of products & services covers the entire life cycle of new and existing hydropower plants. This operating unit manufactures core components for turbines, assemble generators, governors and automation cubicles.

A strong R&D base together with thorough quality management processes secures reliability besides top performance in the products. The combination of these products with execution skills ensures the delivery of value to the customers in all offered products and services. With focus in best customer cooperation, long lasting business relationships are developed.

HIGHLIGHTS OF VOITH HYDRO AUSTRIA'S RECENTLY EXECUTED PROJECTS IN THE RUSSIAN FEDERATION

Starting with the new millennium, Voith Hydro was able to increase its activities in Russia. Modernisations of Turbine governors in hydropower plants like Bratsk, Ust-Ilimsk, Kamsk formed a basis for the following more comprehensive modernisation projects of turbines and generators for example in the power stations of Uglich, Saratov, Bratsk or

Miatlinskaya. Also for the new built hydropower plant Zaramag, Voith Hydro will deliver turbines.

The Saratov hydropower plant, completed in 1970, is among the 10 largest hydropower stations in Russia. The installed capacity of 1,403 MW is to be increased through modernisation of 21 Kaplan turbines. With a runner diameter of 10.3 meters, these are the largest Kaplan units installed in Russia. The Kaplan runners, weighing 314 tons each, are assembled and tested in Voith Hydro's workshop in St. Pölten. Their power output of each turbine will be raised from 60 to 68 MW. The first unit was successfully modernised in 2015.

The power plant owner, PJSC RusHydro operates a large hydropower fleet with total installed capacity of 39 GW. RusHydro is Russia's largest producer of electricity from hydropower and the world's third largest operator of hydropower plants.

The Zaramag-1 Hydroelectric Power Plant is part of the Zaramag cascade of hydroelectric plants on the river Ardon located in Northern Ossetia.

The dam has a maximum height of 39 m and impounds a total usable pond volume of 10.1 million m³. The water from the reservoir is directly feeding Golovnaya HPP, a small power plant located at the dam foot. From there, the water is directed towards HPP Zaramag-1 via a long tunnel, a daily pond and pressure shaft. Within the power house, two Pelton turbines, each with a rated power output of 176.5 MW are utilizing the water source under a net head of 619 m. Currently, the civil works are close to finalization and it is scheduled to commission the power units by end of 2018.

Being part of the river Sulak cascade, HPP Miatlinskaya is located downstream of an arch-dam within a beautiful landscape in the Caucasian mountains. The power plant is equipped with two high head Kaplan units

produced by Voith Hydro. The 7 bladed Kaplan runners have to operate in wide head range (46 – 59 m) and are meeting demanding hydraulic characteristics with excellent efficiency. The first newly delivered Kaplan runner was released to commercial operation April 2015.

The Bratsk Hydroelectric Power Plant at Angara river was the world's single biggest power producing plant with a capacity of 4500 MW at the time of its commissioning in 1961. Annually in average the station provides 22,500 GWh to the grid. In September 2011 Voith Hydro was awarded for delivery of 6 Francis replacement runners. The turbine runners with a runner diameter of 6.62 m significantly improved the efficiency values and increased the maximum power output to 255 MW at rated head 100 m per unit.

A very special challenge was the shipment of the runners to the power plant in Siberia. Due to limiting seasonal road conditions, the first runner had to be shipped by aircraft from Vienna to Bratsk. All 6 runners are in commercial operation by beginning of 2018.

RUSSIAN / AUSTRIAN COOPERATION IN HYDROPOWER

In August 2013, the Joint venture company VolgaHydro, which is building a new plant to produce hydropower components in Balakovo, was founded. Its shareholders VOITH Hydro & RusHydro realized one of the largest investment projects in the Saratov region creating around 200 new work places. The official laying of the foundation stone for the production facilities and an administration building took place on 14 June 2016.

The production activities will start from the beginning of 2019 with first orders focusing on components for HPP Saratov.



OMV В РОССИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ ПАРТНЁРСТВО

Сотрудничество OMV с Россией началось в 1968 году. OMV стала первой европейской компанией, заключившей договор поставки природного газа из СССР. Это новаторское решение позволило предотвратить дефицит поставок на быстроразвивающемся газовом рынке Европы. Кроме этого, данное соглашение стало эталонным для ряда аналогичных договоров между СССР и западноевропейскими компаниями.

Советский Союз показал себя надежным поставщиком, и в 1974, 1975 и 1982 годах были подписаны новые договоры о поставках газа. После десятилетий тесного сотрудничества в 1994 году OMV продлила действие этих соглашений с российским «Газпромом» до 2006, 2012 гг. и вплоть до 2027 года.

Сегодня 50-летнее партнерство OMV с Россией и «Газпромом» вышло на новый стратегический уровень и включает совместное развитие одного из крупнейших в мире газовых месторождений, международные проекты, финансирование нового крупного трубопровода в Европу. Более того, компании выступают драйверами процессов, направленных на расширение взаимодействия двух стран и на дальнейшее развитие российско-австрийских академических, научных и социально-культурных связей.

Так, при поддержке OMV и «Газпрома» в 2016 году ведущие отраслевые вузы Австрии и России, Государственный университет нефти и газа им. Губкина и Montanuniversität, открыли совместную образовательную программу, по итогам которой студенты получают двойной магистерский диплом, а бизнес – уникальных молодых специалистов, знающих как техническую, так и человеческую специфику российского и европейского нефтегазового сектора. OMV и «Газпром» активно развивают научно-техническое сотрудничество.

7 совместных рабочих групп ведут исследования по более чем 20 направлениям, охватывающим такие области, как эффективные технологии бурения, энергосбережение, охрана окружающей среды, инновации и управление научно-исследовательскими и опытно-конструкторскими работами.

Особое внимание OMV и «Газпром» уделяют совместным социально-культурным инициативам, среди которых регулярные концерты и фестивали в Вене и Санкт-Петербурге. При активном участии компа-

ний крупнейшие культурные учреждения двух стран реализуют масштабные совместные проекты. Так, в 2018 году, в год 50-летия этого исторического партнерства, Эрмитаж и Kunsthistorische Museum при поддержке OMV и «Газпрома» готовят крупную выставку искусства времён двух империй.

В 2018 году у OMV с «Газпромом» появилось многогранное партнерство, которое постепенно развивалось на протяжении пяти десятилетий.

Южно-Русское месторождение

В 2017 году OMV приобрела долю в одном из крупнейших в России месторождений - Южно-Русском. Оно расположено «всего» лишь на расстоянии в 4500 км от Вены, в 2,5 раза дальше, чем Москва от австрийской столицы. Этот современный и технически передовой газовый промысел в Западной Сибири – основной источник углеводородов для «Северного потока». Дальнейшее развитие столь масштабного актива совместно с «Газпромом» позволит OMV внести ощутимый вклад в обеспечение надежных поставок энергоресурсов для растущего спроса в Австрии и Центральной и Восточной Европе на многие годы вперед. Кроме этого, Южно-Русское месторождение в международном портфеле компании – важный шаг в реализации стратегии OMV по обеспечению устойчивого роста бизнеса.

Группа OMV

Группа OMV (OMV Aktiengesellschaft) – ответственная компания, работающая в 27 странах на четырех континентах. Основные направления деятельности OMV – добыча и сбыт нефти и газа, производство нефтепродуктов, а также развитие инноваций в энергетике и передовых технологических решений в области нефтехимии. Сегодня OMV одна из крупнейших в Австрии публичных промышленных компаний. В 2017 году объем продаж Группы составил более 20 млрд евро, а штат сотрудников – более 20 700 человек. В сегменте разведки и добычи у OMV развитая база в Австрии и Румынии, а также сбалансированное международное портфолио, включающее активы в ключевых для компании регионах: Северное море, Ближний Восток и Африка, Россия. Среднесуточный уровень добычи OMV в 2017 году составил порядка 348 тыс. б. н.э. В сегменте переработки у OMV 3 нефтеперерабатывающих завода общей годовой мощностью в 17,8 млн тонн нефтепродуктов и более 2000 АЗС в 10 странах на конец прошлого года. Кроме этого, OMV управляет газопроводной сетью в Австрии и несколькими крупными газоохранилищами в Австрии и Германии. В 2017 году объем продаж газа OMV составил 113 тераватт/час.



OMV IN RUSSIA: A HISTORICAL PARTNERSHIP

OMV's cooperation with Russia dates back to 1968, when it became the first European company to conclude a gas supply agreement with the USSR. This pioneering move averted a supply shortage on Europe's booming gas market and provided a model for several similar agreements with Western European companies.

The Soviet Union remained a reliable supplier and new gas supply agreements were signed in 1974, 1975 and 1982. After decades of strong cooperation and secure supplies, in 1994 OMV extended these agreements with Russian Gazprom until 2006, 2012 and even as far forward as 2027.

Today, the 50-year long partnership of OMV with Russia and Gazprom has reached a new strategic level and includes joint development of one of the world's biggest gas fields, international projects and financing of a big new gas pipeline to Europe. Moreover, the companies have been driven the progress in extension of cooperation of two countries and further development of Russian and Austrian academic, scientific, social and cultural ties.

Having OMV's and Gazprom's support, in 2016 the leading industry-based universities of Russia and Austria, Gubkin State University of Oil and Gas and Montanuniversität Leoben, launched a joint educational program, at the end of which students get a double master's degree and business sector gets unique young specialists who know both technical and human specific features of Russian and European oil and gas sector. Moreover, these universities, OMV and Gazprom have been actively developing cooperation in the areas of science and technology. Seven joint working groups have been doing research in more than 20 spheres, covering efficient drilling technologies, saving of energy, environmental protection, innovations and management of research and development activities.

OMV and Gazprom especially focus on joint social and cultural initiatives, including regular concerts and festivals in Vienna and Saint-Petersburg. The biggest cultural institutions of two countries execute large scale joint projects with participation of OMV and Gazprom. Thus in 2018, the year of the 50th anniversary of this historical partnership, the State Hermitage museum and Kunsthistorisches Museum Wien, with support of OMV and Gazprom, are preparing a big art exhibition from times of two empires.

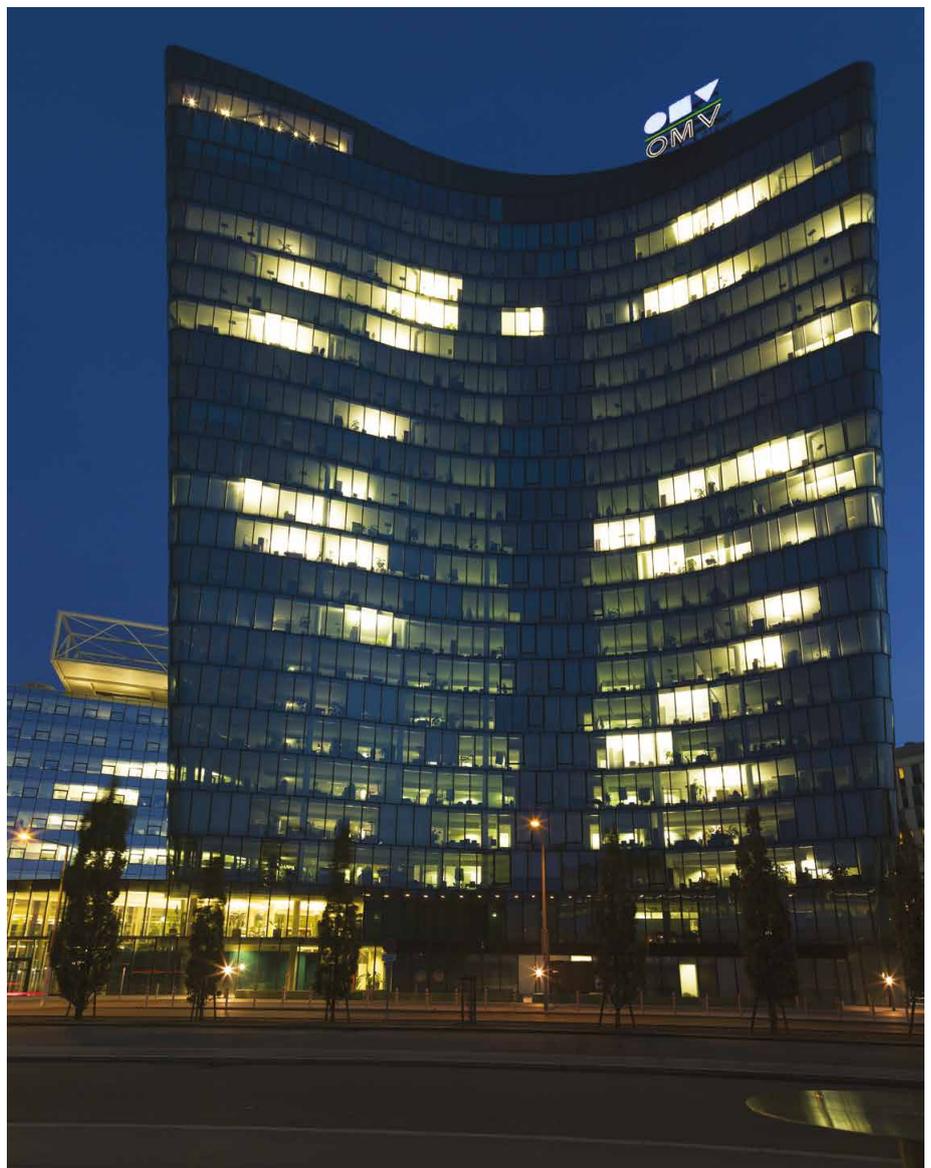
In 2018 OMV and Gazprom are having a truly multilateral partnership that has been gradually developing during five decades.

Yuzhno-Russkoye Oil and Gas Field

In 2017 OMV purchased a share in one the biggest Russian fields - Yuzhno-Russkoye. It is "just" 4,500 km away from Vienna, which is 2.5 times more than distance from Moscow to the Austrian capital. This modern and technically-advanced gas production in Western Siberia is the main source of hydrocarbons for the Nord Stream. Further development of such large-scale asset together with Gazprom will enable OMV to make a significant contribution in securing reliable energy supplies for the growing demand in Austria and Central and Eastern Europe for many years to come. Moreover, Yuzhno-Russkoye Field in the international portfolio of the company is an important step towards implementation of OMV strategy to ensure stable growth of business.

OMV

OMV is producing and marketing oil and gas, innovative energy and high-end petrochemical solutions – in a responsible way. With Group sales of EUR 20 bn and a workforce of around 20,700 employees in 2017, OMV Aktiengesellschaft is one of Austria's largest listed industrial companies. In Upstream, OMV has a strong base in Romania and Austria and a balanced international portfolio, with the North Sea, the Middle East & Africa and Russia as further core regions. 2017 daily production stood at approximately 348,000 boe/d. In Downstream, OMV operates three refineries with a total annual processing capacity of 17.8 mn tonnes and more than 2,000 filling stations in ten countries as of year-end 2017. OMV operates a gas pipeline network in Austria and gas storage facilities in Austria and Germany. In 2017, gas sales volumes amounted to 113 TWh.



BEST RUSSIAN IT SOLUTIONS

RITE is a one-stop provider of the best Russian IT solutions. We offer a trusted, comprehensive and sophisticated digital environment for governments and businesses

50 Countries with permanent representatives speaking native language

70 Countries with product service and support

SMART AND SAFE CITY

FACE RECOGNITION

SMART STREET LIGHTING

TRAFFIC MANAGEMENT SYSTEM

E-EDUCATION AND E-HEALTHCARE



VIDEO SURVEILLANCE AND ANALYTICS

SMART PARKING

MASS EVENTS SECURITY

PUBLIC SERVICES

CYBER SECURITY

CRYPTOGRAPHY

DATA LEAKAGE PROTECTION

NEXT GENERATION FIREWALL

ANTIVIRUS BY SUBSCRIPTION



ENDPOINT PROTECTION

INTRUSION DETECTION SYSTEM

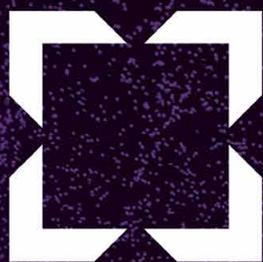
SECURITY INFORMATION AND EVENT MANAGEMENT

ENDPOINT PROTECTION

RITE.RU
I@RITE.RU
+7 495 363 73 97

10

лет устойчивого
развития



Ростех

www.rostec.ru

ПАРТНЕР В РАЗВИТИИ

*Повышение качества жизни людей через создание
высокотехнологичных «умных» продуктов*

ВЛАДИМИР АРТЯКОВ: «ИНТЕРЕС К СОТРУДНИЧЕСТВУ ЕСТЬ У ОБЕИХ СТРАН»

Несмотря на санкционные ограничения, сотрудничество Ростеха и австрийского бизнеса не прекращается. О том, какие совместные проекты госкорпорации и австрийских компаний существуют сегодня, рассказывает первый заместитель генерального директора Ростеха Владимир Артяков.



РЕДУКТОРЫ ДЛЯ ВЕРТОЛЕТОВ

– Эксперты уверяют, что прошлый год стал годом восстановления товарооборота между Россией и Австрией после нескольких лет его падения и превысил 4 млрд \$. Статистика позволяет говорить о положительной динамике. Немалая доля в этих цифрах принадлежит компаниям Ростеха. Сколько сейчас у Госкорпорации совместных с Австрией проектов?

– Порядка десяти. Два из них, можно сказать, «посвящены» вертолетам.

– Гражданским или военным?

– Речь, прежде всего, идет о многоцелевом транспортном вертолете Ка-62. Сотрудничает по разработке трансмиссии двига-

теля. ОА «Камов» (входит в АО «Вертолеты России») заключило с австрийской компанией «Цёрклер» контракты на поставку 8 комплектов главных и хвостовых редукторов, а также главных и хвостовых валов.

– Проект только в начальной стадии?

– Отнюдь. Мы получили три комплекта экспериментальных трансмиссий, и в мае прошлого года уже состоялся первый пробный полет нового вертолета Ка-62.

– И когда в Россию начнут поступать уже типовые трансмиссии?

– Ожидаем уже к лету. Это будет первый комплект трансмиссии в типовом облике для проведения сертификационных испытаний. Потом отгрузку следующих комплектов

будут производить с шагом в один месяц.

А в конце марта австрийцы завершили сборку первого прототипа главного редуктора. И после доработки по требованиям ЦИАМ его уже запустили на испытательном стенде.

– Когда ждать начала серийного производства Ка-62?

– В конце 2019 – начале 2020-го.

– Вы упомянули второй «вертолетный» проект. Это касается создания гибридного летательного аппарата конвектопланного типа?

– Именно. Мы в прошлом году сотрудничали по этому вопросу с австрийской компанией «Даймонд Эйркрафт». АО «Вертолеты России» заключило контракт с этой

фирмой по разработке технико-экономического обоснования (ТЭО) для создания такого летательного аппарата в интересах АО. Все платежи по разработке ТЭО выполнены. Объем финансирования программы, которую предлагает «Даймонд Эйркрафт» (с переносом производства в Россию) – порядка 140 млн евро. Сейчас это предложение проходит дополнительную техническую и финансовую экспертизу.

Проблема в том, что в декабре прошлого года компанию «Даймонд Эйркрафт» приобрела китайская фирма Wanfeng Aviation Industry Co., Ltd. Поэтому возможности дальнейшего сотрудничества по уже начатому проекту требуют новой всесторонней оценки.

БЕЗ ТРЯСКИ – ПО ДОРОГАМ РОССИИ – Закупает ли Ростех австрийские технологии?

– Конечно. К примеру, АО «РТ-Химкомпозит» сотрудничает с компанией «Астрон» по передаче технологий и локализации производства полимера нового поколения (трансполиноборнена) в России.

В прошлом году уже прошли лабораторные испытания этого полимера, в 2018-м будем проводить комплексную программу НИОКР – чтобы определить возможность использования шумо-и вибропоглощающих свойств трансполиноборнена в судостроительной отрасли, на ж/д транспорте и в строительстве.

– С какой отрасли начнете?

– Сейчас разработан проект создания производства продукта и резинотехнических изделий на его основе для применения в судостроении. Проект состоит из двух этапов. Первый предполагает проведение полномасштабных испытаний. Объем инвестиций – около 1,8 млрд руб. И буквально недавно был заключен договор с «Астрон» на поставку 12 тонн продукта (на сумму 35 млн руб.).

– А санкционные риски?

– Для их снижения закупка будет осуществляться через независимого поставщика. Такие вопросы, как организация поставки, не являются барьерами для реализации проекта. Тем более что при положительном результате НИОКР потребность России в полимере составит около 200 тонн в год.

– Вы сказали, что предполагается локализация его производства в России...

– Да. Речь идет о создании четырех предприятий. Два будут производить компоненты, одно – непосредственно продукт и одно производство РТИ с применением продукта. Общий объем инвестиций – около 4 млрд руб. Это, собственно, второй этап нашего сотрудничества с «Астрон». Проект уже одобрен Советом по технической химии и новым материалам коллегии Военно-промышленной комиссии РФ, включая выделение финансирования.



– Насколько известно, мощность реактора, предлагаемого «Астрон», – 800 тонн в год. А вы упомянули про потребность России всего в 200 тонн в год. Излишки?

– Сейчас как раз активно прорабатываем рынки сбыта. Например, такой вид применения полимера: использование прокладок-амортизаторов из трансполинорборнена в составе анкерного рельсового скрепления при ж/д строительстве.

Это очень перспективное направление. К слову, «Астрон» проводила испытания таких прокладок на австрийских железных дорогах, и они показали очень хороший результат. Так – по сравнению с обычными прокладками-амортизаторами – на сделанных из этого полимера не образовывалось трещин, а толщина (7,6 мм) уменьшалась лишь на 0,1 мм. Испытания проводились совместно с компанией Pandrol циклическими нагрузками в 3 млн сжатий с усилием 100 кН.

Но, несмотря на столь хороший результат, прокладки-амортизаторы, изготовленные «Астрон», не удовлетворяют всем требованиям ГОСТ. Поэтому нужно еще их дорабатывать.

– То есть использование нового полимера при строительстве высокоскоростных магистралей в России пока откладывается?

– Вообще нет. Pandrol – мировой лидер в производстве рельсовых скреплений для ж/д строительства. И АО «РТ-Химкомпозит» уже провело с этой фирмой переговоры на предмет применения трансполинорборнена в составе рельсовых скреплений, выпускаемых компанией Pandrol, для стро-

ительства железных дорог в России.

Будучи мировым лидером, они заинтересованы в совершенствовании конструкции выпускаемой продукции и развитии передовых технологий, поэтому стороны уже начали работу по совместному изучению возможностей применения прокладок-амортизаторов из нового полимера при строительстве и обслуживании высокоскоростных магистралей. Сейчас они разрабатывают новую рецептуру прокладок, применяемых Pandrol в производстве рельсовых скреплений.

ХОРОШИЙ МЕНЕДЖМЕНТ – ЗАЛОГ УСПЕХА

– Еще в 2014-м АО «Авиатехприемка» заключило с компанией «Кволити Австрия» лицензионное соглашение, позволяющее организациям Ростеха осуществлять сертификацию систем менеджмента качества с получением сертификатов международного образца. Сегодня это сотрудничество продолжается?

– Безусловно. Это очень важный аспект нашей работы, позволяющий увеличивать конкуренцию российской промышленной продукции на рынках третьих стран.

За это время мы создали систему добровольной сертификации (АО «РО-Техприемка»). В 2017-м провели три совместных с австрийцами аудита российских компаний на соответствие международным стандартам. А в начале 2018 года «РТ-Техприемка» и «Кволити Австрия» сертифицировали две российские компании.

Кроме того, постоянно проводим обучающие семинары, стажировки в международ-

ной системе IQNet, ежегодные аттестации аудиторов, зарегистрированных в системе «Кволити Австрия», и многое другое.

– Охотно ли зарубежные компании заключают сегодня договоры с российскими фирмами? Или в основном – это давние проверенные связи?

– Санкции, конечно, дают о себе знать. Но интерес к сотрудничеству есть. К примеру, в ноябре 2016-го в рамках расширенного заседания Российско-Австрийского Делового совета Ростех и «ОПОРА Европы» (объединение по содействию и поддержке экономических отношений между российскими и европейскими компаниями) подписали рамочное соглашение. Его цель – наладить сотрудничество с высокотехнологичными европейскими компаниями малого и среднего бизнеса. И, надо сказать, что за 2017-й год стороны не только определили конкретные направления сотрудничества, но и вели серьезную работу по реализации уже имеющихся и поиску новых совместных проектов.

– В Австрии можно достаточно часто увидеть «ваши» Lada Vesta. Удивительно!

– Меня ничуть это не удивляет. Мы создаём очень качественный автомобиль для определенного сегмента рынка. Он популярен и в России, и за рубежом. К слову, совсем недавно мне попались результаты ежегодной автомобильной премии Marcus, которую проводит Австрийский автомобильный клуб. Награду именно в номинации «Экономическая привлекательность» в категории «Компактный класс» получила Vesta с мотором 1,6 л. У машины хороший потенциал, а Австрия – интересный рынок сбыта.



VLADIMIR ARTYAKOV: «BOTH COUNTRIES ARE INTERESTED IN COOPERATION»

Despite the sanctions, the cooperation between Rostec and Austrian business continues. The First Deputy General Director at Rostec State Corp. Vladimir Artyakov speaks about the joint projects of the State Corporation and Austrian companies that exist today.



HELICOPTER GEARBOXES

– Experts argue that last year was the year of restoring trade between Russia and Austria. After several years fall it exceeded \$ 4 billion. Statistics allow us to talk about positive dynamics. A considerable share in this amount belongs to the companies of Rostec. How many joint projects does the State Corporation have with Austria now?

– About ten. Two of them, one can say, are «dedicated» to helicopters.

– Civilian or military?

– First of all, we speak about multi-purpose transport helicopter Ka-62. We cooperate on the development of the engine transmission. JSC Kamov (part of JSC Russian Helicopters) has concluded contracts with the Austrian company Zoerkler for the supply of 8 sets of

main and tail gears, as well as the main and tail shafts.

– Is the project only in the initial stage?

– Not at all. We received three sets of experimental transmissions, and in May last year the first test flight of the new Ka-62 helicopter took place.

– And when will Russia begin to receive standard transmissions?

– We expect supply by the summer. This will be the first transmission kit in a standard form for conducting certification tests. Then the shipment of the following sets will be delivered in increments of one month.

And in late March, the Austrians completed the assembly of the first prototype of the main reducing gearbox. According to the requirements of the CIAM,

after the completion it was already launched on a test bench.

– When can we expect the launch of the mass production of Ka-62?

– In late 2019 – early 2020.

– You mentioned another «helicopter» project. Does this concern the creation of a hybrid aircraft of the convertiplane type?

– Exactly. Last year we cooperated on this issue with the Austrian company Diamond Aircraft. JSC Russian Helicopters concluded a contract with company to develop a feasibility study for the creation of such an aircraft in the interests of the JSC. All payments for the development of the feasibility study have been completed. The amount of funding for the program, offered by Diamond Aircraft (with the transfer of production to Russia) is

about 140 million euro. Now this proposal passes additional technical and financial examination.

The problem is that in December last year, the company Diamond Aircraft was acquired by the Chinese company Wanfeng Aviation Industry Co., Ltd. Therefore, opportunities for further cooperation on an already launched project require a new comprehensive evaluation.

WITHOUT TREMBLE – ALONG THE ROADS OF RUSSIA

– Does Rostec purchase Austrian technologies?

– Of course. For example, JSC RT-Khimkompozit cooperates with Astron to transfer technologies and localize the production of a new generation polymer (transpolinorbornene) in Russia.

Last year laboratory tests of this polymer were already carried out, in 2018 we will implement a comprehensive program of R&D – to determine the possibility of using noise and vibration absorbing properties of transpolinorbornene in the shipbuilding industry, railway transport and construction.

– Which industry will you start with?

– A project has now been developed to create a product and rubber products on its basis for use in shipbuilding. The project consists of two stages. The first involves full-scale testing. The volume of investments is about 1.8 billion rubles. And just recently a contract has been signed with Astron to supply 12 tons of products (for a total of 35 million rubles).

– And sanctions risks?

– To reduce them, the purchase will be carried out through an independent supplier. Such issues as the organization of supply, are not barriers to the implementation of the project. Moreover, with the positive result of R&D, Russia's demand for polymer will be about 200 tons per year.

– You said that the localization of its production is expected in Russia...

– Yes. It is about the establishment of four enterprises. Two will produce components, one – directly the product and one will be the production of industrial-rubber with the use of the product. The total volume of investments is about 4 billion rubles. This, in fact, is the second stage of our cooperation with Astron. The project has already been approved by the Council for technical chemistry and new materials of the board of the Military-Industrial Commission of the Russian Federation, including the allocation of funding.

– As far as is known, the capacity of the reactor offered by Astron is 800 tons per year. And you mentioned the need of Russia for only 200 tons per year. Surplus?

– Now we are actively working on sales markets. For example, this type of polymer



has application in the use of gaskets-shock absorbers from transpolinorbornen in the structure of anchor rail fastening for railway construction.

This is a very promising area. By the way, Astron tested such gaskets on the Austrian railways, and they showed a very good result. So – in comparison with conventional gaskets-shock absorbers - there were no cracks on gaskets made of this polymer, and thickness (7.6 mm) decreased only by 0.1 mm. The tests were carried out jointly with Pandrol with cyclic loads of 3 million compressions with a force of 100 kN.

But, in spite of such a good result, the gaskets-shock absorbers manufactured by Astron do not meet all the requirements of GOST. Therefore, they need to be further developed.

– That is, the use of a new polymer in the construction of high-speed highways in Russia is still being postponed?

– Not at all. Pandrol is the world leader in the production of rail fasteners for railway construction. And JSC RT-Khimkompozit has already negotiated with this company for the use of transpolinorbornen as part of rail fasteners manufactured by Pandrol for the construction of railways in Russia.

Being a world leader, they are interested in improving the design of the products and the development of advanced technologies, so the parties have already begun work on

a joint study of the possibilities of using shock absorbers from a new polymer in the construction and maintenance of high-speed lines. Now they are developing a new formulation of gaskets used by Pandrol in the production of rail fasteners.

GOOD MANAGEMENT IS THE KEY TO SUCCESS

– As early as in 2014 Aviatehpriemka JSC concluded a licensing agreement with the company Quality Austria, allowing Rostec's organizations to certify quality management systems with obtaining international certificates. Is this cooperation continuing today?

– Of course. This is a very important aspect of our work, allowing increasing the competition of Russian industrial products in the markets of third countries.

During this time, we created the Voluntary Certification System (JSC RO-Techpriemka). In 2017, we conducted three joint audits with Austrian companies of Russian companies for compliance with international standards. And in early 2018, RT-Tehpriemka and Quality Austria were certified by two Russian companies.

In addition, we constantly conduct training seminars, internships in the international system of IQNet, annual attestations of auditors registered in the system Quality Austria and much more.

– Are foreign companies willing to conclude agreements with Russian companies today? Or is it generally long-established relationships?

– Sanctions, of course, remind of themselves. But there is interest in cooperation. For example, in November 2016, within the framework of the expanded meeting of the Russian-Austrian Business Council Rosteh and OPORA Europe (Association for the Promotion and Support of Economic Relations between Russian and European Companies) signed a framework agreement. Its goal is to establish cooperation with high-tech European companies of small and medium-sized business. And, I must say that for the year 2017 the parties not only identified specific areas of cooperation, but also carried out serious work on the implementation of existing ones and the search for new joint projects.

– One can often see «your» cars Lada Vesta in Austria. It's amazing!

– It does not surprise me at all. We create a very high-quality car for a certain market segment. It is popular both in Russia and abroad. By the way, I have recently got the results of the annual Marcus automobile award, which is held by the Austrian Automobile Club. Vesta with a motor of 1.6 liters won the award in the nomination «Economic Attractiveness» in the category «Compact Class». The car has good potential, and Austria is an interesting sales market.



advertisement

OUT OF MANY, ONE



United Engine Corporation
16 Budennogo Av., Moscow, Russia 105118
Tel./fax: +7 (499) 558-01-26
www.uecrus.com



**United
Engine
Corporation**

LADA VESTA SW CROSS

SAY YES TO LIFE!

Advertisement



LARGE GROUND CLEARANCE



7" MULTIMEDIA SYSTEM WITH REAR VIEW CAMERA



MULTIPURPOSE TRUNK WITH ORGANIZER

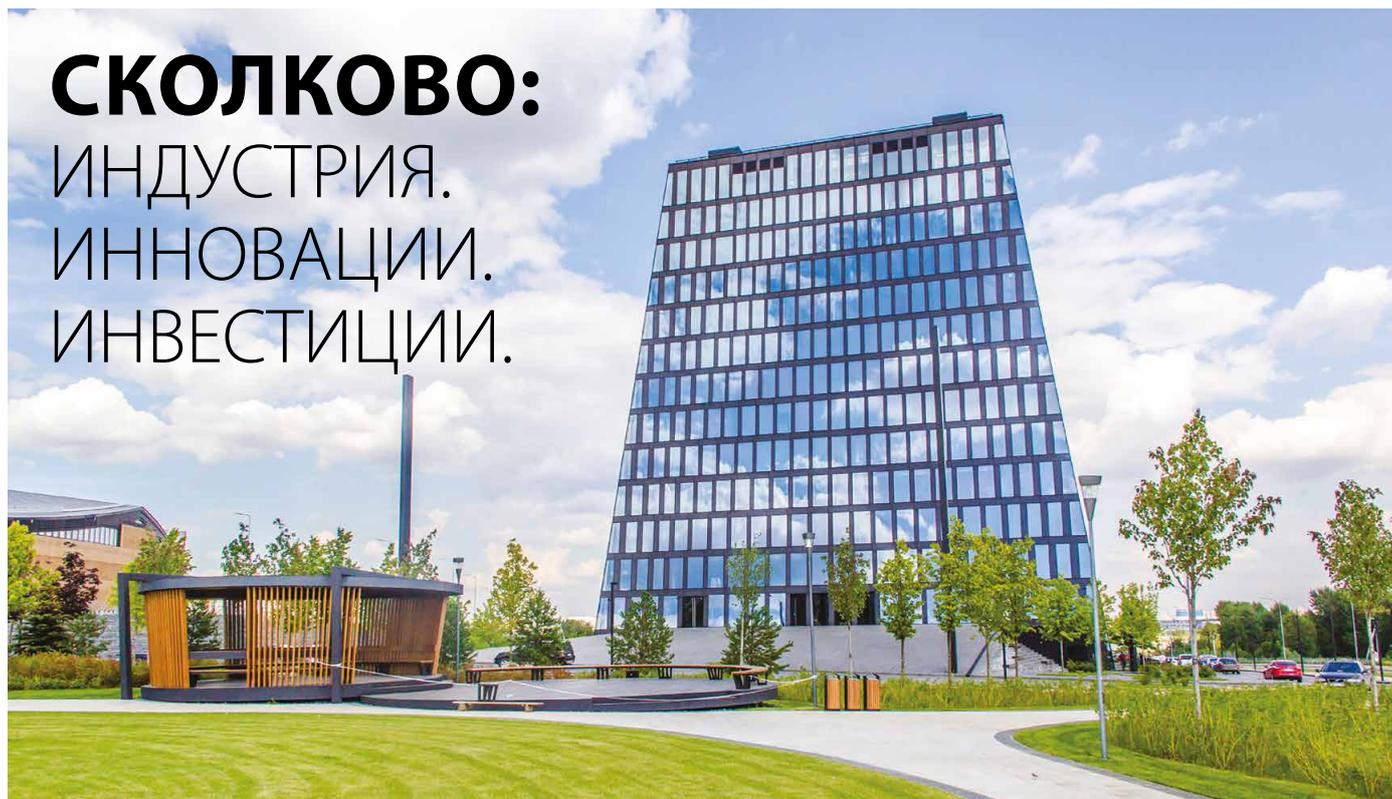


HEATED SEATS



LADA Customer service
8 800 700 52 32
(Call is free of charge in Russia)
lada.ru

LADA



СКОЛКОВО: ИНДУСТРИЯ. ИННОВАЦИИ. ИНВЕСТИЦИИ.



Инновационный центр «Сколково» был создан в 2010 г. по инициативе Президента РФ с целью трансформации российской экономики и перехода от сырьевой модели к современной экономике знаний и высокотехнологичной продукции. Для этого Фонд «Сколково» поддерживает талантливых ученых и технологических предпринимателей из всех регионов России и создает максимально благоприятные условия для развития и реализации их потенциала, в том числе и для того, чтобы остановить процесс так называемой «утечки мозгов», который имеет место после распада Советского Союза.

Цель Фонда «Сколково» — создание экосистемы, благоприятной для развития предпринимательства и исследований в областях: энергоэффективность и энергосбережение, ядерные, космические, биомедицинские, стратегические компьютерные технологии и программное обеспечение. На Фонд возложены функции управления Инновационным центром «Сколково», деятельность которого регулируется специальным законом, предоставляющим особые экономические условия стартапам, прошедшим специальную внешнюю технологическую экспертизу (сейчас их более 1800). Компании-участники могут подать заявку на гранты с максимальным размером до 300 млн рублей, освобождаются от налога на прибыль и НДС, пользуются таможенными льготами при ввозе оборудования из-за рубежа. Также они получают консультационную и менторскую поддержку от Фонда «Сколково».

Суммарная выручка компаний-участников «Сколково» за период 2011–2016 гг. превысила 147 млрд рублей. В них создано более 27

тысяч рабочих мест, компании привлекли 29 млрд руб. инвестиций.

Пул экспертов, которые осуществляют научную, техническую и бизнес-экспертизу проектов, на сегодня составляет более 700 человек, 30% из этого числа являются международными экспертами с уникальными компетенциями: один Нобелевский лауреат, 15 членов Российской академии наук, 100 обладателей ученых степеней российских и зарубежных университетов, более 150 топ-менеджеров и основателей компаний.

Кандидаты в эксперты проходят тщательную проверку на отсутствие аффилированности с участниками проекта и их конкурентами, а их работа оценивается также членами Грантового комитета Фонда.

ИННОГРАД СКОЛКОВО

«Умный» город Сколково строится по уникальному архитектурному проекту. Важной частью экосистемы «Сколково» является исследовательский университет — Сколковский институт науки и технологий (Сколтех),

созданный и функционирующий при поддержке Массачусетского технологического института. Также в городе располагается Международная гимназия Сколково для детей до 18 лет, которая прошла сертификацию о соответствии стандартам Международного бакалавриата.

Сегодня около 10 000 человек ежедневно работают в Сколково, около 500 первых горожан уже живут здесь. На стадии девелопмента находится 65% территории города. К 2020 году в «Сколково» будет построено более 2 млн квадратных метров производственных, офисных и жилых помещений, в Инновационном центре будут работать не менее 35 000 человек.

КОМПАНИИ-ПАРТНЕРЫ

Сколково плотно работает с более чем 90 российскими и международными технологическими корпорациями, которые являются партнерами центра.

В 2016 г. Компания Boeing открыла в Сколково свой авиационный учебный и науч-

но-исследовательский центр. В центре осуществляется летная подготовка и обучение инженерно-технического персонала, проводятся тренинги по безопасности и прочие виды авиационной подготовки. Научно-исследовательские подразделения центра занимаются разработкой новых технологий обучения и инновационных тренажеров. Это первый из десяти тренинговых центров, которые Boeing планирует открыть в разных странах мира, где будут параллельно вестись и научные исследования, и подготовка пилотного состава.

Корпорация Cisco, один из первых сколковских партнеров, планирует переехать в Сколково в 2019 г. Японская корпорация FANUC, производитель оборудования для промышленной автоматизации, разрабатывает проект строительства на территории Сколково НИОКР-центра, который будет сфокусирован на использовании роботов в комплексных проектах индустрии 4.0 в России. В 2017 г. крупнейший государственный банк России – Сбербанк – открыл на территории Сколково один из самых больших в Европе центров обработки данных. Это второй центр обработки данных Сбербанка, оба ЦОДа будут дополнять друг друга и обеспечат непрерывное функционирование автоматизированных систем банка. Общая площадь нового ЦОДа – около 33 тыс. кв. метров, где размещаются 20 машинных залов по пять блоков с возможностью установки до 24 тыс. серверов.

Среди индустриальных партнеров Сколково – Siemens, SAP, Microsoft, IBM, Intel, Johnsonand Johnson, General Electric, Dow Chemical, EMC, Schneider Electric, Honeywell, Enel, Ericsson, Acronis и многие другие.

НИОКР-центры партнеров освобождаются от налога на прибыль и уплаты НДС, получают таможенные льготы при ввозе исследовательского оборудования из-за рубежа. Партнеры имеют доступ к уникальным компетенциям Сколково, инфраструктуре и российскому рынку. Несколько отраслевых лидеров уже проинвестировали в сколковские стартапы, среди них такие компании, как Intel, Telefonica, Airbus, Cisco, Softbank.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРСПЕКТИВА

Центр «Сколково» с самого начала был задуман как международный проект и остается таковым, несмотря на развитие политической ситуации. Для того, чтобы компания могла претендовать на статус участника, ее разработки должны являться потенциально интересными для международных рынков, а не только для России. Более 160 сколковских компаний представлены на зарубежных рынках США, Европы и Азии.

Фонд следит за «цифровой» повесткой других государств – Industry 4.0 в Германии, Society 5.0 в Японии, MadeinChina 2025 в КНР, индийской MakeinIndia – и осуществляет поиск и проработку возможностей по реализации совместных инициатив с зарубежными партнерами по обмену опытом, технологи-

ческому сотрудничеству и перекрестному внедрению инновационных разработок. Так, Фонд уже присоединился к российско-немецкой инициативе по дигитализации (GRID, курируемой PCПП с российской стороны и Восточным комитетом Германской экономики – с немецкой). Опираясь на предыдущую работу и ранее достигнутые договоренности с немецкими партнерами, Фонд «Сколково» намерен осуществить серию совместных мероприятий в 2018 году, в том числе бизнес-миссию стартапов в цифровой хаб в области мобильности в г. Мюнхен для представления инновационных разработок немецким корпорациям автомобильной индустрии.

ДРУГИЕ ПРОЕКТЫ И НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ

Фонд «Сколково» является одним из учредителей АНО «Цифровая экономика» – организации, созданной для координации участия бизнеса в реализации одноименной государственной программы. Фонд выступает центром компетенций по нормативному регулированию и в рамках данного направления координирует проработку пакетов законодательных мер для принятия в 2018-2019 гг., которые призваны преодолеть более 250 регуляторных барьеров и ускорить внедрение цифровых технологий в экономике и повседневной жизни. Кроме этого, Фонд, Сколтех и компании-участницы Инновационного центра активно участвуют в работе центров компетенций и рабочих групп по остальным четырем направлениям деятельности АНО «Цифровая экономика».

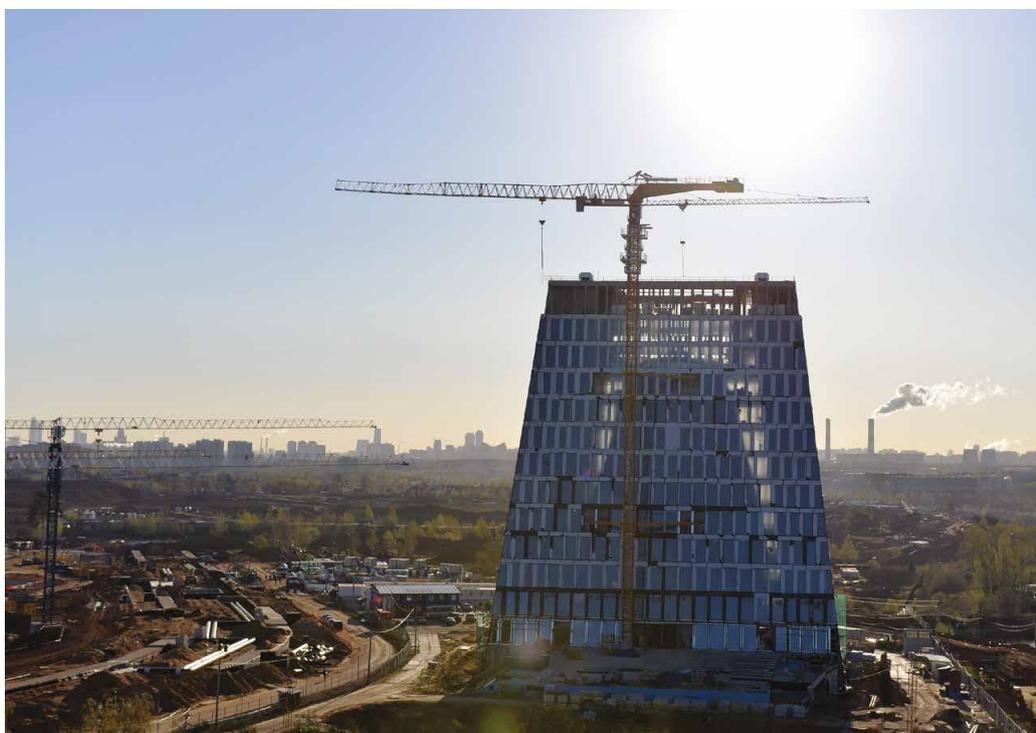
В Сколково работает собственная венчурная компания Skolkovo Ventures – инвестиционная платформа по привлечению внешнего финансирования, управления венчурными фондами, развитию и выводу на рынок новых финансовых продуктов для быстрорастущих технологических компаний.

В Сколково активно развивается Московский международный медицинский кластер, как комплекс медицинских клиник, учебных и междисциплинарных исследовательских центров, где будет оказываться медицинская помощь на базе лучших мировых стандартов и последних научных достижений. Кластер будет функционировать в партнерстве с ведущими зарубежными клиниками, также к работе привлекаются зарубежные врачи. Прием первых пациентов планируется уже в 2018 году.

Фонд «Сколково» имеет статус наблюдателя во Всемирной организации интеллектуальной собственности. Представительство ВОИС было открыто на территории Инновационного центра в 2016 г. В 2017 - 7. Более 50 сделок сколковских компаний-участников на сумму более 40 млн долларов были проведены с сопровождением Центра интеллектуальной собственности «Сколково».

Хотя Сколково находится в столице, его миссия – продвигать инновации по всей стране. Каждый год «Стартап Тур» отправляется в турне по российским городам в поисках талантливых технологических предпринимателей, которые получают возможность представить свои идеи перед сколковскими экспертами. Победителей приглашают на Startup Village, двухдневную конференцию и выставку, которая проходит летом под открытым небом и собирает 20 000 посетителей. Одно из ярчайших событий Сколково – трехдневный международный форум «Открытые инновации», посвященный интенсивным дискуссиям о будущем технологий и демонстрации российских проектов, который собирает экспертов и инвесторов со всего мира. Форум традиционно проходит в октябре.

Адрес:
143026, г. Москва, территория
Инновационного центра «Сколково»,
Большой бульвар, 42, корп. 1
SK.RU



SKOLKOVO: INDUSTRY. INVESTMENTS. INNOVATIONS.



Skolkovo innovation centre was founded in 2010 under then-President Dmitry Medvedev with the aim of transforming the Russian economy from its hydrocarbon resources-dependent state into a modern, technology and innovations-based model. To achieve that goal, the Skolkovo Foundation strives to provide talented scientists and budding tech entrepreneurs in Russia with all the support and conditions they need to realize their potential here in Russia, in an attempt to end the brain drain the country has seen since the collapse of the Soviet Union.

Skolkovo now has just over 1,800 resident startups working in a range of subdivisions of IT, biomedicine, energy, nuclear and space technologies. They can apply for R&D grants of up to \$4 million, are exempt from profit tax and VAT, and also get tax breaks on importing scientific equipment from abroad. They receive intensive mentoring and consulting services from the Skolkovo Foundation.

Those resident startups have so far made a total of 147.8 billion rubles (\$2.5 billion) in revenue, attracted 29 billion rubles in investment, and created 27,200 jobs.

Skolkovo has an expert board of over 700 experts, including one Nobel laureate, about 15 members of the Russian Academy of Sciences, over 250 professors of leading Russian universities, over 100 DScs and PhDs of foreign universities, and over 150 senior managers and company founders. About a third of the experts are foreign specialists. Experts are not employed by the foundation, and their identity is not disclosed to those applying for Skolkovo resident status, or to foundation employees working with applicants.

SKOLKOVO CITY

The Skolkovo smart city is being built on a greenfield site covering a total area of 2.6 million square metres. The innovations city is also home to the Skolkovo Institute of Science and Technology (Skoltech), an international graduate research university set up in partnership with MIT, and the Skolkovo International Gymnasium for children aged two to 18, which provides International Baccalaureate-certified programmes.

Today, about 10,000 people already work and study at the Skolkovo innovation city, while 500 people live there. About 65 percent of the territory is currently under development, and by 2020, over 2 million square metres of lab, office and residential space will have been built in Skolkovo, with 35,000 people working at the innovation centre and 20,000 living there.

PARTNER COMPANIES

Skolkovo cooperates closely and successfully with more than 90 Russian and international tech giants that are its partner companies.

In 2016, Boeing opened a state-of-the-art

pilot training and research centre inside the Skolkovo innovation city. The centre is used for training pilots and technical and engineering personnel, while its research department works on designing new training technologies and innovative simulators.

The Skolkovo centre is the first of more than 10 Boeing training centres around the world where research will be carried out at the same time as the training of commercial pilots.

The telecoms giant Cisco, one of Skolkovo's first partners, currently has its regional headquarters in a western district of Moscow, but will open its own office at Skolkovo in 2019.

Japan's industrial robot-maker FANUC is building an innovative R&D centre at Skolkovo dedicated to the applications of robotics and computer numerical control for complex industry 4.0 projects in Russia.

In 2017, Russia's state banking giant Sberbank opened the country's biggest data-processing centre at the Skolkovo innovation centre. The data-processing centre – one of the biggest in Europe – will ensure the continuous operating of the bank's automated systems. It covers

about 33,000 square metres that include 20 equipment rooms containing five power units, in which up to 24,000 servers can be installed. The centre can house up to one exabyte of information.

The foundation's industrial partners also include Siemens, SAP, Microsoft, IBM, Intel, Johnson & Johnson, General Electric, Dow Chemical, EMC, Schneider Electric, Honeywell, Enel, Ericsson and Acronis.

Partner R&D centres at Skolkovo are exempt from profit tax and VAT, and get tax breaks on importing scientific equipment from abroad. Skolkovo partners get access to the innovation city's infrastructure and expertise, and to the Russian market. Several industrial leaders have invested in Skolkovo startups, including Intel, Telefonica, Airbus, Cisco and Softbank.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Skolkovo has been an international project since its conception, and remains a steadfastly open, collaborative system, regardless of international political developments. To obtain residency status, the startup projects must be in potential demand on international markets, not only in Russia. More than 160 Skolkovo startups have entered international markets, including in the U.S., Europe and Asia.

The foundation monitors the digital agenda of other countries, such as Industry 4.0 in Germany, Society 5.0 in Japan, Made in China 2025, and Make in India. It searches for and makes use of opportunities to implement joint initiatives with foreign partners in terms of experience exchange, technological cooperation and criss-cross implementation of innovative developments. The foundation

has already joined the German-Russian Initiative for Digitalization (GRID), which is supervised by the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RSPP) from the Russian side, and the German Committee on Eastern European Economic Relations from the German side. Building on previous work and agreements with German partners, Skolkovo intends to carry out a series of joint events in 2018, including a business mission by startups to the Munich Mobility Hub to present innovative developments to German automotive industry corporations.

AND MUCH MORE

The Skolkovo Foundation is one of the founders of Digital Economy, an autonomous non-profit organization established to coordinate business participation in implementing the state program of the same name. The foundation acts as a competence centre for statutory regulation, and within this area coordinates the elaboration of packages of legislative measures to be adopted in 2018-2019, aimed at overcoming more than 250 regulatory barriers and accelerating the implementation of digital technologies in the economy and everyday life. In addition, the foundation, Skoltech and Skolkovo companies play an active role in competence centres and working groups in the other four areas of activity of the Digital Economy organization.

The foundation has its own venture fund, Skolkovo Ventures: an investment platform that raises capital for startups, provides M&A consulting, manages venture capital funds, and develops and launches new financial

products for fast-growing tech companies. Skolkovo Ventures teams up and co-invests together with the best global players.

In 2018, the Moscow International Medical Cluster is set to open at Skolkovo, offering cutting-edge medical treatment that some Russians had previously sought abroad. It will be operated in partnership with leading foreign clinics, and foreign doctors will work at the cluster.

The Skolkovo Foundation has observer status with the World Intellectual Property Organization (WIPO).

A WIPO representative office operates at the Skolkovo Innovation Centre in 2016. In 2017, over 50 transactions of Skolkovo startups with a total value of \$40M were supported by Skolkovo IP Centre lawyers.

Although the innovation city is located on the outskirts of Moscow, its mission is to promote innovations throughout the country. Every year the Skolkovo Startup Tour visits about a dozen other federal regions looking for talented tech startups, who get the chance to pitch their ideas to Skolkovo experts. The winners are awarded tickets to the Startup Village, an open-air two-day conference and exhibition held at Skolkovo every summer that attracts about 20,000 people. Skolkovo also hosts the Open Innovations forum, three days of intensive discussions and demonstrations of Russian technology attended by experts and investors from all over the world. This year, the forum will take place on Oct. 15-17.

Address

**42 Bolshoy Boulevard, Skolkovo
Innovation centre, Moscow, 143026
Sk.ru**



Карта распространения печатной и электронной версии по структурам и ведомствам:

83 администрации губернаторов регионов РФ,

88 региональных торгово-промышленных палат,

36 корпораций развития регионов, Торгово-промышленная палата Российской Федерации, правительства регионов

Деловые советы:

- Российско-Японский Деловой совет
- НП «Российско-Китайский Деловой совет»
- АНО «Российско-Турецкий Деловой совет»
- Российско-Южнокорейский Деловой совет
- НП «Деловой совет по сотрудничеству с Индией»
- Российско-Таиландский Деловой совет
- Российско-Иранский Деловой совет
- АНО «Деловой совет по сотрудничеству с Афганистаном»
- НП «Деловой совет по сотрудничеству с Вьетнамом»
- Российско-Сингапурский Деловой совет
- Деловой совет по сотрудничеству с Индонезией
- Деловой совет по сотрудничеству с Пакистаном
- Российско-Филиппинский Деловой совет
- Комитет по экономическому сотрудничеству со странами Азии и Океании
- Деловой совет по сотрудничеству с Малайзией
- Деловой совет по сотрудничеству с Малайзией
- Совет предпринимателей Россия-Аргентина
- Деловой совет Россия-Бразилия
- Деловой совет Россия-Куба
- Комитет предпринимателей Россия-Мексика
- Российско-Чилийский Деловой совет
- Деловой совет БРИКС
- Деловой совет ШОС

Зарубежные ТПП:

- ТПП Азербайджанской Республики
- ТПП Республики Армения
- Белорусская ТПП
- ВнешнеТорговая палата Казахстана
- ТПП Кыргызской Республики
- ТПП Республики Молдова
- ТПП Республики Таджикистан
- ТПП Туркменистана
- ТПП Республика Узбекистан
- ТПП Украины
- ТПП Грузии
- Федеральная палата экономики Австрии
- Союз ТПП Албании
- Бельгийско-Люксембургская Торговая палата
- Болгарская Торгово-промышленная палата
- Болгаро-Российская Торгово-промышленная палата
- ВнешнеТорговая палата Боснии и Герцеговины
- Венгерская Торгово-промышленная палата
- Объединение торгово-промышленных

палат Германии

- Федерация торговых палат Израиля
- Федерация индийских ТПП
- Исландская Торговая палата
- Торговая палата Испании
- Латвийская Торгово-промышленная палата
- Ассоциация торгово-промышленных и ремесленных палат Литвы
- Конференция промышленников Литвы
- Македонско-Российская Торгово-промышленная палата
- Норвежско-Российская Торговая палата (НРТП)
- Польская хозяйственная палата
- Российско-Германская внешне Торговая палата
- Хозяйственная палата Сербии
- Словацкая Торгово-промышленная палата
- Торгово-промышленная палата Республики Словения
- Союз палат и бирж Турции (ТОВВ)
- Центральная Торговая палата Финляндии
- Хозяйственная палата Хорватии
- Экономическая палата Чешской Республики
- Хозяйственная палата Черногории (ХПЧ)
- Российско-Британская Торговая палата
- Итало-Российская Торговая палата
- Представительство Хозяйственной палаты Сербии в Москве
- Представительство Норвежско-Российской торговой палаты в Москве
- Представительство Хозяйственной палаты Хорватии в России
- Представительство Болгаро-Российской ТПП в России
- Всемирная федерация торговых палат
- Российский национальный комитет Международной торговой палаты
- Ассоциация торгово-промышленных палат европейских стран «Европалата
- Конфедерация ТПП стран АТР
- Азиатский форум Боао (BAF)

Федеральные ведомства:

- Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество)
- Федеральная служба по военно-техническому сотрудничеству (ФСВТС России)
- Федеральная служба по техническому и экспортному контролю Российской Федерации (ФСТЭК России)
- Федеральная служба исполнения наказаний (ФСИН России)
- Федеральная служба судебных приставов (ФССП России)
- Федеральная служба по надзору в сфере здравоохранения (Росздравнадзор)
- Федеральное медико-биологическое агентство (ФМБА России)
- Федеральное агентство по туризму (Ростуризм)
- Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)
- Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь)
- Федеральная служба по

- гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды (Росгидромет)
- Федеральная служба по надзору в сфере природопользования (Росприроднадзор)
- Федеральное агентство водных ресурсов (Росводресурсы)
- Федеральное агентство лесного хозяйства (Рослесхоз)
- Федеральное агентство по недропользованию (Роснедра)
- Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии (Росстандарт)
- Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)
- Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям (Роспечать)
- Федеральное агентство связи (Россвязь)
- Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор)
- Федеральное агентство по рыболовству (Росрыболовство)
- Федеральная служба по надзору в сфере транспорта (Ространснадзор)
- Федеральное агентство воздушного транспорта (Росавиация)
- Федеральное дорожное агентство (Росавтодор)
- Федеральное агентство железнодорожного транспорта (Росжелдор)
- Федеральное агентство морского и речного транспорта (Росморречфлот)
- Федеральная служба по труду и занятости (Роструд)
- Федеральная налоговая служба (ФНС России)
- Федеральная таможенная служба (ФТС России)
- Федеральное казначейство (Казначейство России)
- Федеральная служба по аккредитации (Росаккредитация)
- Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр)
- Федеральная служба государственной статистики (Росстат)
- Федеральная служба по интеллектуальной собственности (Роспатент)
- Федеральное агентство по управлению государственным имуществом (Росимущество)

- Посольство Австралии
- Посольство Австрийской Республики
- Посольство Аргентинской Республики
- Посольство Исламской Республики Афганистан
- Посольство Королевства Бельгии
- Торговое представительство Венгрии
- Генеральное консульство Франции торговое представительство
- Торговое представительство Египта
- Торговое представительство Малайзии
- Торговое представительство Южной Кореи
- Торговое представительство Румынии
- Торговое представительство Сингапура
- Торговое представительство Словацкой Республики
- Торгово-экономический отдел торгового представительства посольства Таиланда

sk
Skolkovo

sk
СКОЛКОВО

реклама

WWW.SK.RU

ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ ПАЛАТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РОССИЙСКО-АВСТРИЙСКИЙ ДЕЛОВОЙ СОВЕТ

В состав Делового совета входит более
100 российских организаций, предприятий
и фирм из **36 российских регионов**.

Сегодня в России ведут свою деятельность
1000 австрийских компаний, из них около
550 имеют свои представительства в России.

На территории Австрии функционируют
свыше **450 предприятий** с российским
участием.

123001, Москва, ул. Спиридоновка, д. 20, стр.2
Тел. **(495) 970-11-25**, Факс **(495) 697-04-27**
E-mail: **Golovatiy.A@gmail.com**